

SUN GARDENS

MAGAZINE

REPORTAŽA REPORT

Dubrovački tradicijski nakit *Traditional Dubrovnik Jewellery*

INTERVJU INTERVIEW

Matija Dedić

Sviram najljepši instrument na svijetu

I Play the Most Beautiful Instrument in the World

Goran Čolak

Čovjek koji ne poznaje granice

A Man Who Knows No Limits



SUN GARDENS SUMMER FESTIVAL

21.06. | 'A CAPPELLA AT SUNSET'
JAZZ STANDARDS & CLASSIC BALLADS PERFORMED BY THE YALE WHIFFENPOOFS

01.07. | 'GUARDI LE STELLE'
OPERA ARIAS PERFORMED BY DUBROVNIK SYMPHONY ORCHESTRA

12.07. | 'DIVA'S NIGHT'
JAZZ & POP MUSIC EVENING WITH NATALI DIZDAR

26.07. | CABARET SHOW 'LILIBELLE'
INES TRIČKOVIĆ EXCLUSIVE JAZZ CABARET FEAT GADJO MANOUCHÉ BAND

04.08. | 'JAZZ NIGHT WITH MATIJA DEDIĆ'
MUSICAL INTERPRETATIONS BY MATIJA DEDIĆ & ZORAN PREDIN

16.08. | 'SYMPHONY WITH A TWIST'
LATINO THEME MUSIC PERFORMED BY DUBROVNIK SYMPHONY ORCHESTRA

dobrodošli! welcome!

Dragi gosti i čitatelji, i ove vam godine želimo dobrodošlicu u svoj prekrasni grad i na stranice svoga časopisa. Prošlogodišnje pokretanje *Sun Gardens Magazinea* pokazalo se kao izvrstan potez i draga nam je zbog toga. Zato smo i ove godine tu za vas. Pripremili smo vam mnoštvo zanimljivih tekstova – nekoliko intervjuja s iznimno interesantnim i uspješnim sugovornicima, vodič kroz prošlost i sadašnjost Dubrovačkih ljetnih igara, kao i neke druge primamljive teme. Nemojte nešto preskočiti jer vas unutar stranica čeka i tekst o pet stvari koje bi bilo šteta propustiti u Dubrovniku i okolini.

Ugodan boravak vam želimo, odmarajte se i opustite, ljeto je uvijek najbolje vrijeme za to. Još ako ste, k tome, i u Dubrovniku... što bolje možete poželjeti?

Dear guests and readers, this is another year that we welcome you to our beautiful city and the pages of our magazine. Last year's inauguration of *Sun Gardens Magazine* turned out to be a brilliant move and we are very pleased about it. This is why we are here for you this year as well. We have prepared a number of intriguing articles – several interviews with very interesting and successful people, a guide to the past and the present of Dubrovnik Summer Festival, and many other riveting topics. Do not skip any pages, because one of the articles talks about five things tourists should not miss to see in Dubrovnik and the vicinity.

Have a pleasant stay, get plenty of rest and relaxation; summer is always the best time to do that. If you also happen to be in Dubrovnik... what more could you ask for?

SADRŽAJ CONTENT

IMPRESSUM IMPRESSUM

Izдавач Editor

Dubrovački vrtovi sunca d.o.o.
Na moru 1
20 234 Orašac
info@sungardensdubrovnik.com
www.sungardensdubrovnik.com

Uredništvo Editorial board

Zaposlena d.o.o.

Marketing Marketing

Dubrovački vrtovi sunca d.o.o.

Dizajn i prijelom Design & layout

Brandmama d.o.o.

Lektura Proofreading

Julijana Jurković

Prijevod na engleski Translation to English

ETNOTrend d.o.o.

Fotografije Photographies

Zoran Marinović, Damir Fabijanić, Tomislav Smoljanović, Matea Šabić, Shutterstock

Naslovница Cover

Zoran Marinović



Tisk Print

Kerschoffset



4

Matija Dedić: najpoznatiji hrvatski jazz pijanist i skladatelj o jazzu, Porinu, obitelji i sviranju Croatian's most famous jazz pianist and composer about jazz, Porin, his family and his playing



Goran Čolak: vrhunski ronilac koji ruši tude i vlastite rekorde A top diver who breaks other's people and his own records

44

62

Dubrovački tradicijski nakit
Traditional Dubrovnik Jewellery



36

Tradicija poluotoka Pelješca
The Tradition of the Pelješac Peninsula



OSTALO U IZDANJU ALSO IN THIS ISSUE

**14 Novosti
News**

18 Ognjen Vukojević ponovno s nama
Ognjen Vukojević is with us again

20 Igor Hajdarhodžić: Dobra umjetnost je cista fizika
Igor Hajdarhodžić: Good Art is Pure Physics

26 Igra prijestolja i drugi popularni naslovi snimani u Dubrovniku
Game of Thrones and Other Popular Titles Filmed in Dubrovnik

50 Gastronomski kutak
The Culinary Corner

56 Sun Garden Summer Festival
Sun Garden Summer Festival

70 Sedamdeset kulturnih ljeta
70 Summers of Culture

80 Od Teslina izuma do električnih vozila
From Tesla's Invention to Electric Cars

88 Ne propustite ove skrivene bisere
Do not miss this hidden pearls

92 Godišnji vodič kroz kulturna događanja u Dubrovniku
2018-2019 Dubrovnik Cultural Events Calendar

Matija Dedić

Author **Ana Gruden**

Photographs Tomislav Smoljanović, private archive of Matija Dedić

Sviram najljepši instrument na svijetu I Play the Most Beautiful Instrument in the World

S najpoznatijim hrvatskim jazz pijanistom razgovarali smo o Dubrovniku, o njegovoj glazbenoj karijeri

We talked to Croatia's most famous jazz pianist in Dubrovnik. We talked about his music career.

Najpoznatiji hrvatski jazz pijanist i skladatelj, Matija Dedić, mnogo je vremena proveo u Dubrovniku. Još od tinejdžerskih dana, kada je dolazio na ljetovanje k obitelji, do danas, kada je redovni izvođač na Dubrovačkim ljetnim igrama.

Ovaj nadareni pijanist, sin poznatih hrvatskih glazbenika Arsen Dedića i Gabi Novak, ispričao je, ekskluzivno za *Sun Gardens Magazine*, ponešto o jazzu i o najznačajnijoj hrvatskoj glazbenoj nagradi Porin – a osvojio ih je čak 30, te ponešto o obitelji i o tome kako i kada svira.

Matija Dedić, Croatia's most famous jazz pianist and composer has spent a lot of time in Dubrovnik. He started coming as a teenager, when he would visit his family and spend his summer holidays with them, and he has been coming back until today, when he regularly performs at the Dubrovnik Summer Festival.

The son of famous Croatian musicians Arsen Dedić and Gabi Novak talked exclusively to Sun Gardens Magazine about jazz, about the 30 Porin Croatian Music Awards that he won, about his family and about how and when he plays.

U inozemstvu se ne svira za mnogo veći novac nego ovdje, ali je odnos države prema glazbenicima mnogo bolji

You don't play for much more money abroad than here, but these countries treat musicians significantly better

Tijekom 2016. godine dva puta ste boravili u New Yorku, svjetskoj prijestolnici jazza, zbog snimanja albuma.

U New Yorku sam tijekom 2016. snimio dva albuma. Napravio sam jedno isključivo inozemno izdanje koje je izašlo u Chicagu kao posveta mom ocu, a pola godine kasnije sam s kolegom Juretom Puklom, slovenskim saksofonistom koji živi u New Yorku, napravio album koji je izašao u Engleskoj. U međuvremenu sam snimio i regionalni album.

U New York odlazim sve manje jer mi je rejting u regiji mnogo veći nego bilo gdje drugdje u svijetu. Osim toga, na potezu od Makedonije do Ljubljane može se svirati na mnogo mesta. A blizu sam i kuće, što nije nevažno, jer imam kćer koja je u pubertetu i mamu koja ima dosta godina, a nisam ni ja više klinac, pa mi odgovara da sam u susjedstvu. Poslujem odlično, a ne izbjivam previše. Idealna kombinacija. U fazi u kojoj se trenutačno nalazim, postaje luksuz odlaziti tako daleko. No, i dalje održavam kontakte koji su mi važni i dragi. Od značajnijih nastupa u zadnje vrijeme svakako bih izdvojio Beogradski jazz festival na kojem sam nastupio s američkom ritam-sekcijom, dijeleći pozornicu Sava Centra s Donny McCaslin Quartetom. Riječ je o muzičarima koji su snimali zadnji album Davida Bowieja, *Black Star*. Također, često nastupam solo ili pak s Triom ili s Tamarom Obrovac po cijeloj Europi. Samo u posljednjoj sezoni bio



During 2016, you were in the world's jazz capital New York twice, recording albums.

I recorded two albums in New York during 2016. I made an exclusively international release, which was published in Chicago as an homage to my father. Half a year later, I made an album with a colleague, Slovenian saxophonist Jure Pukl, who lives in New York. It was released in England. I have also recorded a regional album in the meantime.

I go to New York less and less, because I have a much higher rating in the region than anywhere else in the world. Besides, one can play in very many places between Macedonia and Ljubljana. And I am also close to home, which is not unimportant, because I have a daughter in puberty and an elderly mother, and I myself am not a kid anymore, so it is convenient to be in the neighbourhood. Business is excellent and I am not away too much. An ideal combination. In the phase that I am in right now, going so far away becomes a luxury. But I still keep in touch with people who are important and dear to me. As for more significant recent appearances, I would definitely single out the Belgrade Jazz Festival, at which I played with an American rhythm section and shared the stage of the Sava Centre with the Donny McCaslin Quartet. They are the musicians who recorded David Bowie's last album *Blackstar*. I also often appear solo, with my Trio or with Tamara Obrovac throughout Europe. Only in the past season: Austria, Denmark, the



Zapravo je nevjerojatno da muzičar poput mene, koji se ne bavi komercijalnom glazbom, može biti tako uspješan kada su glazbene nagrade u pitanju. Pretpostavljam da sam imao i malo sreće.

It is actually unbelievable that a musician who doesn't play commercial music can be this successful in winning music awards. I suppose that I have also had a little bit of luck.

sam u Austriji, Danskoj, Češkoj, Portugalu, Švicarskoj i Njemačkoj. Mogu samo zaključiti da sviram najljepši instrument na svijetu.

Osim New Yorka, koji su još centri jazza u svijetu?

Kad je jazz u pitanju, New York je centar svijeta, iako je trenutačno Europa za glazbenike ekonomski povoljnija nego Amerika. Znate kako to ide, u zemljama gdje je ekonomija jaka, sve je jako, pa tako i jazz. To su zemlje Skandinavije, Švicarska, Italija i sl. U inozemstvu se ne svira za mnogo veći novac nego ovdje, ali je odnos države prema glazbenicima mnogo bolji. Velika je razlika. Muzičari imaju mnogo više prilika svirati.

Ove godine osvojili ste svoj 30. Porin.

Da, dosao sam do te brojke. Ali zanimljivo je da, od 1994. kada se Porin počeo dodjeljivati pa sve do danas, prva dva mjesta u broju skupljenih Porina imaju, naravno, Oliver i Gibonni, na trećem je mjestu Nikša Bratoš kao producent njihovih uspješnih albuma, a na četvrtom mjestu sam ja. Zapravo je nevjerojatno

Czech Republic, Portugal, Switzerland and Germany. I can only draw the conclusion that I play the most beautiful instrument in the world.

What are other jazz centres in the world besides NY?

New York is the world's centre of jazz. Although Europe is currently economically more favourable for musicians than America. You know how it is, everything is strong in countries with strong economy, including jazz. Those are the Scandinavian countries, Switzerland, Italy and similar countries. You don't play for much more money abroad than here, but these countries treat musicians significantly better. It's a great difference. Musicians have much more opportunity to play.

You won your 30th Porin Award this year.

Yes, I have reached that number. It is interesting that, since 1994, when the Porin Croatian Music Award was established, Oliver and Gibonni have won most Porin Awards. Nikša Bratoš, the producer of their successful albums, is in the third place and I am in the fourth. It is actually



da muzičar poput mene, koji se ne bavi komercijalnom glazbom, može biti tako uspešan kada su glazbene nagrade u pitanju. Pretpostavljam da sam imao i malo sreće.

Ipak, povremeno surađujete s komercijalnim glazbenicima.

Da, svakako. Gibonni me često zove, isto tako, sa Zoranom Predinom radim već nekoliko godina. I, naravno, s mamom. Sjajni su mi ti izleti u komercijalno. I svi oni znaju da je preduvjet takve suradnje da ostanem maksimalno svoj, onakav kakvoga me znaju. Bez kreacije slobode takvi poslovi ne dolaze u obzir. Ali radim suradnje i na klasičnim projektima poput onoga s Matejom Meštrovićem, Vivaldijeva Četiri godišnja doba za tri klavira, što je također izашlo u Americi, a odradili smo i prekrasnu turneju, rasprodali četiri kazališta. Zatim sam tijekom

unbelievable that a musician who doesn't play commercial music can be this successful in winning music awards. I suppose that I have also had a little bit of luck.

But you do cooperate with commercial musicians from time to time.

Yes, of course. Gibonni calls me frequently and I have also been working with Zoran Predin for a few years now. And with my mum, of course. I find these occasional forays into commercial music great. And all of them know that my prerequisite for such cooperation is that I remain myself, the way people know me. Without creation of freedom, such collaborations are out of the question. But I also have collaborations on classical music projects, such as Vivaldi's 4 Seasons for 3 Pianos with Matej Meštrović, which was also released in America; we also did a wonderful tour and sold out four theatres. Then I had



Svirati na klaviru koji se nalazi u Kneževu dvoru i u takvom prostoru zaista smatram velikom povlasticom. Za vrstu glazbe kojom se bavim to je sigurno najbolji prostor za nastupe u Hrvatskoj.

I really think it is a great privilege to play the piano standing in the Rector's Palace, and to play in such a venue. It is certainly the best concert venue in Croatia for the kind of music that I play.

travnja imao koncerte sa Simfonijskim orkestrom, svirali smo *Rapsodiju u plavom*: u Beogradu, Novom Sadu i Zagrebu. Od klasičnih projekata spomenuo bih svakako i obrade J. S. Bacha, Dore Pejačević, Verdija i Wagnera.

Kada sam nedavno bio gostovao na televiziji, jedan me novinar upitao bih li radije jednoga dana živio od tantijema ili od sviranja, a ja sam mu odgovorio da bih svakako radije živio od sviranja jer zaista ne znam što bih drugo u životu radio da ne sviram.

Koliko dnevno provedete svirajući klavir?

Teško je reći, katkada manje, a katkada više – recimo kada nešto pripremam. Meni je instrument stalno na raspolaganju. Svako malo sjednem za klavir pa nešto sviram. S obzirom na to da živimo u zgradi, imam hibridni elektronski instrument, tako da mogu svirati kad god želim. Posao slobodnjaka je odličan jer nosi mnogo pogodnosti, ali je opet "proklet", jer nikad nisi sloboden. Imaš potrebu sjesti za instrument svako malo. No, činjenica je da sviram manje nego kad sam bio mladi. Životni stil je drugačiji, danas stalno stižu mailovi, zvone telefoni. Imam kćer koja je u pubertetu, moram biti usredotočen na nju. S druge strane, i ja sam odabrao obiteljski život, koji volim, i nikada nisam svoje ukućane navikavao na to da mo-

concerts with the Symphony Orchestra during April. We played Rhapsody in Blue in Belgrade, Novi Sad and Zagreb. Among classical projects, I would definitely also like to mention the remakes of J.S. Bach, Dora Pejačević, Verdi and Wagner.

During a recent television interview, a journalist asked me whether, one day, I would rather live off royalties or playing music and I answered that I would always rather live off playing music, because I really don't know what else I would do in my life if I didn't play music.

How many hours a day do you spend playing the piano?

It's hard to say, sometimes less, and sometimes more, for example when I am preparing something. My instrument is always at my disposal. I frequently sit down at the piano and play something. As we live in a building, I have a hybrid electronic instrument, so that I can play whenever I want. Being a freelancer is great, there are many benefits, but, on the other hand, it is a "curse", because you are never free. You feel the need to sit down at the piano again and again. But the fact is that I play less than when I was younger. The way of living is different today, emails keep pouring in, phones keep ringing. I have a daughter in puberty, I must be focused on her. On the other hand, I accepted family life, which I love, and I never tried to train my family

raju biti tih dok ja vježbam. Pomažem u kući i sudjelujem u kućanskim aktivnostima, a onda u pauzama sjedam za klavir. A zahvalan sam i gospodinu Šljivcu koji mi daje na korištenje prostor zbora Zvjezdice da mogu vježbati, kad mi zaista treba mir i koncentracija.

Traže li vas prijatelji da svirate za njih kada ste u društvu?

To se već podrazumijeva i očekuje, ali meni je dragو ako to njih usrećuje, tako da često sjednem za klavir i sviram pred prijateljima, nije mi to teško.

Više ste puta svirali na Dubrovačkim ljetnim igrama, ali i općenito u Dubrovniku. A za Dubrovnik ste vezani i obiteljski.

Četiri ili pet puta sam svirao na Dubrovačkim ljetnim igrama, što sâm, što s tatom, što s drugim gostima. S mamom, nažalost, dosad još nisam. Ali imao sam mnogo puta priliku svirati u Kneževu dvoru i mimo Igara, na ljetnim školama i sl. A svirati na klaviru koji se nalazi u Kneževu dvoru (op. a. Steinway) i u takvom prostoru zaista smatram velikom povlasticom. Za vrstu glazbe kojom se bavim to je sigurno najbolji prostor za nastupe u Hrvatskoj. U sklopu Igara sam također proslavio i 20 godina rada, i tom prilikom gost mi je bio Antonio Sanchez, bubnjari nagrađen Grammyjem za film *Birdman*. Osim na Igrama, nastupio sam na Dubrovačkom poznom ljetu koje organizira Dubrovački simfonijski orkestar, i to nekoliko puta. To mi je vrlo draga suradnja.

Također, nebrojeno puta sam nastupao po raznim klubovima u Dubrovniku put Buže, Sezama, Trubadoura, Bebopa i Roxyja, pa i u hotelima.

I obiteljski sam vezan za Dubrovnik tako da sam ovdje proveo predivne tinejdžerske godine i zaista jako volim Dubrovnik. Ne smetaju mi ni gužva, ni turisti, ni vrućine. Svaki put kad dođem, vidim neke stare prijatelje i to mi je super.

Što planirate poslovno do kraja godine?

Dosta radim s Merimom Ključo, zatim s Gabi, sa Zoranom Predinom. U 2019. bih trebao snimiti novi album, ali ovaj put u Europi. U mom poslu nema mnogo planiranja. Zamisljam jedno, a onda dođe

to be quiet while I practise. I help with housework and take part in little household activities and then I sit down at the piano in the breaks. I am also grateful to Mr. Šljivac, who lets me use the Zvjezdice Choir facilities, so that I can practise there when I really need peace and quiet to concentrate.

Do your friends ask you to play for them when you go out with them?

It goes without saying, it is expected of me, but I am glad if it makes them happy. So that I frequently sit down at the piano and play for my friends, it's no problem.

You have played at the Dubrovnik Summer Festival several times, but also in Dubrovnik in general. And you have family ties with Dubrovnik.

I have played at the Dubrovnik Summer Festival four or five times, either solo, or with my dad or other guests. Unfortunately, I have never appeared at it with my mum. But I have had many opportunities to play at the Rector's Palace outside the Festival, at summer schools etc. And I really think it is a great privilege to play the [Steinway] piano standing in the Rector's Palace, and to play in such a venue. It is certainly the best concert venue in Croatia for the kind of music that I play. I also celebrated the 20th anniversary of my career at the Festival: my guest on that occasion was Antonio Sanchez, the drummer who won a Grammy Award for the film *Birdman*. Except at the Dubrovnik Summer Festival, I have also appeared at the Dubrovnik International Late Summer Music Festival organized by the Dubrovnik Symphony Orchestra. I like that collaboration very much.

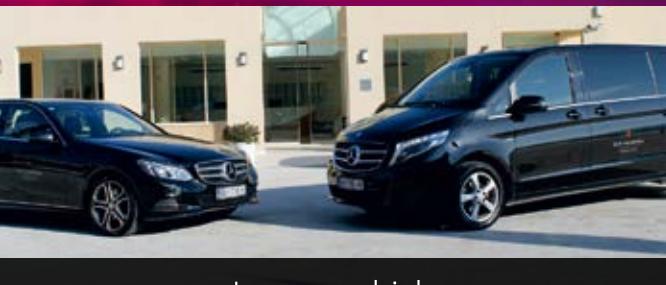
I have also had numerous appearances in various clubs in Dubrovnik, such as the Buža, the Sezam, the Troubadour, the Bebop and the Roxy, as well as at hotels.

I also have family ties with Dubrovnik, so that I spent wonderful teenage years here. I really love Dubrovnik a lot. I am not bothered by the crowd today, or by the tourists, or the heat. Every time I come here, I see some old friends, and that's super.

What are your business plans for the rest of the year?

I work a lot with Merima Ključo, and with Gabi and Zoran Predin. I should record a new album in 2019, but this time in Eu-

explore DUBROVNIK with us



Luxury vehicles



Professional drivers



Creative programs



Tailor made excursions



Rent a Car-Boat-Yacht

Our Office in Dubrovnik

Hvarska 42, Dubrovnik
Tel/fax: 00385(0)20/421-689
GSM: 00385(0)91/421-6891
downtown@korkyra-dubrovnik.com
www.korkyra-dubrovnik.com
HR-AB-20-090023973

Our Office in Korčula

Trg Kralja Tomislava 4, Korčula
Tel: 00385(0)20/711-750
GSM: 00385(0)91/571-4355
info@korkyra-dubrovnik.com

Our Office at Dubrovnik Airport

Čilipi bb
GSM: 00385(0)91/421-6902
airport@korkyra-dubrovnik.com

KORKYRA
INFO
travel & rental agency dubrovnik

 tripadvisor® Check us on Tripadvisor

 facebook.com/korkyra.dubrovnik

UHPA
association of croatian travel agencies

U sklopu Igara sam također proslavio i 20 godina rada, i tom prilikom gost mi je bio Antonio Sanchez, bubenjački nagrađen Grammyjem za film Birdman

I also celebrated the 20th anniversary of my career at the Festival: my guest on that occasion was Antonio Sanchez, the drummer who won a Grammy Award for the film Birdman

neki poziv i posvetim se nečem sasvim drugom.

Koji su vam nastupi najdraži?

Olympia s Oliverom Dragojevićem. New York i Lincoln Centar s Boškom Petrovićem. Zatim Buenos Aires i Usina del Arte. Jedini sam Hrvat, uz Zagrebačku filharmoniju, koji je tamo nastupao. Riječ je o nastupu na Buenos Aires Jazz festivalu na kojem bih trebao ponovno nastupiti krajem ove godine.

Je li postojala ikakva šansa da, s obzirom na to iz kakve obitelji dolazite, postanete recimo matematičar?

U mojoj slučaju to nije bila opcija, ali u slučaju moje kćeri takvo što zasigurno će se i dogoditi. Lu je trenutačno u reperskoj fazi, buntovnoj, kao što je jazz bila moja "pobuna". Ali ona nakon završene osnovne muzičke škole nije željela dalje u srednju muzičku. I to je u redu. Za sada ju zanimaju psihologija i pravo.

rope. There is not much planning in my line of work. I plan one thing, but then I get a phone call and I dedicate myself to something completely different.

What are your favourite appearances?

Olympia Hall with Oliver Dragojević. New York and Lincoln Center with Boško Petrović. Then Buenos Aires and Usina del Arte. I am the only Croat, together with the Zagreb Philharmonic Orchestra, who has performed there. I performed at the Buenos Aires Jazz Festival, at which I should appear again at the end of this year.

Considering the family you come from, was there any chance of you becoming, let's say, a mathematician?

It was not an option in my case, but something like that will for sure happen in case of my daughter. Lu is currently in a rapper phase, in a rebellious phase, just like jazz was my rebellion. But after graduating from elementary music school, she didn't want to go on to a music high school. And that's OK. She is currently interested in psychology and law.

ZIGANTE
tartufi

TRUFFLES
&
TRUFFLE
PRODUCTS

f t i in y

www.zigantetartufi.com

FLAT INTERNET 24/7 WEEKLY PREPAID OFFER



85 KN
(APPROX. 11€)



Find at the nearest T-Center, gas station,
post office or newsstand.

T ...

LIFE IS FOR SHARING.

Novosti News

Ljetni program Summer Programme

I ovo ljetno pripremili smo za vas vrhunsku zabavu na atraktivnim lokacijama u resortu. Bez obzira na to putujete li s obitelji, u paru ili s prijateljima, sigurni smo kako ćete pronaći nešto za sebe uz bogat ljetni program te prigodnu ponudu pića i kulinarskih delicija.

We have prepared top entertainment for you at attractive locations in the Resort this summer again. Regardless of whether you travel with your family, as a couple, or with friends, we are sure that you will find something for yourself in our rich summer programme and enjoy it with a fitting selection of drinks and culinary delicacies.

PONEDJELJAK - RHYTHMS OF HAPPINESS

Za potpuni doživljaj ljeta pri-družite nam se na najveselijoj zabavi na Lemonia bazenu. Jarke ljetne boje i dekoracije savršena su podloga za dobro raspoloženje uz latino ritmove Cubalcanica benda koji će vas rasplesati.

UTORAK - UNDER THE STARS

Piknik na livadi ispred Origano terase oživjet će vaše najljepše uspomene iz djetinjstva. Spoj šarmantnog ambijenta i društvenih igara dobitna su kombinacija za ne-zaboravne obiteljske trenutke pod vedrim zvjezdanim nebom. A za odličnu glazbu zadužen je The Bourbons bend uz lagane obrade svjetskih hitova.

SRIJEDA - SOUNDS OF THE SEA

Uz romantičnu mjesecinu i lagunu glazbu uživajte u lounge atmosferi šljunčane plaže sa spektakularnim pogledom na čisto Jadransko more i čarobne otoke Elafiti. Osim izbora alkoholnih i bezalkoholnih pića, nemojte propustiti popularne s'morse ili fondue!

MONDAY - RHYTHMS OF HAPPINESS

Join us at the liveliest party at the Lemonia pool for a full summer experience. Bright colours and decorations are the perfect basis for a good mood with Latin rhythms of the Cubalcanica band that will make you dance.

TUESDAY - UNDER THE STARS

Picnic on the lawn in front of the Origano Terrace will bring your best childhood memories back to life. A charming environment and social games are a winning combination for unforgettable family moments under the stars. The Bourbons band and its easy listening covers of global hits will provide excellent music.

WEDNESDAY - SOUNDS OF THE SEA

Enjoy the lounge atmosphere with romantic moonlight and soft music on a gravel beach with a spectacular view of the clear Adriatic Sea and the magical Elaphite Islands. Besides our selection of alcoholic and soft drinks, don't miss the popular s'mores or fondue!



ČETVRTAK - AFTER THE SUNSET

Nakon zalaska sunca, četvrtkom se Sunset bazen pretvara u elegantnu oazu uz očaravajući pogled kao s razglednice. Opustite se u omiljenom društvu uz zvukove violončela i gitare te čašu savršeno ohlađenog pića.

PETAK - BEATS AND MELODIES (18+)

Petak navečer uživajte u zabavi u glamuroznom ambijentu na Marina bazenu te uživajte u toplim ljetnim večerima uz koktele i neodoljive hitove DJ-eva. Prepustite se trenutku uz prekrasan pogled na Elafitsko otoče, ovo je party koji se ne propušta!

NEDJELJA - VINTAGE MEMORIES

Vratite se u neka prošla vremena u posebnom izdanju veličanstvene Origano terase. Dok roditelji uživaju u evergreenima poznatih svjetskih izvođača, djeca će imati priliku gledati crtiće i prisjetiti se vintage igračaka i predmeta. Za uspomenu ponesite obiteljsku fotografiju uz rekvizite kakve još možda niste imali priliku vidjeti!



THURSDAY - AFTER THE SUNSET

After the sunset on Thursdays, the pool turns to an elegant oasis with an enchanting view like on a postcard. Relax in your favourite company to the sounds of a cello and a guitar with a perfectly chilled drink.

FRIDAY - BEATS AND MELODIES

(18+) On Friday evenings, have fun in the glamorous ambience at the Marina pool and enjoy warm summer evenings with cocktails and irresistible hits played by DJs. Indulge in the moment with a beautiful view of the Elaphite Islands, this is the party you don't want to miss!

SUNDAY - VINTAGE MEMORIES

Go back in time on the specially decorated magnificent Origano Terrace. While parents enjoy evergreen songs of world-famous artists, children will have an opportunity to watch cartoons and be reminded of vintage toys and objects. As a memento, take a family photo with props that you may not have had an opportunity to see yet.

Ljetni zabavni program traje od 11. lipnja do 9. rujna, i podložan je naknadnim promjenama.

The summer entertainment programme will take place from 11 June to 9 September. It is subject to change.

NOVOSTI U DJEĆJEM KLUBU

Bogat program aktivnosti za djecu kroz Marco Polo Kids Club od ove godine uvodi i poseban klub za najmlađe goste, odnosno za djecu od devet mjeseci do tri godine, dok djecu ostalih dobnih skupina čeka još bogatiji program.

„DISCOVERERS“ BABY KLUB

U svijetlom i prozračnom prostoru Windroses South & West dvorane vašoj djeci pružamo sigurnu i motivirajuću okolinu s prekrasnim pogledom i veselim okruženjem. Raspon dječjih aktivnosti iz naše ponude omogućuje djeci priliku za čudesan, kreativni i maštovit odmor, a njihovim roditeljima potpuno opuštanje uz spoznaju da su djeca stručno zbrinuta u sigurnom okruženju. Baby Klub je u ponudi šest dana u tjednu od 5. srpnja do 25. kolovoza, od 10.30 do 16.30. Uz Baby Klub, resort od 14. svibnja do 30. rujna može organizirati i dadilju s provjerjenim referencama za uslugu čuvanja djece. Obje usluge su dostupne uz dodatnu nadoplatu i uz obveznu prethodnu rezervaciju.

Djeca od četiri do 11 godina mogu sudjelovati u tematskom VEČERNJEM PROGRAMU punom dječjih igara, plesa, zabave i smijeha. Pridružite nam se u ljetnim večerima i sudjelujte u uzbudljivim avanturama kao što su „Vitez i princeza“, „Piratsko blago“, „Zemlja slatkiša“ i mnoge druge. Večernji program u ponudi je svaku večer od 11. lipnja do 2. rujna, od 20.00 do 22.00. Usluga je dostupna uz dodatnu nadoplatu i prethodnu rezervaciju. U samom srcu sezone gosti imaju priliku sresti popularne likove iz crtića u našem MEET & GREET programu. Razveselite svoje najmlađe i slikajte ih s njihovim omiljenim crtanim likovima, od princeza do superheroja.

Djeca starija od 11 godina imaju posebno osmišljen program, Commander Klub za djecu od 11 do 15 godina i Hideaway Klub za tinejdžere od 16 godina.

CHILDREN'S CLUB NEWS

The rich children's activities programme in the Marco Polo Kids Club is introducing a new club for the youngest guests, that is, the children aged nine months to three years. An even richer programme is prepared for children of other ages.

DISCOVERERS BABY CLUB

The light and airy space of the Windroses South & West Hall will provide your children with a safe, motivating and cheerful environment with a beautiful view. The range of activities that we have prepared provides children with an opportunity for wonderful and creative holidays and their parents for complete relaxation, knowing that their children are taken care of by professional staff in a safe environment. The Baby Club is available six days a week from 10:30 to 16:30 from 5 July to 25 August. Besides the Baby Club, the Resort can organize a babysitter with verified references from 14 May to 30 September. Both services are available against an additional fee. Advance booking is mandatory.

Children aged 4 to 11 can participate in the themed EVENING PROGRAMME filled with children's games, dance, fun and laughter. Join us in the summer evenings and participate in exciting adventures, such as The Knight and the Princess, Pirate Treasure, Sweetsland and many others. The Evening Programme is available every evening from 20:00 to 22:00 from 11 June to 2 September. The service is available against an additional fee and advance booking. During the peak tourist season, guests have an opportunity to meet popular cartoon characters in our „MEET & GREET“ programme. Make your kids happy and take pictures of them with their favourite cartoon characters, from princesses to superheroes.

We have specially designed programmes for children older than 11 years: the Commander Club for children aged 11 to 15 and the Hideaway Club for teenagers aged 16. (stopper and bottle collar).



NON CARBONATED & CARBONATED

LOCALS KNOW BEST!

BESTSELLING MINERAL WATERS IN CROATIA*

* Source: Nielsen, Retail panel in Croatia, 2018.
Jamnica's calculation is based in part on data reported by Nielsen through its RMS service according to which Jamnica is the leading brand in volume and value sales in Carbonated Mineral Water category on Croatian market, and Jana is the leading brand in volume and value sales in Non-Carbonated Mineral Water up to 2 litres category on Croatian market, for period February 2017 - January 2018.
(Copyright ©2018, The Nielsen Company.)

OGNJEN VUKOJEVIĆ PONOVNO S NAMA

Ove godine u suradnji s poznatim hrvatskim nogometničcem Ognjenom Vukojevićem ponovno održavamo Nogometnu akademiju (od 2. do 28. srpnja), koja je pre rasla u pravi hrvatski brend. Prošlogodišnje iskustvo naše prve akademije bilo je izrazito pozitivno, kako za djecu, tako i za Ognjena, ali isto tako i za naše djelatnike. Osim što smo osmisili kvalitetnu edukaciju, sportsku i društvenu, povezali smo djecu polaznike sa svih strana svijeta koji su uživali u ljetnim aktivnostima.

Nogometna akademija u Dubrovačkim vrtovima sunca posebna je jer je riječ o vrhunskom sportsko-edukativnom nogometnom kampu za djecu svih uzrasta.

U našoj akademiji djecu učimo tehnički, taktički, koordinacijski, pravilima, odgoju te svemu ostalom što je važno u nogometnom razvoju.

Vjerujemo da će netko od naših polaznika jednoga dana ući na velika vrata no-



OGNJEN VUKOJEVIĆ IS WITH US AGAIN

In cooperation with famous Croatian football player Ognjen Vukojević, we are holding the Football Academy from 2 to 28 July this year again. It has become a real Croatian brand. Last year's experience from our first Academy was extremely positive, for both the children and Ognjen, but also for our employees. Besides creating good sports and social training, we connected the participating children from around the world and they enjoyed the summer activities.

The Football Academy at Dubrovnik Sun Gardens is special, because it is a top-quality football camp for children of all ages, which provides sport and education.

At our Academy, we teach technique, tactics, coordination, rules, good behaviour and all other things important for the development of football players.

We trust that someday some of our participants will enter



gometnog svijeta i postati profesionalni nogometničar, iako je naš primarni cilj da svaki polaznik uživa i razvija se te iz našeg kampa oduševljen i s dobrim dojmovima. Ove godine planiramo uvesti novosti u koncept akademije, te ga dalje razvijati, a posebno iznenaditi bit će gosti iznenadjenja – naši poznati sadašnji i bivši nogometni reprezentativci.

Pozivamo svu djecu, goste svojega prijelijepog hotela, svoje Dubrovčane, svu djecu iz Ljepote Naše i cijelog svijeta, da dođu u naš kamp jer će mnogo naučiti i dobro se zabaviti te, što je najvažnije, otići sretni.

Vidimo se ovo ljeto u Dubrovačkim vrtovima sunca!

the football world in a big way and become professional football players. But our primary objective is for all participants to enjoy themselves, develop their skills and leave our camp happy with wonderful impressions. We are planning to introduce some novelties in the concept of the Academy and keep developing it. We will also have a special surprise, that is, surprise guests – Croatia's famous present and former national team players.

We are inviting all children, guests of our beautiful hotel, citizens of Dubrovnik and the whole of Croatia, as well as children from around the world, to come to our camp. They will learn a lot and have a good time and, what is most important, go home happy.

See you this summer at Dubrovnik Sun Gardens!

Michal Negrin

EXCLUSIVELY FOR
SUN GARDENS DUBROVNIK

FREE GIFT

On every purchase of 1.000 kuna (apx. 130 EUR) or more at
Michal Negrin Dubrovnik | Split | Zadar

To redeem take a picture of this page or show us your hotel room key

Visit the Concept store:
Michal Negrin Dubrovnik
Old City- Stradun
Placa 22, 20 000 Dubrovnik- HR
tel. +385(0)20- 321 629
cell. +385(0)99- 44 020 44
dubrovnik@michalnegrin.com
Follow us on





INTERVJU INTERVIEW

Igor Hajdarhodžić

I dok mi se gluma onda u toj svojevrsnoj krizi činila beznačajnom, posvetio sam se onome što mi je bilo aktualno već dulje vrijeme – brodovima

When acting felt meaningless in that sort of a crisis, I devoted myself to what I had been doing for a longer time – to boats

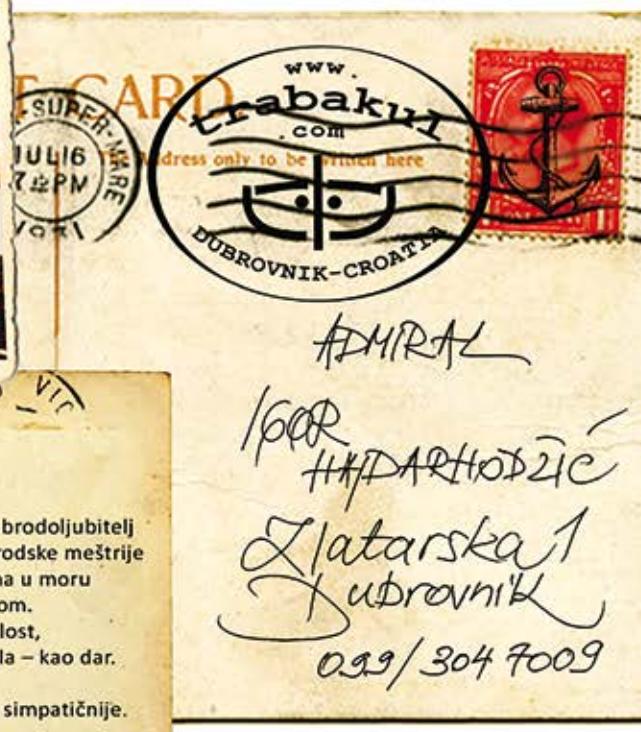
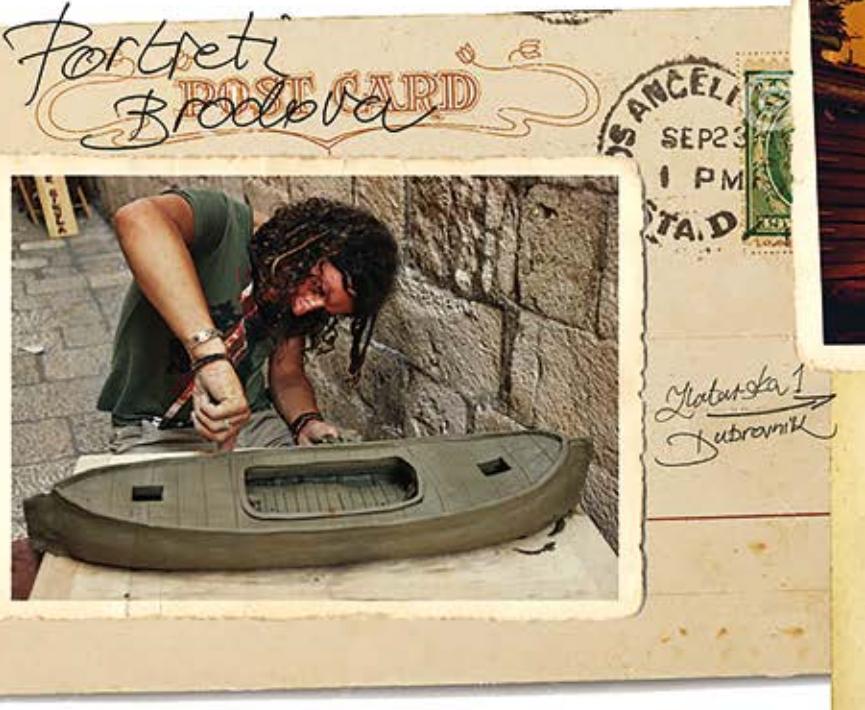
Još je kao dijete imao „ono nešto“ u rukama te je uvijek volio izrađivati predmete od gline ili metala. Otada ovaj rođeni Dubrovčanin i nosi nadimak „Meštar“. Možda bi ga ta riječ najbolje opisala i u njegovu današnjem djelovanju. U djetinjstvu je aktivno sudjelovao i na Dubrovačkim ljetnim igrama, a nekako ga je životni put odveo i u profesionalne glumačke vode. Nakon završene Kazališne akademije u Zagrebu Igor je dugi niz godina igrao u dubrovačkom Gradskom kazalištu Marina Držića, a glumio je u čak 19 filmova. S vremenom je glumačku karijeru zasjenila ljubav prema brodogradnji, koja je na kraju i prevladala. Tako se prije 10-ak godina Meštar odlučio ostaviti glume, ali ne i potpuno je se odreći. Danas je vlasnik najveće pomorske flote u Hrvatskoj koju vjerno skuplja nekoliko desetljeća. Brodove iz flote rado daje i na korištenje bez komercijalne zarade jer smatra da to jednostavno mora biti tako. Njegov umjetnički rad temelji se na mакетирању brodova koje izlaže na brojnim festivalima i izložbama u Hrvatskoj, ali i diljem Europe.

Dobra umjetnost je čista fizika Good Art Is Pure Physics

Osebujan glumac, brodograditelj, kolezionar i zanatlija, o svojem je stvaralaštvu i odnosu prema plovidbi progovorio za naš magazin

The peculiar actor, boat builder and model ship builder, collector and craftsman talked to us about his creativity and craftsmanship and his attitude towards sailing

Already as a child, he was very handy and he always liked to make objects out of clay or metal. It was then that this Dubrovnik-born actor got his nickname "Master". This word might also be the best description of him in regard to his current activities. In his childhood, he also actively participated in the Dubrovnik Summer Festival, and his life path somehow led him to become a professional actor. After graduation from the Academy of Dramatic Arts in Zagreb, Igor worked as an actor at the Marin Držić Theatre in Dubrovnik for a number of years and also acted in 19 films. Over time, his acting career was surpassed by his love of boat building, which prevailed in the end. So Master decided to stop acting about 10 years ago, but not give it up completely. Today, he owns the largest boat fleet in Croatia. He has been devotedly collecting boats for a few decades now. He lends the boats from his fleet to others without a commercial gain, as he believes that it simply has to be that way. Besides building full-size boats, he also builds model ships and boats, which he exhibits at numerous festivals and exhibitions in Croatia and throughout Europe.



Zašto ste prekinuli glumačku karijeru?

Kao dijete, kao i brojni drugi klinci iz Dubrovnika, bio sam aktivan na Dubrovačkim ljetnim igrama. U tome sam se dobro snašao i prirodno sam se odlučio za glumu. To mi je razdoblje života u sjećanju ostalo kao vrlo lijepo i ispunjeno. Zapravo, nikad nisam prestao biti glumac. No, činjenica je da me prestao zanimati ondašnji program i odnos prema glumi. Publika mi se činila nezainteresiranom za kazališne komade, a katkad je bilo više glumaca na pozornici, nego ljudi u publici. Možda se jednom u budućnosti odlučim vratiti glumi. Volio bih da to onda bude povratak u dubrovačko kazalište, gdje se prikazuju djela nama bliskih klasičnih autora.

I dok mi se gluma onda u toj svojevrsnoj krizi činila beznačajnom, posvetio sam se onome što mi je bilo aktualno već dulje vrijeme – brodovima. Njima sam se krenuo baviti još prije 90-ih godina prošloga stoljeća, a u vrijeme trajanja rata spašavao sam tradicionalnu flotu kojoj je prijetilo totalno uništenje.

Svoje radove često i izlažete...

Prije svega, bavim se likovnim stvaralaštvom, odnosno maketiranjem, a to znači da izradujem brodove od raznih materijala koje kasnije izlažem doma, ali i diljem Europe, najviše u Turskoj i Nizozemskoj.

Why have you quit your acting career?

As a child, just like numerous other kids from Dubrovnik, I participated in the Dubrovnik Summer Festival. I was quite good at it and, naturally, I decided to pursue acting. I remember that period of my life as a very nice and fulfilled one. Actually, I have never stopped being an actor. However, the fact is that the programme at the time and the attitude towards acting stopped being interesting to me. The audience seemed uninterested in theatre pieces and sometimes there were more actors on the stage than people in the audience. Maybe I will decide to return to acting some day in the future. In that case, I would like to return to the Dubrovnik theatre, where pieces by classical authors close to us are performed.

And then, when acting felt meaningless in that sort of a crisis, I devoted myself to what I had been doing for a longer time – to boats. I got involved in boat building even before 1990s, and during the war, I was trying to salvage the traditional fleet, which was threatened to be completely destroyed.

You also frequently exhibit your works...

Before all, I am involved in fine arts, that is, in model ship building. It means that I build model ships and boats out of various materials. Later on, I exhibit them in Croatia, but also throughout Europe, mostly



in Turkey and the Netherlands. Exhibitions are always organized with a wish to include people who are involved in traditional boat building. Those are festivals, at which experiences in real-size boat building are exchanged, as well as those in this eccentric artistic model ship building, which I am involved in. One of the more significant festivals is definitely the one in Brest, France, at which over 3000 exhibitors from all over the world gather. The festival takes place quadrennially and it is the largest festival of the sea and seamen. Although such an attitude towards the sea and boat building in general is completely neglected in Croatia, for some reason we are very interesting to foreigners. Such an approach to culture is very important in other countries. We are probably the country with the most old boats. We have a large fleet, which reminds of some past times and the culture, which used to be part of our lives, and yet we neglect it so much at the same time. Unfortunately, it is an area, which is of no strategic interest to any state institution, and this part of our identity has been almost stifled.

Je li smisao vašeg stvaralaštva osvijestiti ljudе na postojanje te gotovo zaboravljene pomorske baštine, ili je ideja ipak nešto drugo?

Dio sam Udruge Trabakul kroz koju je pokrenuta Mala škola brodogradnje na otoku Lokrumu. Svrha škole je edukacija o hrvatskoj tradicionalnoj brodogradnji, odnosno pomorskim vještinama i makedarstvu. Kroz razne radionice promičemo priču o tom izvornom zanatu. Ime

Igor Hajdarhodžić
Zlatarska 1, Dubrovnik
Lugareva kuća /orsan,
otok Lokrum
mob +385 99 304 7009
trabakul.igor@gmail.com
www.trabakul.com

www.trabakul.com
Igor Hajdarhodžić
Zlatarska 1, Dubrovnik - CROATIA
mob +385 99 304 7009
trabakul.igor@gmail.com

Po mome mišljenju,
dobrog umjetnika
opisuje čista fizika
– brzina kojom
će on usavršiti
pojedini alat do
točke kojom će biti
najzadovoljniji

In my opinion, what
makes a good artist
is pure physics –
the speed, at which
he will perfect a
tool to the point,
at which he will be
most satisfied

udruge je također specifično, a odnosi se na vrstu broda, točnije na hrvatski teretni jedrenjak. Sve stvari koje izlaze kroz edukacije vrlo su realne i praktične. I osobno sam kroz radionice imao prilike mnogo naučiti od vrhunskih majstora koji su (možemo ih tako nazvati) *one man show*.

S druge strane, moj umjetnički rad i odnos prema brodu više nije prikaz praktičnosti, nego je ovaj put u ulozi simbola slobode. Želim predstaviti to morsko prostorijstvo u kojem nema zacrtanih granica te na kojem se svi nesmetano druže, plove ili trguju. Jednostavno, to je način razmišljanja – moj pojam slobode i propagiranja naše zemlje kao mediteranske, jer mi smo zemlja s više od tisuću otoka i još toliko kilometara obale o kojima nitko ništa ne zna. Iako se meni čini da bi naša prirodnja orijentacija trebala biti usmjerena prema moru, vidim da to nije tako. O moru, plovilbi i brodovima većina nas ne zna ništa. Strateški nemamo veze sa svojim morem, iako smo geografski toliko povezani.

S obzirom na to da kroz svoje stvaralaštvo živite more i svoj rodni grad, može li se uopće opisati vaš odnos prema Dubrovniku?

Dubrovnik možete promatrati dok ste u njemu ili iznad njega, ali potpuno ćete ga doživjeti tek za vrijeme plovilbi. Najviše kada plovite kroz Elafitsko otočje, koje je nekad bilo toliko važno za cijeli Grad. Mi (građani Dubrovnika) time se malo koristimo. Na moru provodim više mjeseci u godini pa mi je mnogo lakše doživjeti Grad, a onda i uputiti ljudi da je plovilba nešto blisko čovjeku. Nažalost, primjećujem da vrlo mali broj ljudi plovi samostalno. Smatram da se ono što za mene predstavlja moj Dubrovnik mora reflektirati i kada nisam fizički u njemu.

Iako se bavite umjetnošću, ne smatrati se umjetnikom...

Nije moje da procjenjujem, ali mislim da sam na dobrom putu da postanem umjetnikom. Po mome mišljenju, dobrog umjetnika opisuje čista fizika – brzina kojom će on usavršiti pojedini alat do točke kojom će biti najzadovoljniji. Dosta nade polažem u svoju disciplinu i u ono što će ostati na tom području nakon svega. „Umjetnik“ je teška riječ. Većina su zanatlje na putu da nešto naprave.

is, maritime skills and model ship building. We promote the story about this traditional craft through various workshops. The Association's name is also specific. It is a type of boat, a Croatian cargo sailboat. All things that result from the workshops are very real and practical. I personally have also had opportunity to learn a lot from top masters, who we could call a *one man show*.

On the other hand, my artwork and attitude towards boats are not a display of practicality any more, but a symbol of freedom this time. I want to depict the vastness of the sea, in which there are no borders and at which everybody freely associates, sails or trades. It is simply a way of thinking – my notion of freedom and promotion of our country as a Mediterranean one, because we are a country with over one thousand islands and kilometres of coastline, which nobody knows anything about. Although I think that our natural orientation should be directed to the sea, I see that it is not the case. Most of us don't know anything about the sea, seafaring, boats and ships. Strategically, we have no association with our sea, although we are closely connected geographically.

As your life and artwork are closely connected with the sea and your hometown, can you describe your relationship with Dubrovnik at all?

You can observe Dubrovnik while you are in it or above it, but you will experience it fully only when you sail around it. Mostly when you sail around the Elaphite Islands, which used to be very important for Dubrovnik. We, the citizens of Dubrovnik, make little use of it. I spend several months a year at sea and it is much easier for me to experience Dubrovnik, and also point out to people that sailing is something close to man. Unfortunately, I notice that very few people sail in boats by themselves. I believe that what my Dubrovnik means to me must be reflected when I am not physically in it.

Although you are involved in art, you don't consider yourself an artist...

It is not for me to judge, but I think that I am on a good path to become an artist. In my opinion, what makes a good artist is pure physics – the speed, at which he will perfect a tool to the point, at which he will be most satisfied. I put a lot of hope



O moru, plovilbi i brodovima većina nas ne zna ništa. Strateški nemamo veze sa svojim morem, iako smo geografski toliko povezani.

Most of us don't know anything about the sea, seafaring, boats and ships. Strategically, we have no association with our sea, although we are closely connected geographically.



Također, unutrašnji kriteriji svakog pojedinca jedan su od mjerila dobrog umjetnika. Za sebe mogu reći da u glumi, u kojoj sam proveo 30-ak godina, nisam ostavio značajniji trag, dok s brodovima pak mislim da znam što radim. Iako to nekome sa strane može izgledati kao totalni kaos, idem u dobrom smjeru.

Pripremate li novu izložbu u skorije vrijeme?

Da, izložba je u pripremi. Bit će otvorena krajem ljeta u Palaci Sponza, koja je najveličanstveniji prostor za nastupe u velikim formama, s obzirom na to da će biti izloženi i brodovi do dva metra. Izložba će biti svojevršna retrospektiva, a odlučio sam je posvetiti svim građanima Dubrovnika.

in my discipline and in what will remain in that area after all. Artist is a heavy word. Most of them are craftsmen on the way to create something.

Also, the intrinsic criteria of each individual are one of the measures of a good artist. I can say about myself that I have not left a significant trace in acting, in which I spent about 30 years, while I think I know what I am doing with boats. Although it might look like a total chaos to a bystander, I am going in the right direction.

Are you preparing a new exhibition soon?

Yes, I am preparing an exhibition. It will open at the Sponza Palace at the end of summer. It is the most magnificent exhibition venue for large forms, as there will be boats up to two metres long. The exhibition will be a kind of retrospective and I have decided to dedicate it to all citizens of Dubrovnik.



Igra prijestolja i drugi popularni naslovi snimani u Dubrovniku

Game of Thrones and Other Popular Titles Filmed in Dubrovnik

Author Martina Urbanić
Photographs Shutterstock

Gotovo svake godine Dubrovnik obara rekordne turističke rezultate i tako pripada samom vrhu najposjećenijih gradova Hrvatske. A da Dubrovnik nije samo popularna destinacija posjećena zbog svojih prirodnih ljepota, govore i oni koji Dubrovnik odluče posjetiti kako bi vidjeli setove svoje omiljene serije ili filma čije se snimanje dogadalo upravo u Dubrovniku.

Dubrovnik breaks tourism records almost every year. It is one of Croatia's most visited cities. Dubrovnik is not only a popular destination visited for its natural beauties, as one can hear from those who decide to visit Dubrovnik to see the filming locations of their favourite series or films that were shot in Dubrovnik.



U posljednjih nekoliko godina filmski turizam u Dubrovniku u punom je zamahu. Dubrovnik je bez sumnje posao jedan od najpoželjnijih i najvećih filmskih studija na otvorenome u cijelom svijetu.

Film tourism in Dubrovnik has been in full swing in the past few years. Dubrovnik has undoubtedly become one of the most desirable and largest outdoor film studios in the world.

/28

Snimanje filmova i serija u Dubrovniku nije novost. Ovaj predivan grad pod Srdem popularna je destinacija za snimanje već gotovo 100 godina. Serije i filmovi snimaju se od 1930. godine, a dosada je snimljeno oko 120 naslova. Dubrovnik je u filmovima i serijama "glumio" mnoge poznate svjetske gradove pa je tako bio Venecija, Rim, Kairo, Jeruzalem i mnogi drugi, a u manjoj mjeri "glumio" je i samoga sebe. U Dubrovniku su režirali Michael Curtiz, Orson Welles, Jiri Menzel, Hayao Miyazaki, Francis Ford Coppola, Roger Corman i mnogi drugi. Snimane su produkcije iz SAD-a, Francuske, Njemačke, Velike Britanije, Češke, Italije, Poljske, Španjolske, Mađarske, Indije, Turske i drugih zemalja.

Shooting films and series in Dubrovnik is no novelty. This beautiful city at the foot of Mt. Srd has been a popular filming destination for almost 100 years. Series and films have been shot here since 1930. About 120 titles have been filmed here so far. Dubrovnik has starred as many famous cities: Venice, Rome, Cairo, Jerusalem and many others, and, to a lesser extent, it has represented itself, as well. Michael Curtiz, Orson Welles, Jiri Menzel, Hayao Miyazaki, Francis Ford Coppola, Roger Corman and many other directors have worked in Dubrovnik. It has hosted US, French, German, British, Czech, Italian, Polish, Spanish, Hungarian, Indian, Turkish and other productions.

Snimanje serije koja je dosada osvojila 38 Emmyja i Zlatni globus, u Dubrovniku se zbivalo od 2011. godine, odnosno od njezine druge sezone

It has won 38 Primetime Emmy Awards and a Golden Globe Award so far. It has been filmed in Dubrovnik since 2011, that is, from its second season on.

Nema osobe koja nije čula za jednu od najpopularnijih serija svih vremena, američku TV seriju epske fantastike, *Igru prijestolja* (*Game of Thrones*). Snimanje serije inspirirane književnim serijalom *Pjesme leda i vatre* Georgea R. R. Martina, koja je dosada osvojila 38 Emmyja i Zlatni globus, u Dubrovniku se zbivalo od 2011. godine, odnosno od njezine druge sezone. Upravo je Dubrovnik poslužio kao fikcijski Kraljev Grudobran i tako se proslavio diljem svijeta. Neki od kadrova posljednje, osme sezone, snimljeni su u Dubrovniku početkom veljače 2018. godine i trajali su tri dana. Posljednja sezona ove serije, serije koja je dobila najviše Emmyja u povijesti, trebala bi se emitirati 2019. godine.

Snimanje je proteklo u najvećoj tajnosti da se ne bi otkrio sadržaj finalnih epizoda, a u grad je stigao i popularni glumac Kit Harington, koji je u seriji utjelovio Jona Snowa.

Bogata i dobro očuvana dubrovačka arhitektonska i kulturna baština odlično se uklopila u kadrove ove srednjovjekovne serije, stoga izvršni producent David Benioff nije dvojio ni sekunde oko toga da je Dubrovnik savršena lokacija za snimanje.

"Prvi put kad smo krenuli šetati Dubrovnikom, znali smo da je idealan za snimanje serije. Nakon što smo pročitali opise u knjigama, nismo mogli vjerovati da je riječ o stvarnom gradu. Bio sam u šoku, jer cijeli grad izgleda upravo onako kako je Kraljev Grudobran i zamišljen."

Na dubrovačkim ulicama i starim gradskim zidinama odigrale su se najvažnije

There is no person that hasn't heard of one of the most popular series of all time, the American fantasy drama television series Game of Thrones. It was inspired by A Song of Ice and Fire series of novels by George R. R. Martin. It has won 38 Primetime Emmy Awards and a Golden Globe Award so far. It has been filmed in Dubrovnik since 2011, that is, from its second season on. Dubrovnik represented King's Landing and became famous throughout the world. Some of the scenes of the last, eighth season were filmed in Dubrovnik over three days at the beginning of February 2018. The last season of this, most awarded series in Emmy's history, should be broadcast in 2019.

It was filmed in total secrecy to prevent the plot of the final episodes from being leaked. Popular actor Kit Harington, who plays Jon Snow in the series, also came to Dubrovnik.

Dubrovnik's rich and well-preserved architecture and cultural heritage perfectly fit the scenes of this medieval series, so that Executive Producer David Benioff didn't doubt for a second that Dubrovnik was the perfect filming location.

"The first time we went for a walk around Dubrovnik, we knew that it was ideal to film the series in. When we read the descriptions in books, we couldn't believe that it was a real city. I was shocked, because the whole city looked exactly the way that King's Landing was envisaged."

The most important love and fight scenes were played in Dubrovnik's

/29

scene ljubavi i borbe. Dubrovački stari grad odlično je "odglumio" grad King's Landing (Kraljev Grudobran), a tvrđava Lovrijenac postala je Crvena utvrda. Na plaži Štulić zbivale su se pomorske bitke za Blackwater, a kralj Stannis Baratheon na ovome je mjestu pokušao svrgnuti s trona kralja Joffreya i zaposjeti Kraljev Grudobran. Ulicom koja vodi do kule Minčete, koračala je Daenerys Targaryen kada je pokušala spasiti svoje zmajeve u Kući neumirućih. U ulici sv. Dominika došlo je do ubojstva kada su ubijeni nezakoniti sinovi kralja Roberta.

Zapadni ulaz u Dubrovnik jedan je od najljepših pogleda na tvrđave Lovrijenac i Bokar, a upravo je taj zaljev u seriji za-ljev Blackwater.

Etnografski muzej pojavljuje se u četvrtoj sezoni serije kada "glumi" bordel u kojem se susreću Tyrion Lannister i Oberyn Martell. U seriji se pojavljuje i tvrđava Bokar, jedna od najljepših građevina Dubrovnika, čiji prizor izgleda kao iz bajke, a otvorena je za posjetitelje tijekom cijele godine.

Samo deset minuta od Dubrovnika nalazi se otočić Lokrum, na kojem su se snimale scene u gradu Qarthu, a nedaleko od Dubrovnika, i u samoj blizini resorta Sun Gardens Dubrovnik, nalazi se Arboretum Trsteno, u čijim se perivojima također snimao dio serije. Najstariji arboretum na svijetu krase predivni vrtovi, a ovdje su snimane scene iz dvoraca, palača i vrtova grada King's Landinga. Upravo na ovo-mjestu smisljene su neke od najvećih zavjera, a u scenama se može vidjeti i kip Neptuna te fontana s bazenom.

Obožavatelji su ponovno bili oduševljeni snimanjem, što se odrazilo i na povećan broj noćenja, osobito američkih turista.

Godine 2013. na prezentaciji HAVC-a u Hrvatskom saboru iznesen je podatak da je "Game of Thrones Croatia" upisano u Google tražilicu čak 1.570.000 puta što znači da su lokacije sa snimanja pravi hit među 14,2 milijuna obožavatelja te serije. Stoga i ne čudi da se u Dubrovniku redovito održavaju Game of Thrones turističke ture, putem kojih se mogu posjetiti najzanimljivije lokacije sa snimanja te upoznati Kraljev Grudobran, odnosno Stari grad Dubrovnik. Ture vodi stručno vodstvo, a možete ih rezervirati i izravno

streets and on the city walls. The Old Town of Dubrovnik was the excellent setting for King's Landing and Fort St. Lawrence became the Red Keep. The Battle of the Blackwater took place on Štulić Beach. This is where Stannis Baratheon tried to seize the Iron Throne from King Joffrey and take King's Landing. Daenerys Targaryen walked along the street leading to Minčeta Tower when she tried to save her dragons in the House of the Undying. St. Dominic Street was where King Robert's illegitimate sons were murdered.

The western entrance to Dubrovnik's Old Town offers one of the most beautiful views of the forts of St. Lawrence and Bokar and this bay represents the Blackwater Bay in the series.

The Ethnographic Museum appears in the fourth season as the setting of the brothel, in which Tyrion Lannister and Oberyn Martell meet. Fort Bokar also appears in the series; it is one of the most beautiful buildings in Dubrovnik, a fairy tale-like sight, and it is open to visitors all year long.

The small island of Lokrum, only ten minutes from Dubrovnik, was the filming location of the scenes in the city of Quartha. Not far from Dubrovnik, in the vicinity of the resort Sun Gardens Dubrovnik, a part of the series was filmed in the gardens of the Trsteno Arboretum. The world's oldest arboretum and its beautiful gardens were the filming location for the scenes in the palaces and gardens of King's Landing. It is here where some of the greatest conspiracies were hatched. The statue of Neptune and the pool with the fountain can be seen in some scenes.

Again, fans were delighted by the filming. It resulted in an increase in over-night stays, particularly by American tourists.

In the presentation of the Croatian Audio Visual Centre (HAVC) at the Croatian Parliament in 2013, it was mentioned that the term "Game of Thrones Croatia" had been googled as many as 1,570,000 times. It means that the filming locations are a real hit among the 14.2 fans of this series. This is why it is no wonder that the Game of Thrones sight-



u resortu Sun Gardens Dubrovnik.

Svake godine ova popularna serija u grad je doveo više od tisuću gostiju, a isto se dogodilo i tijekom snimanja *Ratova zvijezda* i *Robina Hooda*.

Jedan od najpopularnijih filmova snimljenih u Dubrovniku osmi je nastavak američkog znanstveno-fantastičnog spektakularnog filma *Ratovi zvijezda: Posljednji Jedi*, čiji se dio snimao u Dubrovniku početkom ožujka 2016. godine. Za potrebe snimanja Dubrovnik je postao glamurozni galaktički grad kockarnica, Canto Bight. Glumačku ekipu čine glavni junak Daisy Ridley, zatim Carrie Fisher i Mark Hamill kao legendarni brat i se-

seeing tours regularly take place in Dubrovnik, taking visitors to the most interesting filming locations and getting them acquainted with King's Landing, that is, the Old Town of Dubrovnik.

The tours are guided and they can also be booked directly at Sun Gardens Dubrovnik resort.

This popular series brought more than one thousand guests to Dubrovnik every year. The same happened during the filming of Star Wars and Robin Hood.

One of the most popular films shot in Dubrovnik was the eight sequel of the American SciFi spectacle Star Wars. The Last Jedi was filmed in Dubrovnik at the



stra te John Boyega, Oscar Isaac i Adam Driver.

Snimanje se zbivalo na lokacijama starih gradskih zidina, Straduna, Rektorove palače i plaže Banje, a na projektu je bilo angažirano i 286 hrvatskih filmskih dje-latnika, 120 statista i 10 pripravnika.

Nakon *Igre prijestolja* i *Ratova zvijezda* u grad je stigao i *Robin Hood*. Snimanje novog filma *Robin Hood Origins* održalo se krajem veljače i početkom ožujka 2017. godine. Bila je to dosada najveća produkcija u Dubrovniku, tijekom koje su ulice Straduna, stara luka, ulica svetog Dominika, Posat i podnožje tvrdave Minčeta postale dio srednjovjekovnoga

beginning of March 2016. Dubrovnik became the set of Canto Bight, a glamorous galactic casino city. The cast includes leading lady Daisy Ridley, as well as Carrie Fisher and Mark Hamill as the legendary twins, John Boyega, Oscar Isaac and Adam Driver.

The film was shot on locations on the city walls, Stradun Street, the Rector's Palace and Banje Beach. The project also included 286 Croatian film workers, 120 extras and 10 apprentices.

After Game of Thrones and Star Wars, also Robin Hood came to Dubrovnik. The new Robin Hood Origins film was shot at the end of February and beginning of

Snimanje novog filma *Robin Hood Origins* održalo se krajem veljače i početkom ožujka 2017. godine. Bila je to dosada najveća produkcija u Dubrovniku.

The new Robin Hood Origins film was shot at the end of February and beginning of March 2017. It was the largest production in Dubrovnik so far.

grada Nottingham. Filmska ekipa je u Dubrovniku boravila čak tri mjeseca.

Scene holivudskog spektakla počele su se graditi već u prosincu 2016. godine, kako bi sve bilo spremno za snimanje u veljači. Na dubrovačkim ulicama tada su se mogli vidjeti konji, kočje i neke od najvećih holivudskih zvijezda. Robina Hooda utjelovio je mladi britanski glumac Taron Egerton, a osim njega Stradunom su prošetali i slavni oskarovac Jamie Foxx te Eve Hewson, kći U2-ovca Bona Voxa.

Izvršni producent filma E. Bennet Walsh bio je oduševljen snimanjem u Dubrovniku tijekom kojega je sudjelovalo 600 ljudi u produkciji, od čega je 250 ljudi bilo iz Dubrovnika, a na filmu je radilo i 1200 statista. Nakon Dubrovnika snimanje je nastavljeno u Istri te u filmskom studiju u Budimpešti.

Tijekom snimanja produkcija je potrošila oko 60 milijuna eura, a najviše su zaradili hoteli i ugostiteljski objekti. No, gradu će najveć korist donijeti velika promocija Dubrovnika. Naime, redatelj *Robina Hooda* još je tijekom snimanja naglasio kako će Dubrovnik u ovom filmu biti prepoznatljiv, odnosno neće ga sakriti kulise. Na nama je da se u to i uvjerimo jer se premijera filma u Americi očekuje krajem 2018. godine, dok će se u našim kinima pojavit nešto kasnije.

Ljepotu dubrovačkih lokacija prepozna- la je i indijska produkcija, a dosada su u Dubrovniku snimljena dva indijska filma. Film *Fan (Obožavatelj)* koji je bio sniman u ožujku 2015. godine pogle- dalo je oko 200 milijuna ljudi, a otkada je prikazan, porastao je interes Indijaca za posjet Dubrovniku. Nakon toga, u studenome 2016. godine, u Dubrovniku je sniman i indijski film *Zatvorenik 150*. Snimanje je trajalo šest dana, a u njegovu snimanju sudjelovalo je čak 110 članova filmske ekipa. Hrvatski audiovizualni centar izvijestio je da je *Zatvorenik 150* bio jedan od najgledanijih filmova u Indiji što znači da su scene Dubrovnika ponovo obišle svijet.

U Dubrovniku su još snimljeni i britan- ski filmovi *Tajna invazija* (1964.) i *Three men in a boat* (1975.), zatim prva verzija *Kapetana Amerike* (1990.) te serije *Missing* (2012.), *Borgije* (2011.) i *Dig* (2015.).

March 2017. It was the largest production in Dubrovnik so far, during which the streets of Stradun, Stara Luka, St. Dominic, Posat and the area at the foot of Fort Minčeta became parts of the medieval town of Nottingham. The film crew stayed in Dubrovnik for as many as three months.

The construction of the sets for the Hollywood spectacle started already in December 2016, so that everything would be ready for filming in February. Horses, carriages and some of Hollywood's greatest stars could be seen in the streets of Dubrovnik then. Robin Hood was played by young British actor Taron Egerton. Oscar-winning Jamie Foxx and Eve Hewson, daughter of U2 singer Bono Vox, also walked on Stradun Street besides him.

The film's executive producer E. Bennett Walsh was delighted by the filming in Dubrovnik. The production included 600 persons, of whom 250 from Dubrovnik, and 1200 extras. After Dubrovnik, filming continued on locations in Istria and then in a film studio in Budapest.

During filming, the production spent around 60 million euros and most profit went to hotels and hospitality facilities. But the long-term benefit for the city is the promotion of Dubrovnik. The director of Robin Hood emphasized during filming that Dubrovnik would be recognizable in that film, that is, it wouldn't be hidden behind the set scenery. We can see it for ourselves; it is expected to premiere in America at the end of 2018 and it will come to Croatian cinemas a little bit later.

Indian production companies have also recognized the beauty of Dubrovnik locations; two Indian films have been shot in Dubrovnik so far. The film *Fan*, shot in March 2015, was seen by around 200 million persons and the interest of Indians to visit Dubrovnik has increased since its release. After that, the Indian film *Prisoner No.150* was also shot in Dubrovnik in November 2016. Filming lasted six days and included 110 film crew members. The Croatian Audio Visual Centre reported that *Prisoner No. 150* was one of the most watched films in India, which means that the scenes of Dubrovnik went around the world again.

The films *The Secret Invasion* (1964), *Three Men in a Boat* (1975) and the first

U posljednjih nekoliko godina filmski turizam u Dubrovniku u punom je zamušu. Dubrovnik je bez sumnje posao jedan od najpoželjnijih i najvećih filmskih studija na otvorenome u cijelom svijetu. Lokacije sa snimanja toliko su popularne da se pojmom takozvanog filmskog turizma sve više upotrebljava kao objašnjenje odražavanja efekata filmske industrije na turizam. Neki od najvećih međunarodnih filmova snimanih u Dubrovniku, ali i u cijeloj Hrvatskoj privukli su velik broj turista koji žele doživjeti scene sa snimanja.

U lipnju 2016. godine TripAdvisor je izvjestio kako je za lokacije na kojima su snimane scene iz *Igre prijestolja* na njihovu portalu porastao broj pretraga za čak 120 posto, što znači da je Dubrovnik bio posjećivan upravo zbog te popularne serije.

Istraživanje Ekonomskog instituta u Zagrebu govori da je snimanje serije *Igra prijestolja* u posljednjih sedam godina gradu donijelo milijun i pol turističkih noćenja više i povećalo turističku potrošnju za 126 milijuna eura. U srpnju 2017. godine objavljeno je da je samo od turističkih obilazaka lokacija na kojima je snimana *Igra prijestolja* Dubrovnik ostvario 130 milijuna sekundarnih prihoda. U 2017. godini filmaši su tijekom boravka u cijeloj Hrvatskoj potrošili 185 milijuna kuna.

U posljednjih nekoliko godina Dubrovnik se bez sumnje proslavio kulisama za brojne holivudske blockbustere i hit-serije od kojih su svakako najpoznatiji filmovi *Ratovi zvijezda* i *Robin Hood* te serija *Igra prijestolja* nakon čijega se snimanja popularnost Dubrovnika može mjeriti u milijunima eura.

Tijekom snimanja produkcija je potrošila oko 60 milijuna eura, a najviše su zaradili hoteli i ugostiteljski objekti. No, gradu će najveću korist donijeti velika promocija Dubrovnika. Naime, režitelj *Robina Hooa* još je tijekom snimanja nagnasio kako će Dubrovnik u ovom filmu biti prepoznatljiv, odnosno neće ga sakriti kulise.

During filming, the production spent around 60 million euros and most profit went to hotels and hospitality facilities. But the long-term benefit for the city is the promotion of Dubrovnik. The director of Robin Hood emphasized during filming that Dubrovnik would be recognizable in that film, that is, it wouldn't be hidden behind the set scenery.

version of Captain America (1990) were also filmed in Dubrovnik, as were the series Missing (2012), The Borgias (2011) and Dig (2015).

Film tourism in Dubrovnik has been in full swing in the past few years. Dubrovnik has undoubtedly become one of the most desirable and largest outdoor film studios in the world. Film locations are so popular that the term "film tourism" is increasingly used to explain the effects of the film industry on tourism. Some of the greatest international films shot in Dubrovnik, but also in the rest of Croatia, have attracted a large number of tourists who want to relive film scenes.

In June 2016, TripAdvisor reported that the number of internet searches for the Game of Thrones filming locations increased by as many as 120 percent on their portal, which means that Dubrovnik was visited exactly due to this popular series.

A research conducted by the Institute of Economics in Zagreb showed that the filming of Game of Thrones increased the number of tourist overnight stays by 1.5 million in the past seven years and tourist spending by 126 million euros compared to the period before the filming. In July 2017, it was published that tourist visits to the Game of Thrones filming locations in Dubrovnik generated 130 million euros in secondary revenue. In 2017, film productions spent 185 million kunas during their stays in the whole of Croatia.

In the past few years, Dubrovnik has undoubtedly become famous as a film set of numerous Hollywood blockbusters and hit-series, among which Star Wars, Robin Hood and Game of Thrones are the most important ones, and after the filming of which the popularity of Dubrovnik can be measured in millions of euros.



DALÍ

IZLOŽBA – EXHIBITION

SAMOSTAN SV. KLARE
Poljana Paska Miličevića 4
20000 Dubrovnik

Radno vrijeme – Opening hours
9:00 – 22:00

SEASON 5

William Shakespeare
A MIDSUMMER NIGHT'S Dream
DIRECTED BY HELEN TENNISON • PERFORMED IN ENGLISH

Fort Lovrjenac, Dubrovnik • 20th June - 4th July at 9.30 pm

Ticket sales:
www.midsummer-scene.com • Dubrovnik Tourist Board, Pile • Luža, Stradun
info@midsummer-scene.com

MIDSUMMER SCENE

GRAD DUBROVNIK CITY OF DUBROVNIK
Turska zajednica grada Dubrovnika
Tourist Board

BRILLIANT EVENTS DUBROVNIK
HONEYWELONGUE THEATRE PRODUCTIONS LONDON



Author Martina Vrbanić
Photographs Damir Fabijanić,
Zoran Marinović, Shutterstock

REPORTAŽA REPORT

Tradicija poluotoka Pelješca

The Tradition of the Pelješac Peninsula

Plenty of sunshine, pristine nature and crystal-clear sea of the beautiful Pelješac Peninsula and, as an added value, hundreds of years long tradition of viticulture and wine making

Predivan poluotok Pelješac osim mnogo sunca, netaknute prirode i kristalno čistog mora, nosi još jednu veliku vrijednost, on priča priču o nekoliko stotina godina dugoj tradiciji vinogradarstva i vinarstva

Obitelj Frane Miloša danas broji čak 15 hektara vinograda koji se nalaze na – za vinograde – najboljem dijelu Pelješca. Protežu se duž strmih padina od uvale Prapratno do Ponikva, a cijela proizvodnja temelji se na autohtonoj sorti Plavac mali.

Today, Frane Miloš's family counts as many as 15 hectares of vineyards located in the part of Pelješac most favourable for growing grapes. They stretch down the steep slopes of the Prapratno Cove to Ponikve, and the entire production is based on the indigenous Plavac Mali.



U podrumu Miloševih u Ponikvama vrijeme kao da je stalo, ali u najboljem smislu. Ovdje se najviše pozornosti pridaje tradicionalnoj proizvodnji vina.

In the cellar of the Miloš family estate in Ponikve time seems to have stopped, but in the best possible way. Here, the most attention is paid to traditional wine production.

Obitelj Frane Miloša čuva tu tradiciju tako što se već nekoliko generacija bavi proizvodnjom grožđa i vina u malenom mjestu Ponikve na Pelješcu. Frano je iskoristio sve blagodati poluočluka i odlučio s njim u simbiozi krenuti u vinarstvo. Iako nije bilo lako, učinio je odličnu stvar. Vina gospodina Miloša jedna su od najboljih u Hrvatskoj, a može se pohvaliti i velikim uspjehom na američkom tržištu. Želite li u ponudi imati vrhunsku vinsku kartu, ne smijete zaobići njegov čuveni i sada već slavni plavac – Stagnum.

Sedamstogodišnja tradicija

A kako je sve počelo? Frano se voli našaliti da ni sam ne zna kada i kako. Ali siguran je u činjenicu da je kuća u kojoj je rođen odigrala važnu ulogu u tome što se počeo baviti proizvodnjom vina. U kući staroj i više od sedamsto godina oduvijek se nalazio prostor za preradu vina i njegovo čuvanje. Tko se prvi u njegovoj obitelji počeo baviti vinarstvom, nikada nije otkrio. On je tradiciju nastavio, ali tako što je u nju dodao svoju posebnu notu. Frano voli naglasiti da se tradicija treba čuvati i njegovati, ali u nju treba utkati nešto novo, što će je dodatno oplemeniti i stvoriti nove vrijednosti.

Vinogradi na suhozidima

Obitelj Frane Miloša danas broji čak 15 hektara vinograda koji se nalaze na – za vinograde – najboljem dijelu Pelješca. Protežu se duž strmih padina od uvale Prapratno do Ponikve.

The family of Frane Miloš has preserved this tradition by producing grapes and wines in the small town of Ponikve on the Pelješac Peninsula. They have been doing so for several generations. Frane used all the benefits of the peninsula and committed himself to wine production. Although it was not easy, he did an excellent job. Miloš's wines are among the best in Croatia, and the family can also boast with great success on the American market. If you want to offer a top-quality wine list, you must not omit this well-known, and now even famous Plavac red grape variety – Stagnum.

Seven-hundred-year tradition

How did it all start? Frane likes to joke that he himself does not know when and how. But what he is certain of is that the house in which he was born has played an important role in his decision to start producing wine. In this house, more than seven hundred years old, there has always been a room for processing and storing wine. He has never discovered who was first in his family to engage in wine-making. He continued the tradition but added his special note to it. Frane likes to emphasize that tradition has to be kept and nurtured, but something new has to be woven into it, so as to further enhance it and create new values.

Vineyards on drywall

Today, Frane Miloš's family counts as many as 15 hectares of vineyards located in the part of Pelješac most favourable for growing grapes. They stretch down the steep slopes of the Prapratno Cove

kva, a cijela proizvodnja temelji se na autohtonoj sorti Plavac mali, loza starih od jedne do čak pedeset godina. Frane nagašava kako se većina poslova obavlja ručno, što nije nimalo lak zadatak s obzirom na to da su vinogradi podignuti na strmom pjeskovitom tlu koje je nastalo na dolomitnim stijenama. No upravo taj specifičan položaj, ručna obrada vinograda, ekološka proizvodnja i Franina ljubav, trud i rad daju najbolje rezultate. Naravno, nešto zasluga pripalo je i samom Pelješcu na kojem raste ovo božansko grožđe. A upravo je Pelješac zaslužan za uvjete i klimu koji odgovaraju Plavcu.

Pelješac Plavcu daje mnogo topline i sunce, a trsovi koji izgledaju poput malih, ali snažnih stabalaca uzgajaju se bez armature. Upravo zbog toga u ljetnim mjesecima sami sebi daju potrebnu hladovinu kako bi zadržali vlagu o kojoj tada ovise. Frane voli reći da na ovoj zemlji nema posebne obrade tla jer je ono propusno i rahlo, ali zato je obitelj posebnu pozornost posvetila razmnožavanju finog korova ili, kako ga oni nazivaju – mišjakinjama. On sprečava rast drugih, nepoželjnih trava. U ljetnim mjesecima, kada je tlo suho, stvara zaštitu koja ne dopušta isparavanje vlage, dok za vrijeme kišnih zimskih mjeseci štiti tlo od erozije.

Težak teren s nagibom i do čak 45 stupnjeva govori o tome da je riječ o prilično ekstremnim uvjetima podizanja vinograda. Obitelj Miloš je zahtjevno tlo i kamenje iskoristila u svoju korist. Ručno su formirali terase sa suhozidima u koje su se idilično uklopili vinogradi te se tako stvorio unikatan pejzaž na kojem raste i obitava velik broj biljnih i životinjskih vrsta.

Hrastove bačve

U podrumu Miloševih u Ponikvama vrijeme kao da je stalo, ali u najboljem smislu. Ovdje se najviše pozornosti pridaje tradicionalnoj proizvodnji vina. Tu se nalazi vinarija u kojoj se ekskluzivno vino različitih tipova prerađuje, dorađuje i flašira te nakon toga leži. Svima njima zajedničko je da su nastali od sorte Plavac mali. Obitelj Miloš proizvodi suha, polusuha, prirodna desertna i poluslatka vina, a posebno su ponosni na liniju najboljih vina iz sorte Plavac mali i na vina Stagnum, čije ime dolazi od starog naziva za Ston.

Svakom od tih tipova posvećuje se posebna pozornost. Selekcija ovisi o vinogradu, godini, vremenu i načinu berbe te tehnologiji kojom se vino dalje proizvodi u podrumu. A što se tiče tehnologije, tu ne žele odstupiti od one prirodne, klasične, koja uključuje samo autohtone kvasce za proizvodnju vina. Upravo je to još jedan razlog zašto vino obitelji Miloš pripada ekološkim vinima najbolje kvalitete.

Zanimljivo je spomenuti da je Plavac mali genetski rođak visokokvalitetne hrvatske sorte loze "zinfandel" koja je cijenjena u cijelom svijetu, osobito u Kaliforniji. Miljenko Grgić, hrvatski vinar koji živi i radi u Kaliforniji, otkrio je da je Plavac mali nastao križanjem Tribidraga (u svijetu poznatog kao "zinfandel") i stare, izvorno dalmatinske sorte grožđa Dobričić.

Za dozrijevanje vina koristi se isključivo bačvama od slavonskog hrasta dok se fermentacija odvija u inoksu. U proizvodnji

to Ponikve, and the entire production is based on the indigenous Plavac Mali grape variety, of grapevines between one and even fifty years old. Frane emphasises that most of the work is carried out by hand, which is not an easy task, since the grapes are planted in steep sandy soil formed on dolomitic rocks. However, this very particular position, manual work in vineyards, ecological production and Frane's love, effort and work, have yielded the best results. Of course, some of the credit is given to Pelješac itself, where these divine grapes grow. Pelješac is responsible for the conditions and climate that suit Plavac.

Pelješac provides Plavac with a lot of warmth and sunshine, and the vines that look like small, but strong trees, are cultivated without reinforcement. That is why, in the summer months, they give themselves the necessary shade to maintain the moisture they then depend on. Frane likes to say that there is no special soil treatment on this ground, as it is pervasive and loose, but the family has paid special attention to the reproduction of common chickweed (*Stellaria media*), which prevents the growth of other, undesirable weeds. In the summer months, when the soil is dry, it creates protection that prevents the moisture from vaporizing, while during the rainy winter months, it protects the soil from erosion.

The difficult terrain with a slope of up to 45 degrees provides utterly extreme conditions for vineyards. Nevertheless, the Miloš family used the demanding soil and rocks to their own advantage. They manually formed terraces with drywalls, into which the vineyards are idyllically integrated, creating a unique landscape where numerous plant species grow, and which is inhabited by various animal species.

Oak barrels

In the cellar of the Miloš family estate in Ponikve time seems to have stopped, but in the best possible way. Here, the most attention is paid to traditional wine production. This is where the winery is located, in which exclusive wines of various types are processed, finished and bottled, and where they thereafter rest. Common to all of them is that they are made from the Plavac Mali grape variety. The Miloš family produces dry, semi-dry, natural desert and semi-sweet wines, and are especially proud of the best Plavac Mali line – the Stagnum wine whose name is derived from the old name for the Ston town.

Special attention is paid to variety selection which depends on the vineyard, year, weather and manner of harvest, as well as the technology applied to grape processing. In doing so, the family relies on natural, classical winemaking technology that includes only autochthonous wine fermentation yeasts. That is another reason why the Miloš family's wine is among the best organic wines.

It is interesting to note that Plavac Mali is a genetic cousin of the high-quality Croatian Zinfandel grapevine variety, which is appreciated all over the world, especially in California. Miljenko Grgić, a Croatian winemaker who lives and works in California, has discovered that Plavac Mali had been created by crossing Tribidrago (in the world known as Zinfandel) and an old, originally Dalmatian Dobričić grape variety.

For wine maturation, exclusively Slavonian oak barrels are used,

Zanimljivo je spomenuti da je Plavac mali genetski rođak visokokvalitetne hrvatske sorte loze "zinfandel" koja je cijenjena u cijelom svijetu, osobito u Kaliforniji.

It is interesting to note that Plavac Mali is a genetic cousin of the high-quality Croatian Zinfandel grapevine variety, which is appreciated all over the world, especially in California.



se ne upotrebljavaju nove bačve već se klasičnom tehnologijom postiže oksidativni proces zrenja. U tom slučaju bačva propušta onoliko kisika koliko je vinu potrebno da bi se postigli najbolji rezultati. To je i razlog zašto se u proizvodnju postupno uvode nove bačve. Bačve su različite starosti i zapremina, a kreću se od 500 do čak 2.000 litara.

Miloševi unaprijed mogu znati kakva ih berba očekuje, a glavni pokazatelj su klimatski uvjeti. Naime, kvasci će najbolje odraditi posao u umjerenoj klimatskoj uvjetima koji uključuju topla, ali ne prevruća ljeta i umjerenu količinu padalina.

Vina obitelji Miloš leže i do pet godina u hrastovim bačvama prije nego što se spremaju u boce gdje stoje još nekoliko mjeseci i dalje se razvijaju. Tek su tada boce spremne za izlazak na tržište. U idealnim uvjetima vrućeg i sušnog ljeta te kišne zime, njegovi vinogradi godišnje daju čak 50.000 boca vina.

Frane se može pohvaliti odličnim rezultatima što dokazuje i velik broj zlatnih medalja osvojenih na međunarodnim natjecanjima. Godine 2011. na predstavljanju vina u New Yorku, od 34 vinarije iz Hrvatske, svoje fantastično vino predstavila je i Vinarija Miloš. Na promociji vina dvjestotinjak uzvanika iz svijeta gastronomije i vinarstva imalo je priliku kušati Stagnum vina. A da posao dobro napreduje, govori i činjenica da je u planu podizanje još pet hektara novih nasada vinove loze.

Vinski turizam otvara svjetsko tržište

Franina obitelj je jedna od prvih koja je prepoznala potencijal vinskog turizma. Vinarija Miloš već nekoliko godina na svom imanju prima goste kako bi im na što izvorniji način predočila

while the fermentation takes place in stainless steel. No new barrels are used in the production, but the oxidative maturing process is achieved with classical technology. In this case, the barrel seeps as much oxygen as needed for the wine to achieve the best results. Therefore, new barrels are gradually being introduced into the production. The barrels are of different ages and volumes, ranging from 500 to as much as 2,000 litres.

The Miloš family can anticipate what kind of harvest they can expect, and the main indicator are climatic conditions. The yeasts will do their job best in temperate and climatic conditions that include warm, but not hot summers and a moderate precipitation level.

The Miloš family wines rest in oak barrels for up to five years before they are stored in bottles, where they rest and continue to develop for several more months. Only then are they ready to be placed on the market. In ideal conditions of a hot and dry summer and a rainy winter, they annually produce as many as 50,000 bottles of wine.

Frane can boast with excellent results, as evidenced by the large number of gold medals won in international competitions. In 2011, at a presentation of wines in New York, Miloš Winery presented its fantastic wine alongside 34 wineries from Croatia. At the wine promotion, 200 guests from the gastronomy and wine industry had a chance to taste the Stagnum wine. That the business is progressing well is evidenced by the fact that another five hectares of new grapevine plants are planned.

Wine tourism is opening the world market

Frane's family is one of the first to recognise the potential of wine



nastanak Plavca malog. Gostima se nudi prezentacija o načinu i specifičnostima njegove proizvodnje te obilazak starog dijela podruma gdje se i kuša vino u specijalno opremljenoj sobi za kušanje. Na kraju slijedi petominutna filmska projekcija o vini Miloš, Plavcu malom i Pelješcu.

Kroz Franinu vinariju godišnje prode i više od 10 tisuća gostiju koji se u samim vinogradima mogu uvjeriti u Franinu životnu priču. Ne postoji bolja promocija od one koju pričaju sami vinogradi i njegovi plodovi od kojih nastaju vrhunska vina Miloš. Obitelj Miloš je u vinskom turizmu prepoznala veliki potencijal jer upravo im on širom otvara vrata na svjetsko tržiste. Vina Vinarije Miloš mogu se kupiti u svim bolje opremljenim trgovinama i vinotekama te u ekskluzivnim restoranima i hotelima.

Nagrađivano maslinovo ulje

A osim vina, Vinarija Miloš nudi i ekstra djevičansko maslinovo ulje, koje je 2013. i 2014. godine na natjecanju *New York International Olive Oil Competition* osvojilo zlatnu medalju. Prepoznata je kvaliteta ručno ubranih maslina sa stoljetnih stabala koja se nalaze nedaleko od samih vinograda. Maslinovo ulje dobiveno je isključivo mehaničkim postupkom, hladnim prešanjem.

tourism. For several years, the Miloš Winery family estate has been welcoming guests with a most original presentation of the Plavac Mali production. Guests are offered a presentation about the production process and special characteristics, as well as a visit to the old part of the cellar where wine is tasted in a specially furnished tasting room. Finally, there is a five-minute film on Miloš wines Plavac Mali and Pelješac.

Every year, more than 10 thousand guests visit Frane's winery and acquaint themselves with the story of Frane's life directly in the vineyards. There is no better promotion than that depicted by the vineyards themselves and their fruits they bare, from which the best Miloš wines are made. The Miloš family recognised a great potential in wine tourism, and they are taking their brand globally. Miloš wines can be bought in any luxury goods shop and vinothèque, as well as in exclusive restaurants and hotels.

Award-winning olive oil

Apart from the wine, Miloš Winery also offers extra virgin olive oil, which won the gold medal at the New York International Olive Oil Competition in 2013 and 2014. The quality of hand-picked olives from centuries-old trees, located not far from the vineyards, has been recognised. The olive oil is obtained exclusively by mechanical means and cold-pressed.

Proizvodnja ekoloških čajeva

Čudesno okruženje u kojem glavnu ulogu igraju vinogradi satkani od suhozida tjeraju Franu na nove ideje. Prepoznao je i da dobar teren vinograda može poslužiti za proizvodnju ljekovitih trava. Do ideje je došao upravo zbog toga što se velik broj ljekovitih trava uništio pripremom terena za vinograde pa se odlučio oduzeti prirodi. Na izdvojenom prostoru od jednog hektara i uz same vinograde, obitelj Miloš je počela s uzgojem ljekovitog i aromatskog mediteranskog bilja: gospine trave, kadulje, vrijeska, dubačca, trave i ve ružmarina. Čajne mješavine uzgojene na sunčem okupanim terasama zapakirane su u potpuno prirodne i ekološki uzgojene gourmet čajeve.

Cijela Franina obitelj, on, njegova supruga i troje djece, te nekoliko zaposlenika dali su velik dio sebe za ovaj posao, ali najviše toga odraduje sam Frano. Frano vjeruje da je upravo ljubav prema onome što radi glavna nit vodilja u proizvodnji vina. Posao nije nimalo lak jer traži mnogo rada, truda i odričanja pa smatra da su upravo njegove emocije glavni pokretač cijelog biznisa. Frano ne vjeruje u sreću, vjeruje samo u svoj rad i iskustvo koje ga vodi do onog najboljega što je ostvario i što će sigurno još ostvariti.

Production of organic teas

The marvellous landscape combining vineyards and drywalls inspires new ideas: Frane recognised that the vineyards would serve as a good terrain for the production of healing herbs. The idea came since a large number of healing herbs was destroyed when preparing the terrain for vineyards, so he decided to repay the nature and bring the herbs back to their original terrain. On a separate, one-hectare-large piece of land, located next to the vineyards, the Miloš family started cultivating medicinal and aromatic Mediterranean herbs: common Saint John's wort, salvia, summer savoury, teucrium, wall germander and rosemary. Tea blends grown on sunny terraces are packed as completely natural and ecologically-grown gourmet teas.

Frane's entire family – his wife and three children – and several employees are dedicated to this work, but most of it is done by Frane himself. Frane believes that his love and devotion were the guiding light for what he does. The job is not easy because it requires a lot of work, effort and renunciation, so he feels that his emotions are the main driver of the whole business. Frane does not believe in luck, he only believes in his work and experience that leads him to the best he has accomplished, and to what he surely is yet going to accomplish.

Ne postoji bolja promocija od one koju pričaju sami vinogradi i njegovi plodovi od kojih nastaju vrhunska vina Miloš

There is no better promotion than that depicted by the vineyards themselves and their fruits they bare, from which the best Miloš wines are made

Author Martina Vrbanić
Photographs Private archive of Goran Čolak

INTERVJU INTERVIEW

Čovjek koji ne poznaje granice

A Man Who Knows No Limits

U Hrvatskoj je ronjenje na dah najtrofejniji sport, a za to je zaslужan hrvatski i svjetski rekorder i hrvatski reprezentativac Goran Čolak

Rođen je 24. travnja 1983. godine u Zagrebu i odmah je sanjao da će postati vrhunski ronilac. U samo tri godine prešao je put od ronioca amatera do svjetskog prvaka u ronjenju na dah.

Koliko je uspješan, govori i to da je dosad već pet puta nominiran za hrvatskog sportaša godine. Već više od jednog cijelog desetljeća Goran drži konstantu najuspješnijeg hrvatskog i svjetskog ronioca. Da misli ozbiljno, govore i rezultati s velikih natjecanja kojih ima toliko da ih je sada već teško sve popisati.

Godine 2013. Goran je postigao ono što nijedan ronilac prije njega nije uspio. S AIDA Svjetskog bazenskog prvenstva u Beogradu vratio se kući s trima zlatnim medaljama, u sve tri bazenske discipline,

Freediving is the most decorated sport in Croatia thanks to Croatian and world record holder, member of the Croatian national team, Goran Čolak.

He was born in Zagreb on 24 April 1983. He had dreamed of becoming a top diver since childhood. In only three years, he went from being an amateur freediver to freediving world champion.

He is so successful that he has been nominated for the Croatian Athlete of the Year Award five times so far. Goran has been Croatia's and the world's best freediver for over a decade. Great results from major events, so numerous that it would be difficult to list them all, prove that he means serious business.

In 2013, Goran achieved what no diver before him had managed to achieve. He won three gold medals, in all three pool disciplines, and broke a world record at the Individual AIDA Pool World



Goran Čolak

tako oborivši svjetski rekord. Iste godine ušao je i u Guinnesovu knjigu rekorda, a već sljedeće godine taj rekord uspio je i srušiti tako što je bez zraka izdržao 23 minute i sekundu.

Dvije godine kasnije, najavio je da će započeti prijelaz iz bazena na dubinske discipline u ronjenju na dah, a već iste godine, kada je na Cipru imao debi u dubinskim svjetskim prvenstvima, oborio je tri dubinska nacionalna rekorda zaronivši do 71 metar u disciplini CNF (ronjenje pod stalnim opterećenjem bez peraja), 98 metara u disciplini FIM (slobodno poniranje) te 108 metara u disciplini CWT (ronjenje s konstantnim opterećenjem).

U lipnju 2017. godine na Europskom bazenskom prvenstvu u ronjenju na dah u Cagliariju osvojio je povijesni rezultat – tri zlata (dinamika bez peraja, statika i dinamika s monoperajom) i srebro (dinamika s dviјe peraje). Svjetski rekord postigao je u dinamici bez peraja, i to od 205,97 metara.

Još pamtimo njegov posljednji uspjeh na velikim natjecanjima. Na CMAS Europskom prvenstvu u dubinskom ronjenju koje se početkom listopada 2017. godine održalo u Kasu u Turskoj Goran je osvojio zlato i postavio novi svjetski rekord u disciplini CNF. Zaronio je 83 metra, što je najbolji rezultat u svijetu!

Osim što ruši vlastite rekorde i osvaja medalje na europskim i svjetskim natjecanjima, Goran je i višestruki pobjednik i drugih prestižnih natjecanja. U ožujku 2018. godine na jednom od najprestižnijih *freediving* natjecanja, znamenitom Fazza Freediving Competition u Dubaiju, kojim započinje međunarodna sezona natjecanja u ronjenju na dah, ostvario je iznimski rezultat i ponovno se uspeo na najviše postolje. Naime, peti put u posljednjih osam godina popeo se na prvo mjesto na ovom natjecanju, a tri puta ostvario je drugo mjesto. Ove godine ostvario je i najbolji rezultat natjecanja – 11.06 minuta.

Dolazite iz Zagreba... Gdje ste počeli roniti? Na bazenu ili ljeti na moru?

Više-manje svi klinci iz Hrvatske počinju roniti na moru, na plažama, s maskom i disalicom. Tako sam i ja otkrio ronjenje davno prije nego što sam i znao da je to sport i, naravno, davno prije nego što sam znao da ču od toga jednoga dana živjeti. Bazeni i treninzi došli su mnogo kasnije, kada sam se počeo ozbiljno baviti ronjenjem na dah.

Što je presudilo tome da se počnete profesionalno baviti ronjenjem?

Iskreno... to što sam bio dovoljno dobar u tome da nije bilo suludo imati ambicije profesionalnog bavljenja sportom. Oduvijek sam htio živjeti takav život, život profesionalnog sportaša. Stoga, kada mi se pružila prilika, objeručke sam je prihvatio, bez mnogo razmišljanja, iako sam morao mnogo riskirati u samom početku.

Prvu zlatnu medalju osvojili ste 2009. godine na Confédération Mondiale des Activités Subaquatiques (CMAS) svjetskom prvenstvu te ste tada ujedno postavili i novi svjetski rekord na zajedničkom događaju s najčom ronilačkom organizacijom za ronjenje na dah u svijetu, AIDA International. Kako je tekao vaš put do titule najuspješnijeg ronioca na dah svih vremena?

Championships in Belgrade. He also made the Guinness Book of World Records that year and managed to break that record already the following year after he stayed under water holding his breath for 23 minutes and 1 second.

Two years later, he announced that he was going to start switching from pool to depth disciplines. That same year, when he made his debut at the AIDA Depth World Championship in Cyprus, he broke 3 national depth records with dives to 71 m in the CNF discipline, 98 metres in FIM and 108 m in CWT.

At the European Pool Championships in Cagliari in June 2017, he achieved a historic result - he won three gold medals (dynamic without fins, static and dynamic with a monofin) and a silver medal (dynamic with bifins). He set a world record of 205.97m in dynamic without fins.

We still remember his latest success at major events. At the CMAS European Depth Championships held in Kas, Turkey, at the beginning of October 2017, Goran won gold and set a new world record in the constant weight without fins (CNF) discipline. He dove to 83m, which is the best result in the world!

Besides breaking his own records and winning medals at European and world championships, Goran has also won other prestigious competitions many times. At one of the most prestigious freediving events, the famous Fazza Freediving Competition in Dubai, which begins the international freediving competition season, he achieved an extraordinary result and stepped on the highest podium again in March 2018. He has won gold for the fifth time at this event in the past eight years. He won silver three times. This year, he also set a new Competition Record of 11:06 minutes.

You come from Zagreb... Where did you start freediving? In a pool or in the sea in summer?

More or less all kids from Croatia start freediving in the sea, at the beach, with a snorkel. This is also how I had discovered freediving long before I knew it was a sport and, of course, long before I knew that I would make my living with it one day. Pools and training came much later on, when I got seriously involved in freediving.

What was the decisive reason for you to go professional?

To be honest... the fact that I was good enough that it was not crazy to have ambitions of being a professional athlete. I had always wanted to live such a life, a life of a professional athlete. This is why, when the opportunity presented itself, I grasped it with both hands, without thinking too much, although I had to take a lot of risk at the beginning.

You won your first gold medal and also set a new world record at the 2009 CMAS World Championships, a joint event with AIDA International, the world's strongest freediving organization. What was your path to the title of the most successful freediver of all time like?



Kada ronite natjecateljski, ne vidite baš mnogo toga, zapravo, ne vidite ništa. Kada ronite rekreacijski i iz zabave, onda možete naići na zanimljive stvari ispod površine mora.

When you freedive for competition, you don't really see much, actually, you don't see anything. When you dive for recreation and fun, then you can come across interesting things under the sea.

Najuspješniji u mom slučaju znači s najviše odličja sa svjetskih i europskih prvenstava. Razne su definicije tko je najbolji i najuspješniji, no za mene i za svakog pravog sportaša to su medalje sa svjetskih prvenstava. Ako se uzme prosjek nastupa i osvojenih medalja, onda sam daleko najuspješniji. Teško je reći kako je tekao put, išlo je malo-pomalo. Nikada nisam razmišljao o tome. Uvijek sam htio biti najbolji i pobijediti. I to je sve. Na kraju sam došao ovamo gdje jesam, nije bilo planirano.

Koji je vaš najbolji rezultat?

To je zbilja teško reći, ima mnogo natjecateljskih disciplina, trenutačno osam. Ne znam koji bih rezultat izdvadio kao najbolji, jednostavnije mi je reći koji mi je najdraži, a to je prvi svjetski rekord u Italiji 2011. godine u dinamici s perajama.

The most successful in my case means the most medals from world and European championships. There are different definitions of who is the best and most successful, but to me and every real athlete, it is medals from world championships. If you take the average of appearances and medals won, then I am the most successful by far. It is difficult to say what the path was like, it went little by little. I have never thought about it. I always wanted to be the best and win. And that's it. I finally got here, where I am now, it was not planned.

What is your best result?

It is really hard to say, there are very many competition disciplines, eight at the moment. I don't know which result I would single out as the best, maybe it would be easier to say which one was my favourite. That is definitely my first world record, in dynamic with fins, which I set in Italy in 2011.



Kako se koncentrirate prije natjecanja? Imate li neki ritual koji vam pomaže?

Prije sam imao razne rituale, danas baš i ne. Jednostavno dođem na mjesto natjecanja, usredotočim se i odradim što trebam odraditi. Nikakve specijalne pripreme ni meditacije. Samo pokušam ući "in the zone", kako se to popularno često kaže u sportu.

Imate li konkurenциje u Hrvatskoj? Koliko je ronjenje popularan sport kod nas, a koliko vani?

Naravno, konkurenčija uvijek postoji, pogotovo kada ste u samom svjetskom vrhu 10-ak godina i kada se natječete u svim disciplinama. Dosada se izmijenilo mnogo ljudi po disciplinama koji su konkurentni, no jedno je biti konkurentan, a drugo je pobijediti, a nešto potpuno treće dominirati cijelo desetljeće. Ovaj se sport razvija sve više i sve je popularniji, pogotovo vani, dok je u Hrvatskoj još uvijek nešto manje popularan.

How do you concentrate before competition? Do you have a ritual that helps you?

I used to have various rituals, but none really today. I simply come to the competition site, focus and do what I need to do. No special preparations or meditations. I just try to get "in the zone", as is commonly said in sport.

Do you have any competition in Croatia? How popular is freediving in Croatia and how popular is it in other countries?

Of course, there is always competition, especially when you have been among the world's top athletes for about 10 years and when you compete in all disciplines. Very many athletes have come and gone in the various disciplines, but being competitive is one thing and winning is another. And dominating for a whole decade is something completely different. The sport is developing more and more and becoming increasingly popular, especially outside of Croatia, while still somewhat less in Croatia.



Kako izgleda prosječan dan jednog ronioca? Koja je vaša rutina?

Jako dosadno. Vjerojatno kao dan bilo kojeg ozbiljnog sporta, mnogo treninga i još više odmaranja i spavanja, zaista ništa spektakularno.

Koja je najzanimljivija destinacija na kojoj ste ronili? Što ste najzanimljivi-je vidjeli u dubinama?

Teško pitanje. Vjerojatno neka tropska mora s koraljima i bogatim podvodnim životom. Kada ronite natjecateljski, ne vidite baš mnogo toga, zapravo, ne vidite ništa. Kada ronite rekreacijski i iz zabave, onda možete naići na zanimljive stvari ispod površine mora.

Kako biste reagirali da se susretnete s morskim psom?

Ronio sam s morskim psima mnogo puta. Ljudi ih doživljavaju kao predatore koji samo čekaju da vas pojedu, a realnost je, naravno, potpuno drukčija. Šanse da vas napadne morski pas, ako skočite u more ravno pokraj njega, otprilike su ravne nuli, a šanse da vas slučajno napadne morski pas, ne postoje. Naravno, postoje vrste koje su agresivne i opasne i s kojima se ne roni ako niste stručnjak za morske pse, ali njih je doslovno nekoliko vrsta od nekoliko stotina vrsta morskih pasa.

Ronjenje na dah smatra se ekstremnim sportom. Postoji li rizik za zdravlje?

Ne postoji vrhunski sport koji je zdrav, to je velika zabluda. Jedino što je zdravo i korisno jest rekreativno bavljenje sportom. Rizik za zdravlje i ozljede postoji, kao i u bilo kojem ekstremnom ili neekstremnom sportu, no mnogo je manji od onoga što ljudi misle. Naravno, pod uvjetom da znate što radite. No, tako je s bilo kojom aktivnosti. Ako ne znate voziti auto, vrlo je opasno sjesti za volan, ako znate i pridržavate se propisa, gotovo da nema opasnosti.

Je li moguće živjeti od ronjenja na dah?

Nitko ne može raditi sve, ili može, ali nitko ne može biti najbolji u bilo čemu. Postoje stvari koje vam leže i one koje vam ne leže, postoji talent, postoji čimbenik sreće, i u sportu možda najbitnije, sposobnost da nikada ne odustajete bez obzira na sve.

Prošle godine je prikazan i dokumentarni film o vama – Moj život bez zraka, redateljice Bojane Burnać. Kako je došlo do suradnje i kako je proteklo snimanje?

Snimanje je teklo polako, film je sniman gotovo četiri godine. Do suradnje je došlo na Bojaninu inicijativu, koja se meni svijedjela.

Koji je sljedeći cilj koji želite ostvariti? Vaši planovi za budućnost?

Krajem trećeg mjeseca završilo je jedno od prestižnijih natjecanja u godini u Dubaiju gdje sam pobijedio. To je bio prvi cilj ove godine koji sam ostvario. Sada kreću pripreme za svjetska prvenstva, najprije bazensko u Italiji, a zatim dubinsko u Turskoj.

What does an average day of a freediver look like? What is your routine like?

It is very boring. It is probably like a day of any serious athlete, a lot of practice and even more resting and sleeping, really nothing spectacular.

What is the most interesting destination, at which you have been diving? What is the most interesting thing that you have seen in the depths?

A difficult question. Probably some tropical seas with corals and abundant underwater life. When you freedive for competition, you don't really see much, actually, you don't see anything. When you dive for recreation and fun, then you can come across interesting things under the sea.

How would you react if you met a shark?

I have been diving with sharks many times. People perceive them as predators that just prey on you and the reality is completely different, of course. The chances of you getting attacked by a shark if you dive into the sea right next to it are close to nil and there is absolutely no chance that a shark will attack you by accident. Of course, there are species that are aggressive and dangerous, and that you don't dive with if you are not a shark expert. But there are literally a few of them, out of a thousand shark species.

Freediving is considered an extreme sport. Is there a health risk?

No elite sport is healthy. It is a great misapprehension. The only healthy and useful thing is recreational sport. There is a health risk and a risk of injury, just like in any extreme or non-extreme sport, but it is much lower than people think. Of course, assuming you know what you are doing. But it is the case with any activity. If you cannot drive a car, it is very dangerous to sit behind the wheel, but if you can and abide by the rules, there is almost no danger.

Is it possible to live off freediving?

Nobody can do everything, or they can, but nobody can be the best in anything. There are things that you are good at and those that are not your strong suits, there is talent, the luck factor, and maybe the most important thing in sports - the ability to never give up, no matter what.

A documentary about you was also broadcast last year - My Life without Air, directed by Bojana Burnać. How did the cooperation come about and how did the filming go?

Filming went slowly, it lasted almost four years. The cooperation was established on Bojana's initiative, which I liked.

What is the next objective you want to achieve? Your future plans?

One of the prestigious annual events, the Dubai competition, finished at the end of March. I won there. That was my first objective this year, which I met. Now I will start preparing for the world championships, first for the pool championships in Italy and then the depth championships in Turkey.

Gastronomski kutak The Culinary Corner



Predstavljamo vam nekoliko hrvatskih delicija koje nikako ne biste smjeli propustiti, kao i koktel Mare Nostrum, jedinstven za Sun Gardens Dubrovnik, kojim se obvezno počastite. Nagradite svoje nepce ukusnim jelima i pićima: nekad se morate i malo razmaziti, a ljeto je, svakako, idealno vrijeme za takvo što.

We present several Croatian must-have delicacies, as well as the Mare Nostrum cocktail unique to Sun Gardens Dubrovnik, a drink you should definitely treat yourself with. Reward your palate with delicious food and beverages; we must spoil ourselves sometimes and summer is definitely an ideal time to do just that.

Photographs Zoran Marinović

Cilantro Janjeći kotleti

Otkrijte tajne božanstveno sočnih janjećih kotleta serviranih sa šparogama. Učinite svojem nepcu uslugu i počastite ga vrhunskim mesom sa svježim, domaćim prilozima, začinjenim lokalno uzgojenim začinima.

Cilantro Lamb rack

Reveal the secret of a divine lamb rack served with vibrantly green asparagus. Prime cuts and fresh local ingredients sprinkled with home grown herbs will take your dining experience on a next level.





The Market: Hobotnica ispod peke

Tradicionalno jelo, pržena hobotnica s pečenim mladim krumpirom i povrćem, začinjena svježim mediteranskim začinima i pripremljena ispod peke, koja savršeno zadržava okuse i mekoću, hrvatska je deličija koju nikako ne biste smjeli propustiti.

The Market: Octopus under the bell

Pure traditional delicacy, roasted octopus mixed with potatoes and vegetables seasoned with fresh Mediterranean spices prepared under the bell that captures flavours and moisture, is not to be missed when in Croatia.



La Pasta Caprese pizza

Laganija verzija klasične pizze, s tjestom napravljenim sa sipinim crnilom i nadjevena svježim bosiljkom, mozzarellom, aromatičnim kriškama rajčice i lokalno uzgojenim maslinama. Ovoj pizzi, kao savršenoj kombinaciji ukusnih sastojaka i morske soli, pripremljenoj u posebnoj krušnoj peći, sigurno nećete moći odoljeti i jednostavno ćete joj se morati vratiti još koji put.

La Pasta Caprese pizza

Lightened up version of a classic pizza with it's cuttlefish ink crust and toppings - fresh pesto, tender mozzarella, flavourful tomato slices and locally grown olives. This pizza with a twist baked to perfection in an exclusive oven is a perfect combination of subtle ingredients and sea salinity that will leave you wanting more.



Butcher's Grill Goveda pisanica

Najkvalitetnije hrvatsko meso, pripremljeno na roštilju, s pečenim krumpirom, kremastim umakom od jaja i svježom zelenom salatom kao prilogom. Svaki zalogaj ove mesne rapsodije, mekan i sočan zbog iznimne kvalitete i pripreme, jednostavno će se topiti u vašim ustima.

Butcher's Grill Beef tenderloin

Highest quality meat from Croatia prepared on the grill and enhanced with baked potato, creamy egg sauce and fresh garden salad. Tender and juicy every slice of this meat rhapsody simply melts in your mouth.

Maraska Lounge Bar Mare Nostrum

Mare Nostrum, prepoznatljiv i jedinstven koktel Sun Gardens Dubrovnik, dobio je ime po latinskom nazivu za „naše more“. Naš koktel-majstor opisuje ga kao „lagan, ali snažan miš s osvježavajućim mirisom aromatičnih trava i voća“, a sam je koktel kombinacija džina Gin Mare, likera od naranče, likera Blue Curacao, 1724 Tonica, svježeg soka od grožđa, sa završnim dodatkom listića metvice.

Maraska Lounge Bar Mare Nostrum

Mare Nostrum, Sun Gardens Dubrovnik signature cocktail, derives its name from the Latin “our sea”. Described by our expert mixologist as “light yet powerful mix with a refreshing scent of herbs and fruit” it features a combination of Gin Mare, orangeliqeous, Blue Curaca, 1724 Tonic, fresh grape juice and a mint reduction.



Sun Gardens Summer Festival

Ove godine čeka nas drugo izdanje Sun Gardens Summer Festivala, koje donosi već „provjerene“ vrhunske izvođače, kao i nekoliko iznenadenja. Festival je idealna zabava u toplim ljetnim večerima, posebno atraktivan zbog svojih lokacija s pogledom na more. Nikako nemojte propustiti ove koncerte, kasnije će vam biti žao.

The second edition of the Sun Gardens Summer Festival is taking place this year. It features some proven top musicians, as well as some surprises. The festival provides ideal entertainment in warm summer evenings and it is especially attractive due to its venues with a sea view. Don't miss these concerts, you will be sorry later on.



21.06. | 'A Cappella at Sunset'

Jazz Standards & Classic Ballads, Yale Whiffenpoofs

Najstarija *a capella* fakultetska grupa na svijetu, u sklopu svoje tradicionalne ljetne turneje, stiže i u Dubrovnik. Koncert će se održati na prvi dan ljeta, 21. lipnja, na Marina bazenu. Whiffenpoofs je osnovana davne 1909. godine na Sveučilištu Yale i jedan je od njegovih simbola. Svake godine 14 izabranih studenata s viših godina ima čast pridružiti se Whiffenpoofsu, grupi koja izvodi varijacije jazz-a, popa i klasičnih pjesama. Grupa je vrlo popularna pa održavaju turneje diljem svijeta, a ove će godine jedan od svojih nastupa održati i u Dubrovačkim Vrtovima Sunca.

The world's oldest collegiate *a capella* group is coming to Dubrovnik as part of its annual summer tour. The concert will take place at the Marina pool on 21 June, the first day of summer. The Yale Whiffenpoofs were established at Yale University back in 1909 and they are one of its symbols. Every year, 14 selected senior Yale men have the honour to join the Whiffenpoofs, the singing group that performs variations of jazz, pop and classical songs. They are so popular that they tour the world and they will give a performance at Dubrovnik Sun Gardens, as well.

01.07. | 'Guardi le Stelle'

Tino Pattiera International Opera Arias Festival

U spomen svjetski poznatog tenora Tine Pattiera, Dubrovački simfonijski orkestar svake godine organizira Festival opernih arija. Pattiera je rođen u 19. stoljeću u Cavtat, gradu nedaleko od Dubrovnika, a proslavio se u opernim kućama diljem Europe i svijeta u prvoj polovici 20. stoljeća. Upravo će Dubrovački Vrtovi Sunca imati čast ugostiti Dubrovački simfonijski orkestar koji će gostima resorta predstaviti jedan od koncerata s Festivala, *Guardi le Stelle*. Za ovaj jedinstveni glazbeni doživljaj, koji se održava vani, pod zvjezdama, s prekrasnim pogledom na more, uz Dubrovački simfonijski orkestar, pobrinuli su se i svjetski poznata mezzosopraničica Katija Dragojević i tenor Lucian Corchis pod dirigentskom palicom Noama Zure.

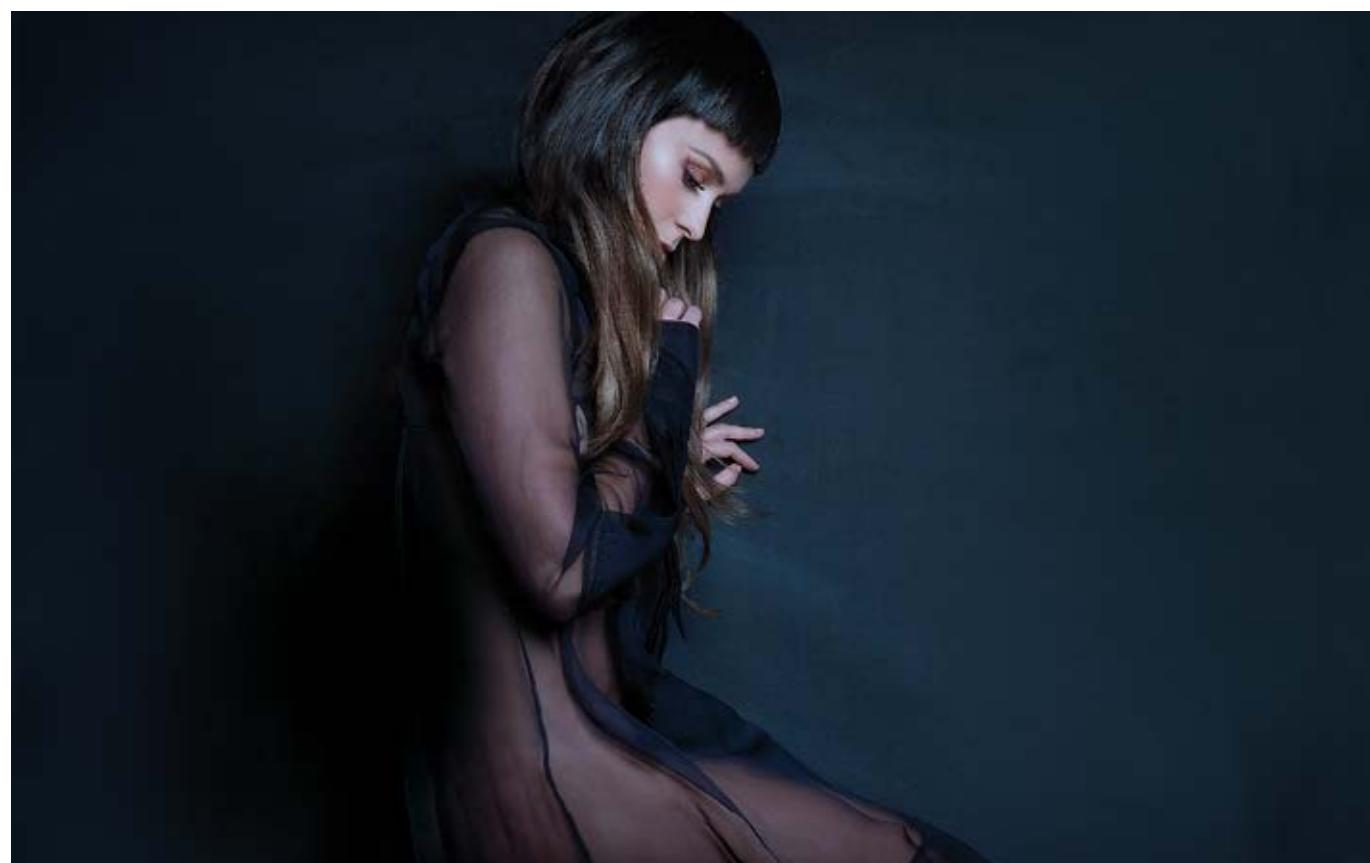
Each year, the Dubrovnik Symphony Orchestra organizes the International Opera Arias Festival in memory of the world famous tenor Tino Pattiera. Pattiera was born in Cavtat, a town close to Dubrovnik, in the 19th century. He became famous singing at opera houses throughout Europe and the rest of the world in the first half of the 20th century. Dubrovnik Sun Gardens will have the honour of hosting the Dubrovnik Symphony Orchestra, which will present one of the Festival concerts, *Guardi le Stelle*, to the resort guests. Besides by the Dubrovnik Symphony Orchestra, this unique music experience under the stars with a beautiful sea view will be provided by world-renowned mezzo-soprano Katija Dragojević and tenor Jucian Corchis under conductor Noam Zur.

12.07. | 'Diva's Night'

Jazz & Pop Music Evening with Natali Dizdar

Natali Dizdar hrvatska je pjevačica pop izričaja, poznata po hitovima *Ne daj* i *Gazio si me*. Natali se u javnosti prvi put pojavila krajem 2003., u popularnom showu *Story Supernova Music Talents* Nove TV, gdje biva zapažena zbog snažnog vokala i završava u finalu. Sljedeće godine izlazi njezin debitanski album i njezin prvi službeni singl, *Ne daj*, koji biva nagraden „Zlatnom kooglogom“ za pjesmu godine, nagradom HR Top 20 za najbolje plasiranoj pjesmu na top-ljestvicama tijekom godine i trima nominacijama za nagradu Porin te osvojenim Porinom za najboljeg debitanta.

Osim već navedenog singla *Ne daj*, Natali će otpjevati i *Zamijenit ču te gorim*, *Stranca*, *Osloni se na mene*, kao i *Day Breaks* Norah Jones, *You Don't Know Me* Raya Charlesa, *Spooky* Dusty Springfield, *You Belong To Me* Boba Dylan, *S okusom soli* Arsena Dedića i mnoge druge, a koje, morat ćete otkriti sami.



Natali Dizdar is a Croatian pop singer, famous for her hits *Ne daj* (*Don't Let Go*) and *Gazio si me* (*You Treaded on Me*). Natali first appeared in public on the popular Nova TV *Story Supernova Music Talents* show at the end of 2003. Noticed for her strong voice, she made it to the final. Her debut album was released the following year, as was her first official single *Ne daj* (*Don't Let Go*), which won the Zlatna Koogla Award for song of the year and the HR Top 20 award for performing the best on charts during the year. She received three nominations for the Porin Croatian Music Award and won the one for best new artist.

Besides the mentioned single *Ne daj*, Natali will also sing *Zamijenit ču te gorim*, *Stranca*, *Osloni se na mene*, as well as *Day Breaks* by Norah Jones, *You Don't Know Me* by Ray Charles, *Spooky* by Dusty Springfield, *You Belong To Me* by Bob Dylan, *S okusom soli* by Arsen Dedić and many others. Which ones? You'll have to discover for yourself.

**26.07. | Cabaret Show 'Lilibelle'**

Ines Tričković feat. Gadjo Manouche Band

Ines Tričković, dubrovačka jazz pjevačica i *cabaret* umjetnica, zabavljaće goste Dubrovačkih Vrtova Sunca. Tričković se proslavila na domaćoj pozornici, a trenutačno radi i na inozemnoj karieri pa je tako već nastupala u New York City Hallu i na velikim jazz festivalima u Aziji.

Lilibelle je čudesna jazz cabaret predstava koja se događa 40-ih godina 20. stoljeća i donosi ljubavnu priču američkog vojnika Johnnija i mlade djevojke Lilibelle. Kada Johnny nestane, Lilibelle kreće u potragu za njim, od Pariza, Berlina, preko Buenos Airesa i St. Loisa do New Yorka i Šangaja. Ines Tričković, kao Lilibelle, na tom „putu“ pjeva na raznim jezicima – engleskom, francuskom, njemačkom, španjolskom i kineskom. Neminovna je činjenica da će vas ova izvedba *Lilibelle* u suradnji s poznate dubrovačke umjetnicice i njezina pratećeg benda Gadjo Manouche oduševiti.

Ines Tričković, a jazz singer and *cabaret* artist from Dubrovnik, will entertain the guests of Dubrovnik Sun Gardens. Tričković has made a name for herself in Croatia and she is currently working on her international career. She has already appeared at the New York City Hall and at major jazz festivals in Asia.

Lilibelle is a wonderful jazz cabaret show taking place in the 1940s. It is a love story between Johnny, an American soldier, and a young girl, Lilibelle. When Johnny disappears, Lilibelle starts looking for him from Paris, Berlin, Buenos Aires and St. Louis to New York and Shanghai. On that way, Ines Tričković as Lilibelle sings in various languages – in English, French, German, Spanish and Chinese. You will inevitably be delighted with this performance of *Lilibelle* by the famous Dubrovnik artist and her accompanying band Gadjo Manouche.



04.08. | 'Jazz Night with Matija Dedić'

Musical Interpretations by Matija Dedić & Zoran Predin

Matija Dedić hrvatski je jazz pijanist i skladatelj. Sin je istaknutih hrvatskih glazbenika, pjevačice Gabi Novak i kantautora Arsena Dedića. Završio je jazz akademiju u Grazu, diplomiravši u klasi profesora Haralda Neuwirtha. Tijekom godina svirao je u gotovo svim zemljama Europe te u Sjedinjenim Američkim Državama s velikim glazbenim imenima kao što su Alvin Queen, Martin Drew, Jim Madison, Vicente Archer, Larry Grenadier, Salvatore Maiore i mnogi drugi. Dobitnik je brojnih nagrada, od kojih se ističe 30-ak nagrada Porin.

Zoran Predin slovenski je rock glazbenik i tekstopisac. 1980-ih je bio vođa folk rock sastava Lačni Franz. Pisao je također glazbu za film, televiziju i kazalište. Krajem 1990-ih napravio je nekoliko turneja s rock pjevačima Peroom Lovšinom i Vladom Kreslinom. Između ostalog, skladali su himnu Slovenske nogometne reprezentacije za Evropsko prvenstvo u nogometu 2000. godine.

Ova dvojica izvrsnih glazbenika održat će zajednički koncert, pod nazivom *Traces in Memory*.

Matija Dedić is a Croatian jazz pianist and composer, son of prominent musicians, singer Gabi Novak and singer-songwriter Arsen Dedić. He obtained a degree from the Jazz Academy in Graz, Austria, where he studied under Professor Harald Neuwirth. Over the years, he has played alongside great musicians, such as Alvin Queen, Martin Drew, Jim Madison, Vicente Archer, Larry Grenadier, Salvatore Maiore and many others in almost all European countries and in the United States of America. He has won numerous awards, among which about 30 Porin Croatian Music Awards.

Zoran Predin is a Slovenian rock musician and songwriter. In the 1980s, he was the bandleader of the Lačni Franz folk rock band. He also composed film, television and theatre music. In the late 1990s, he did a few tours with rock singers Pero Lovšin and Vlado Kreslin. Among other things, they composed the official Slovenia national football team song for the 2000 European Football Championship.

govi u sjeti, koji čine autorske pjesme i obrade velikih hitova domaćih i regionalnih autora u specifičnom kantautorskom stilu Zorana Predina i jazz improvizaciji Matije Dedića. Neki od hitova koje će izvesti jesu: Urbanova *Moja voda*, Bajagina *Zažmuri*, Kovačeva i Britvićeva *Nadvožnjak za Trnje*, Balaševićeva *Priča o Vasi Ladačkom* i mnogi drugi.

Nikako nemojte propustiti ovaj jedinstven glazbeni dogadjaj jer čeka vas vrhunská glazbena poslastica u izvedbi vrhunskih glazbenih majstora zanata.

Be sure not to miss this unique music event, because you are in for a first-rate music treat performed by top music masters.

These two excellent musicians will give a joint concert titled *Traces in Memory*. They will perform self-authored songs and covers of great hits by Croatian and regional authors in Zoran Predin's specific style and with Matija Dedić's jazz improvisations. The hits that they will perform will include: Urban's *Moja voda*, Bajaga's *Zažmuri*, *Nadvožnjak za Trnje* by Kovač and Britvić, Balašević's *Priča o Vasi Ladačkom* and many others.

16.08. | 'Symphony with a Twist'

Latino Theme Music by Dubrovnik Symphony Orchestra

Još od davnina, dubrovačke ulice vječita su inspiracija brojnim umjetnicima. Grad Dubrovnik biser je hrvatskog Jadrana s bogatom poviješću išpisanim u kulturnoj baštini. Jedan od čuvara njegove povijesti je i Dubrovački simfonijski orkestar koji njegovu život i dušu manifestira u glazbi.

Dubrovački simfonijski orkestar 2015. godine proslavio je devedeset godina postojanja. Oni čine vrlo važan dio bogatog i raznolikog kulturnog nasljeđa Dubrovnika i Hrvatske, nastupajući u jedinstvenim ambijentima svoga grada, kao što su atrij Kneževa dvora, gradske crkve i trgovi.

Orkestar je ove godine za goste pripremio poseban program kroz obrade najvećih latino hitova pa će tako izvesti Santanine *Oye Como Va* i *Black Magic Woman*, Quando, Quando, Quando T. Renisa, Besame Mucho C. Velasquez, Mambo no. 5. Perez Prada i mnoge druge. Zabava je garantirana, a na vama je da se u to i uvjerite.

Program je podložan promjenama. Za više informacija molimo vas da se obratite conciergeu. The programme is subject to change. For more information please contact the concierge.

The streets of Dubrovnik have inspired numerous artists for ages. The city of Dubrovnik is a gem of the Adriatic. It has a rich history, reflecting in its cultural heritage. The Dubrovnik Symphony Orchestra is one of its history keepers; it expresses its liveliness and soul through music.

The Dubrovnik Symphony Orchestra celebrated its 90th anniversary in 2015. They are an important part of Dubrovnik's and Croatia's rich and multi-faceted cultural heritage. They perform at unique locations in their hometown, such as the atrium of the Rector's Palace, in Dubrovnik's churches and squares.

The special programme that the Orchestra has prepared for the guests this year includes covers of the greatest Latin hits, such as Santana's *Oye Como Va* and *Black Magic Woman*, T. Renis's *Quando, Quando, Quando*, C. Velasquez's *Besame Mucho*, D. Perez Prado's *Mambo No 5* and many others. Fun is guaranteed, come and see for yourself.





Dubrovački tradicijski nakit

Traditional Dubrovnik Jewellery

Još nitko nije ostao ravnodušan na prirodne ljepote Dubrovnika. Njegova ljepota ostala je kroz povijest zapisana u djelima brojnih pjesnika i pisaca. No osim prirodnim ljepotama, Dubrovnik očarava i tradicijskim nakitom od zlata i filigranskog srebra o čemu od davnina svjedoče dubrovački zlatari. Ne postoji ljepši suvenir od dubrovačkog nakita koji će vas mislima vraćati na lijepo provedene trenutke u Dubrovniku.

The natural beauties of Dubrovnik have left no one indifferent. Its beauty has been mentioned in the works of numerous poets and writers throughout history. But besides with its natural beauties, Dubrovnik also fascinates with its traditional gold and silver filigree jewellery, which goldsmiths in Dubrovnik can confirm. There is no souvenir more beautiful to remind you of the wonderful moments in Dubrovnik than the Dubrovnik jewellery.



Funkcija zlatara u doba Dubrovačke Republike bila je vrlo bitna jer je o njima ovisila i sloboda Dubrovnika. Osim nakita, izradivali su i darove za strane vladare i osobe o kojima je ovisila samostalnost Republike. Zlato je u Republici bilo toliko važno da je jedna ulica u Dubrovniku nosila ime – Zlatarska.

Goldsmiths played a very important role during the Dubrovnik Republic, because the freedom of Dubrovnik also depended on them. Besides jewellery, they also produced gifts for foreign sovereigns and persons that the Dubrovnik Republic's independence depended on. Gold was so important in the Dubrovnik Republic that a street in Dubrovnik was called Goldsmith Street.

Rad dubrovačkih zlatara datira još od 13. stoljeća, a velik procvat doživio je u 14. i 15. stoljeću. U to vrijeme plemići su zlatom isticali svoj status u društvu, a njihov pribor za jelo izrađivao se od srebra. Nakit su izradivali u gotičkom, romaničkom i baroknom stilu, a on je s vremenom postao toliko popularan da se redovito izvozio.

Zlatara je u Dubrovniku bilo mnogo i svi su imali dovoljno posla. Posao je cvjetao iako nije bio nimalo lak, brz ni jednostavan. Tehnika tradicionalne izrade nakita bila je dug i težak proces te se nije lako učila. Na tankom limu plele su se zlatne niti koje bi se spajale u filigrane. U jednoj naušnici moglo je biti i do osamdeset filigrana. Zlatari su njegovali tradiciju te su tehniku prenosili s koljena na koljeno. To je glavni razlog zašto je zanat očuvan do danas.

Funkcija zlatara u doba Dubrovačke Republike bila je vrlo bitna jer je o njima ovisila i sloboda Dubrovnika. Osim nakita, izradivali su i darove za strane vladare i osobe o kojima je ovisila samostalnost Republike. Zlato je u Republici bilo toliko važno da je jedna ulica u Dubrovniku nosila ime – Zlatarska.

Osim nakita, dubrovački zlatari izradivali su i neke od najvećih remek-djela. Istočje se relikvijar glave svetog Vlaha koji je ručno napravljen od zlata, bisera i emajla, a pri čijoj su izradi zlatarima

The craftsmanship of Dubrovnik goldsmiths dates back to the 13th century, but it flourished in the 14th and 15th century. At that time, noblemen showed off their status in the society with gold, and their cutlery was made of silver. The jewellery was made in the Gothic, Romanesque and Baroque style. Over time, it became so popular that it was regularly exported.

There were many goldsmiths in Dubrovnik and they all had enough work. The business flourished, although it was not easy, quick or simple. The traditional jewellery making technique was a long and difficult process, which wasn't easy to learn. Gold threads were woven on thin metal plates and then joined together into filigrees. One earring could contain up to as many as eighty filigrees. Goldsmiths cherished the tradition and passed the technique on from one generation to another. It is the main reason why the craft has been preserved until today.

Goldsmiths played a very important role during the Dubrovnik Republic, because the freedom of Dubrovnik also depended on them. Besides jewellery, they also produced gifts for foreign sovereigns and persons that the Dubrovnik Republic's independence depended on. Gold was so important in the Dubrovnik Republic that a street in Dubrovnik was called Goldsmith Street.

Besides jewellery, Dubrovnik's goldsmiths crafted some of the

pomogli i strani umjetnici. Danas se neka od najvećih zlatarskih remek-djela nalaze u muzejima franjevačkog i dominikanskog samostana, iako postoji i velik broj djela koja, nažalost, nisu sačuvana.

Glavni razlog za to bio je potres 1667. godine. Nakon toga izbio je i požar te su tako mnoga djela uništena. Ostalo je zapisano kako se zlato i srebro u potocima slijevalo Zlatarskom ulicom do Straduna. Osim toga, jedan dio zlatnog nakita ukrali su i Francuzi koji su prepoznali njegovu vrijednost i ljepotu za vrijeme okupacije grada. Zlatarstvo je bilo izloženo i prodaji, naslijedivanju, poklanjanju, taljenju i oštećivanju pa je danas sačuvano vrlo malo originalnog nakita starih dubrovačkih zlatara.

Iako danas u Dubrovniku ne postoji toliko zlatara kao u doba Dubrovačke Republike, dio njih i dalje izrađuje tradicionalne predmete od zlata.

A jedan od najpopularnijeg dubrovačkog tradičiskog nakita su konavoske naušnice, koje se još nazivaju i "verižice". Te svjetski poznate naušnice dolaze u obliku zlatnih prstenova u raznim veličinama. Prstenovi mogu biti ukrašeni koraljima i dragim kamjenjem. U prošlosti se točno znalo koja žena nosi koju veličinu tih naušnica. Najstarije žene nosile su i najveće zlatne prstenove, dok su djevojčice nosile najmanje.

greatest masterpieces. Standing out among them is the head reliquary of St. Blaise, handcrafted out of gold, pearls and enamel. Foreign artists also helped the local goldsmiths craft it. Today, some of the greatest goldsmiths' masterpieces are kept in the museums of the Franciscan and Dominican monasteries, but many works have unfortunately not been preserved.

The main reason why some of the works have not been preserved is the earthquake that hit Dubrovnik in 1667. A fire broke out afterwards, so many works were destroyed by it, as well. It was recorded that streams of gold and silver were flowing down Goldsmith Street to Stradun. Besides that, some gold jewellery was also stolen by the French, who recognized its value and beauty during their occupation of Dubrovnik. Gold jewellery was also sold, inherited, given as presents, melted and damaged, so that a very small part of the original jewellery made by the old goldsmiths of Dubrovnik has been preserved.

Although there are not so many goldsmiths in Dubrovnik today as there were during the Dubrovnik Republic, a part of them still make traditional gold objects.

The Konavle earrings (from Konavle, a region south of Dubrovnik) are among the most popular pieces of the traditional Dubrovnik jewellery. They are also called *verižice* (small clevises).

Zanimljivo je spomenuti da je rad vrsnih majstora prepoznala i jordanska kraljica Rania. Tijekom posjeta Dubrovniku odlučila je ponijeti kući najljepši suvenir ovoga grada – konavoske naušnice, koje je kasnije nosila za vrijeme gostovanja u popularnoj emisiji Oprah Winfrey.

It is interesting to mention that Queen Rania of Jordan also recognized the work of expert masters. During her visit to Dubrovnik, she decided to buy Dubrovnik's most beautiful souvenir, the Konavle earrings. She wore them during her appearance on the popular Oprah Winfrey Show later on.

Naušnice se i danas nasljeđuju od majki, baka i svekrva na što su Konavoke oduvijek bile ponosne. A ako obitelj ima dvije kćeri, mlađoj se onda kupuje novi zlatni nakit. Od poznatih Hrvatica podrijetlom Konavoka, "verižice" su u nasljeđe dobile fotografkinja Mara Bratoš te glumica Jelena Perčin.

Zanimljivo je spomenuti da je rad vrsnih majstora prepoznala i jordanska kraljica Rania. Tijekom posjeta Dubrovniku odlučila je ponijeti kući najljepši suvenir ovoga grada – konavoske naušnice, koje je kasnije nosila za vrijeme gostovanja u popularnoj emisiji Oprah Winfrey.

Iako su prije "verižice" nosile isključivo Konavoke, danas ih ne nose samo one. Ljepotu tih naušnica prepoznale su i žene iz drugih krajeva pa se više ne može sa sigurnošću tvrditi da žena koja ih nosi potječe iz Konavala.

Osim "verižica" popularne su i "rećine" ili "fjočice", filigranom ukrašene zlatne naušnice koje su se u stara vremena nosile samo na svadbenim svečanostima i velikim svetkovinama. One nisu bile dostupne svim nevjestama, imale su ih samo obitelji viših slojeva. Stoga su se često posudivale samo za ceremonije vjenčanja.

U dubrovačkom Etnografskom muzeju mogu se vidjeti originalni primjeri konavoskih "verižica" izrađenih od zlata, filigrana i bisera, kao i konavoske svadbene naušnice "fjočice".

Još jedan iznimno popularan tradicijski zlatni nakit su peružine, koje dolaze u obliku naušnica, ogrlica ili narukvica. Riječ je o zlatnim kuglicama koje se mogu naći u tri veličine, maloj, srednjoj i velikoj. Da bi se izradila velika peružina, promjera 25 milimetara, potrebno je čak osam sati te 104 dijela. Želite li imati ogrlicu od peružina, morat ćete na crvenu satensku vrpcu nанизati čak 14 velikih peružina.

Za popularizaciju dubrovačkog nakita danas zasluzne su i neke od najpoznatijih hrvatskih zlatarnica koje su počele izrađivati replike nakita prema originalnim primjerima. Dubrovački zlatari Mladen Kraljević, Matija Vierda te Zlatarna Jurišić i danas izrađuju nakit prema starinskim metodama, ručnim radom uz pomoć posebne zlatarske tehnike – filigrana. Nakit se ističe ljepotom i posebnosti, a dizajn je prilagođen svim dobnim skupinama i stilovima.

Takvih je zlatarnica danas u Dubrovniku malo, budući da je izrada tradicijskog zlatnog nakita dugotrajan i složen proces, što u konačnici opravdava i nešto višu cijenu. Ako odlučite kupiti

These globally known earrings come in the form of gold rings of various sizes. The rings can be adorned with corals and precious stones. In the past, the size of the earrings that women wore was precisely defined by their age. The oldest women wore the largest gold rings, while little girls wore the smallest ones.

The earrings are still inherited from mothers, grandmothers and mothers-in-law, which the women from Konavle have always been proud of. And if there are two daughters in a family, new gold jewellery is bought for the younger one. Photographer Mara Bratoš and actress Jelena Perčin are among famous Croatian women who originally come from Konavle and who inherited the verižice.

It is interesting to mention that Queen Rania of Jordan also recognized the work of expert masters. During her visit to Dubrovnik, she decided to buy Dubrovnik's most beautiful souvenir, the Konavle earrings. She wore them during her appearance on the popular Oprah Winfrey Show later on.

Although the verižice used to be worn only by the women from Konavle, it is not the case anymore. Women from other areas have recognized the beauty of these earrings, so one cannot tell for sure any more whether the woman wearing them comes from Konavle.

Besides the verižice, also rećine or fjočice are popular; they are filigree gold earrings that used to be worn only at weddings and during festivities. Not all brides could afford them, only higher-class families had them. This is why they were frequently borrowed for wedding ceremonies.

The original Konavle verižice made of gold, filigree and pearls, as well as the Konavle wedding earrings, fjočice, can be seen in the Ethnographic Museum of Dubrovnik.

Peružine are another extremely popular type of traditional gold jewellery. They come in the form of earrings, necklaces or bracelets. They are gold balls in three sizes: small, medium and large. It takes eight hours and 104 parts to make a large peružina with a diameter of 25 millimetres. If you want to make a peružina necklace, you must string as many as 14 large peružins onto a red satin sash.

Some of the most renowned contemporary Croatian jewellers that started making replicas of the original jewellery have contributed to the popularization of the Dubrovnik jewellery today. Dubrovnik's jewellers Mladen Kraljević, Matija Vierda and Jurišić Jewellery Shop still handcraft jewellery using traditional methods and the special filigree technique. The jewellery is beautiful and



komad zlatnog nakita, zatražite certifikat koji dokazuje tradicionalni postupak izrade nakita.

U izradi tradicijskog zlatnog nakita istaknula se Zlatarna Križek, koja je dobila certifikat Hrvatske gospodarske komore za izvorno hrvatski proizvod. Zlatarna Križek može se pohvaliti ručno izrađenom kolekcijom povijesnoga dubrovačkog nakita u čiji je složeni proces izrade utrošeno mnogo truda. Kolekcija obuhvaća neke od najpopularnijih komada tradicijskog dubrovačkog nakita kao što su naušnice "Verižice" i "Rečini na bočicu", ogrlica "Peružina", zaručnički prsten "Vera", prsteni "Samarac" i "Zmijar" te drugi.

U studenome 2008. godine Zlatarna Križek dobila je sredstva Europske unije u sklopu promidžbe dubrovačkoga tradicijskog nakita. Od nakita su između ostalog izrađene i naušnice "šljivice", broš "igla srce", privjesak "srce" i "zvijezda", i to sve ručnim tehnikama, prema tehnologijama 17. stoljeća.

Sve je više mlađih djevojaka i žena i iz drugih krajeva Hrvatske, pa i svijeta, odlučilo dati prednost dubrovačkom tradicijskom nakitu umjesto nakitu s potpisom svjetski poznatih draguljarica. Vjerujemo kako su Dubrovkinje i Konavoke na to izrazito ponosne, jer ljepoti dubrovačkog nakita nije odoljela, među ostalima, ni kraljica Rania.

Ne sumnjamo da ih je privukla posebnost, istančan stil i autohtonost koja priča priču o velikim majstorima. A s vremenom, ovaj tradicijski nakit ne samo da ne gubi na cijeni već njegova vrijednost dobiva još veći značaj. Ponesete li iz Dubrovnika "konavoske verižice", "peružine" ili "rečine", dobili ste lijepu i vrijednu uspomenu koja traje cijeli život.

Tehnika tradicionalne izrade nakita bila je dug i težak proces te se nije lako učila. Na tankom limu plele su se zlatne niti koje bi se spajale u filigrane. Zlatari su njegovali tradiciju te su tehniku prenosili s koljena na koljeno. To je glavni razlog zašto je zanat očuvan do danas.

The traditional jewellery making technique was a long and difficult process, which wasn't easy to learn. Gold threads were woven on thin metal plates and then joined together into filigrees. Goldsmiths cherished the tradition and passed the technique on from one generation to another. It is the main reason why the craft has been preserved until today.

exceptional and its design will please all ages and styles.

There are few of such jewellery shops in Dubrovnik today, because traditional gold jewellery making is a long and complex process, which justifies the somewhat higher prices. If you decide to buy a piece of gold jewellery, ask for the certificate proving the traditional jewellery making procedure.

The Križek Jewellery Shop stands out in the traditional gold jewellery making. It has received the Original Croatian Product certificate by the Croatian Chamber of Commerce. The Križek Jewellery Shop boasts a handmade collection of traditional Dubrovnik jewellery. The complex crafting process took a lot of hard work. The collection includes some of the most popular traditional Dubrovnik jewellery, such as the Vežilice and Rečini na bočicu earrings, Peružina necklace, Vera engagement ring, Samarac and Zmijar rings, etc.

In November 2008, the Križek Jewellery Shop received EU funding under the program of the traditional Dubrovnik jewellery promotion. Among other pieces, the collection also includes the Plums earrings, the Heart brooch, Heart and Star pendants, all handmade using the 17th century technique.

An increasing number of young girls and women from other parts of Croatia and the world favour the traditional Dubrovnik jewellery over the jewellery made by world-famous jewellers. We believe that the women from Dubrovnik and Konavle are very proud of it, as Queen Rania of Jordan, among others, could also not resist the beauty of the Dubrovnik jewellery.

No doubt that they have been attracted by its uniqueness, delicate style and autochthonous character, which tells a story of great masters. And not only that the value of this traditional jewellery is not decreasing, but rather it is increasing over time. If you buy the Konavle verižice, peružine or rečine in Dubrovnik, you will have a beautiful memento for life.



CÉLINE, BALENCIAGA, LOEWE, VALENTINO, SAINT LAURENT, GIVENCHY, CHLOÉ, AZZEDINE ALAÏA,
VITA KIN, STELLA MCCARTNEY, MONCLER, MONCLER GAMME ROUGE, MAISON MARGIELA,
M2MALLETIER, FALIERO SARTI, MAISON MICHEL, IVI JEWELRY, ACHERALI KNOFER, DELFINA DELETTREZ,
ERICKSON BEAMON, TOM BINNS, GIANVITO ROSSI, LINDA FARROW LUXE, VICKI SARGE



Photographs City of Dubrovnik Tourist Board

Sedamdeset kulturnih ljeta 70 Summers of Culture

Dubrovačke ljetne igre su glazbeno-scenska manifestacija utemeljena 1950. godine, u vrijeme kada su se diljem Europe otvarala kazališta i počela zbivati prva glazbena događanja

The Dubrovnik Summer Festival is a music and stage event founded in 1950, at the time when theatres were being founded and first music events held throughout Europe.



U Držićevoj poljani, atriju Kneževa dvora, palači Sponzi te u dominikanskoj i franjevačkoj crkvi, muzicirali su neki od najpoznatijih svjetskih glazbenika, komornih ansambala i velikih orkestra. Često su im se pridruživali i etno i jazz glazbenici, baletni ansambl i ansambl suvremenog plesa.

Some of the world's most famous musicians, chamber ensembles and large orchestras have played in Marin Držić Square, the atrium of the Rector's Palace, the Sponza Palace, as well as in the Dominican and Franciscan churches. They were often joined by world music and jazz musicians, ballet ensembles and contemporary dance ensembles.

Dubrovačke ljetne igre nastale su kao višegodišnji pokušaji kulturnih djelatnika iz Dubrovnik i drugih krajeva Hrvatske. Cilj im je bio organizirati festival koji bi se održavao ljeti na otvorenome, unutar dubrovačkih zidina. Održavale bi se kazališne, folklorne i glazbene priredbe i sve bi one tvorile Dubrovački ljetni festival. Pod imenom Dubrovačke ljetne igre, manifestacija djeluje od 1952. godine, osim u razdoblju od 1994. do 2001. godine, kada se nazivala Dubrovački ljetni festival.

Ideja pokrenuta dvadesetih godina 20. stoljeća

Do ideje su došli zbog sličnih manifestacija koje su se tada već održavale diljem Europe, ali i razmišljanja nekih osoba koje su na kraju i pomogle da se ideja o Dubrovačkim ljetnim igrama provede u djelo.

Naime, 1932. godine, za vrijeme ljetova-

The Dubrovnik Summer Festival was founded owing to years-long efforts of cultural workers from Dubrovnik and other parts of Croatia. Their goal was to organize an open-air summer festival that would take place within the city walls of Dubrovnik. There would be theatre, folklore and music events and all of them would compose the Dubrovnik Summer Festival. The Festival has been held under the name of the Dubrovnik Summer Festival since 1952.

The Idea Conceived in the 1920s

The idea came up owing to similar events that were taking place throughout Europe at the time, but also owing to considerations of some persons, who also helped implement the idea of the Dubrovnik Summer Festival later on.

In 1932, while spending his summer

nja u Dubrovniku, redatelj Max Reinhardt, utemeljitelj Salzburške svečane igre (Salzburger Festspiele), u intervjuima je izjavio kako bi trg ispred isusovačke crkve sv. Ignacija bilo idealno mjesto za priredivanje svečanih priredaba.

Iako zamisao o Dubrovačkim ljetnim igrama tada nije ostvarena, u to je vrijeme održano nekoliko priredaba koje su pomogle da one na kraju budu utemeljene. To su koncerti Dubrovačke filharmonije u atriju franjevačkog samostana i u Kneževu dvoru, izvedba *Dubravke* Ivana Gundulića ispred Kneževa dvora, koncerti Zagrebačke filharmonije ispred pročelja katedrale, Prvi muzički festival, koji je održan u Sponzi 1938. godine, gostovanje Matice hrvatskih kazališnih dobrovoljaca koja je izvela Čovjeka Huga von Hofmannsthalu 1939. godine ispred katedrale te cijela ljetna sezona Dubrovačkog kazališnog društva u Sponzi 1940. godine. U to vrijeme spominjalo se kako postoji mogućnost da se djela Marina Držića izvedu na otvorenim prostorima, ali to u konačnici nije ostvareno.

Nakon 2. svjetskog rata ponovno su se počela pokretati pitanja oko Dubrovačkog ljetnog festivala. U ljeto 1949. godine na Boškovićevoj poljani podignuta je pozornica na kojoj su se odvijale predstave Narodnog kazališta iz Dubrovnika, Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda te Pionirskog pozorišta iz Banja Luke. Iste godine Povjerenstvo za prosvjetu i kulturu predložilo je da se osnuje Odbor dubrovačkog festivala te da se otvori starni ured festivala, ali ništa od zamišljenoga nije ostvareno.

Godina 1950. i Dubrovačke ljetne igre

U svibnju 1950. godine održan je sastanak u zagrebačkom Ministarstvu za prosvjetu i kulturu NR Hrvatske na kojem je donesena odluka da će se od 8. do 21. rujna 1950. godine održati Dubrovački festival dalmatinskih kazališnih igara od 16. do 17. stoljeća.

Za tu priliku podignuta je ljetna pozornica na Gradcu. I tada je počela povijest Igara. Iako je prva sezona više podsjećala na smotru nego na festival, ubrzo Dubrovačke ljetne igre postaju ozbiljan ljetni festival koji se mogao usporediti sa sličnim festivalima koji su se tada održavali

holidays in Dubrovnik, director Max Reinhardt, founder of the Salzburg Festival (Salzburger Festspiele) said in interviews that the square in front of the Jesuit Church would be an ideal place for staging festive events.

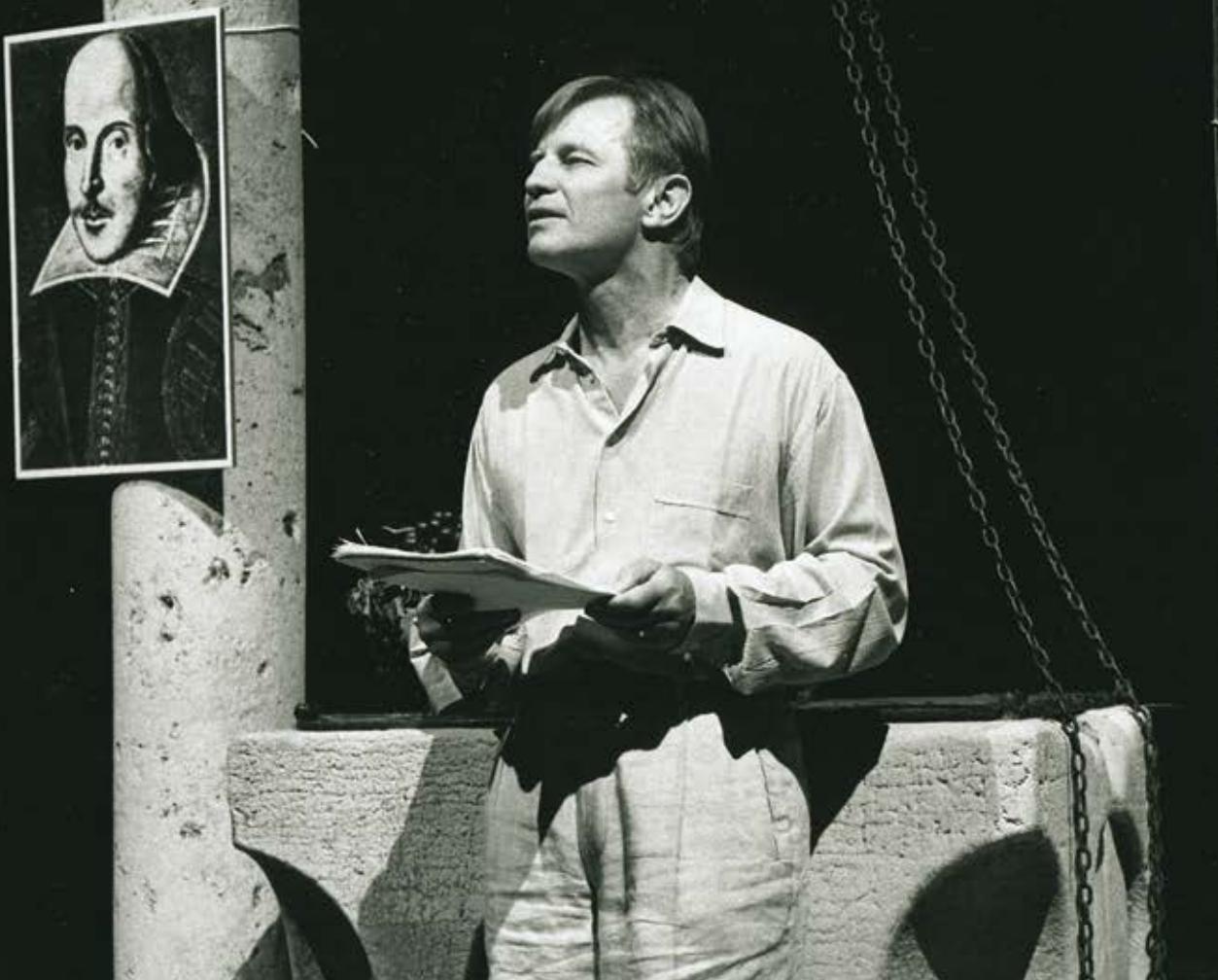
Although the idea of the Dubrovnik Summer Festival was not implemented then, a few events, which helped the foundation of the Festival later on, were held at that time. Those were the concerts given by the Dubrovnik Philharmonic Orchestra in the atrium of the Franciscan Monastery and at the Rector's Palace, staging of Dubravka by Ivan Gundulić in front of the Rector's Palace, concerts by the Zagreb Philharmonic Orchestra in front of the Cathedral, the First Music Festival held at the Sponza Palace in 1938, the guest appearance of the Croatian Theatre Volunteers Association that performed Hugo von Hofmannsthal's Everyman in front of the Cathedral in 1939 and the whole summer season of the Dubrovnik Theatre Society at the Sponza Palace in 1940. There was talk then about a possibility to stage open-air performances of plays by Marin Držić, but it was never put into practice.

The idea of the Dubrovnik Summer Festival was brought up again after World War II. In summer 1949, a stage was built in Bošković Square and used for theatre plays performed by the Dubrovnik National Theatre, the Yugoslav Drama Theatre from Belgrade and the Pioneer Theatre from Banja Luka. The same year, the Education and Culture Commission proposed that the Dubrovnik Festival Committee be founded and a permanent festival office be opened, but neither was implemented.

The Year of 1950 and Dubrovnik Summer Festival

In May 1950, a meeting was held at the Croatian Ministry of Education and Culture in Zagreb, in which the decision was made that the Dubrovnik Festival of Dalmatian 16th and 17th Century Theatre Games would be held from 8 to 21 September 1950.





Marin Držić postao je glavni i najizvođeniji autor Igara čiju su interpretaciju predočili razni veliki autori kao što su Živko Jeličić i Marko Fotez, koji je i osmislio prve godine festivala. Tijekom godina nijedan autor osim slavnog Shakespearea nije bio toliko često izvođen i prisutan na Dubrovačkim ljetnim igrama...

Marin Držić became the main and most performed author at the Festival. His plays were interpreted and put on by great authors, such as Živko Jeličić and Marko Fotez, who also conceptualized the first years of the Festival. No other author, besides the famous Shakespeare...

u većim europskim gradovima.

Godina 1953. bila je presudna za stjecanje finansijske sigurnosti samih Igara. Tada je formiran prvi festivalski odbor koji je dobio status ustanove sa samostalnim financiranjem i pokroviteljstvom Josipa Broza Tita.

Otada se predstave više nisu izvodile na Ljetnoj pozornici na Gradcu već su uklopljene u autentični dubrovački ambijent (Lovrijenac, park Gradac, Knežev dvor, Gundulićev ljetnikovac u Gružu). Za visoku glazbenu kvalitetu sigurno je zasluga i uporaba akustičnih građevina, od kojih se ističe atrij Kneževa dvora.

Te je godine osnovan i Festivalski dramski ansambl koji je omogućavao vlastite produkcije s trenutačno najboljim glumcima iz države. Od 1954. godine sve se više razmišljalo i o glazbenom programu Igara, ali dramski program ipak ostaje identifikacijski segment Igara.

Domaci i strani klasici

Dramski program toga vremena bio je zasnovan na izvođenju domaćih i starih poznatih klasika (Shakespeare, Držić, Mollière, Vojnović, Goldoni) te se u pravilu vrlo rijetko okretao suvremenim autorima. Najčešće izvođeni bili su Miroslav Krleža, Edward Bond, Bertolt Brecht, Ranko Marinković, Janusz Głowacki i Luigi Pirandello.

held in major European cities at that time.

The year of 1953 was a turning point in ensuring the financial security of the Festival. The first festival committee was founded then. It was granted the status of an institution with independent funding under the auspices of Josip Broz Tito.

Since then the performances have not been taking place on the Summer Stage in Park Gradac, but they have been integrated in Dubrovnik's authentic environment (Fort Lovrijenac / Fort of St. Lawrence, Park Gradac, the Rector's Palace, Gundulić Summer Residence in Port Gruž).

Using historic buildings with good acoustics, among which the atrium of the Rector's Palace stands out, also deserves credit for the high quality of the music.

The Festival Drama Ensemble, which made own productions with the best actors from the country at the time possible, was founded that year, as well. From 1954 on, more and more thought was given to the music programme of the Festival, but drama still remained the segment that the Festival was identified with.

Croatian and International Classics

The theatre programme of the time was based on performing famous Croatian and international classics (Shakespeare, Držić, Mollière, Vojnović, Goldoni). It rarely included modern authors. Miro-

slav Krleža, Edward Bond, Bertolt Brecht, Ranko Marinković, Janusz Głowacki and Luigi Pirandello were the most performed authors. Marko Fotez and Branko Gavella, as well as Kosta Spaić, Georgij Paro, Joško Juvančić and Ivica Kunčević later on directed most of the drama highlights at the Dubrovnik Summer Festival. Few directors managed to make it there, and they were those who were not involved in the long-term planning of the Festival (Tomislav Radić, Krešimir Dolenčić, Ivica Boban, Paolo Magelli, Dušan Jovanović). Isto tako, nastupi inozemnih kazališta bili su rijetki, a od njih su se isticali engleske skupine koje su prikazivale djela W. Shakespearea na Lovrijencu (National Theatre London, Old Vic Theatre Company, Prospect Theatre Company, The Bristol Old Vic Company, The New Shakespeare Company) te neka usputna gostovanja čiji su izvođači većinom izvodili klasične naslove, a katkad i pod postavama velikih redatelja kao što su Giorgio Strehler, Eimuntas Nekrošius i Peter Brook.

Velikani glazbe

No, za razliku od dramskog dijela Igara, glazbeni dio je već od početka 1960-ih imao i međunarodno obilježje. U Držićevoj poljani, atriju Kneževa dvora, palači Sponzi te u dominikanskoj i franjevačkoj crkvi, muzicirali su neki od najpoznatijih svjetskih glazbenika, komornih ansambala i velikih orkestara. Često su im se pridruživali i etno i jazz glazbenici, baletni ansamblji ansambl suvremenog plesa.

Na festivalu Dubrovačkih ljetnih igara nastupili su mnogi veliki umjetnici Zagrebačke filharmonije, Halle orkestar, Češka filharmonija, Londonska, Dresdenska, Bečka, Varšavska, Berlinska,

slav Krleža, Edward Bond, Bertolt Brecht, Ranko Marinković, Janusz Głowacki and Luigi Pirandello were the most performed authors.

Marko Fotez and Branko Gavella, as well as Kosta Spaić, Georgij Paro, Joško Juvančić and Ivica Kunčević later on directed most of the drama highlights at the Dubrovnik Summer Festival. Few directors managed to make it there, and they were those who were not involved in the long-term planning of the Festival (Tomislav Radić, Krešimir Dolenčić, Ivica Boban, Paolo Magelli, Dušan Jovanović). There were also few appearances of international theatre companies. Those that stood out among them were English theatre companies that performed plays by W. Shakespeare at Fort Lovrijenac (the National Theatre in London, the Old Vic Theatre Company, the Prospect Theatre Company, The Bristol Old Vic Company, The New Shakespeare Company) and some occasional guest appearances by companies that mostly performed classical plays, sometimes also directed by great directors, such as Giorgio Strehler, Eimuntas Nekrošius and Peter Brook.

Music Greats

Unlike the drama segment, the music part of the Festival had an international character from the beginning of the 1960s on. Some of the world's most famous musicians, chamber ensembles and large orchestras have played in Marin Držić Square, the atrium of the Rector's Palace, the Sponza Palace, as well as in the Dominican and Franciscan churches. They were often joined by world music and jazz musicians, ballet ensembles and contemporary

Ove godine održavaju se 69. Dubrovačke ljetne igre. U 47 dana, koliko traje festival, izvodi se dramski, baletni, glazbeni i folklorni program, ukupno 20 izvedbi od kojih se ističu čak četiri premijere...

The 69th Dubrovnik Summer Festival is taking place this year. There will be drama, ballet, music and folklore events in the 47 festival days. There will be 20 theatre performances, of which as many as four premieres...



St. Petersburška i Moskovska filharmonija i mnogi drugi. Od vokalnih i komornih ansambala nastupili su veliki kvarteti kao što su Lasalle i Juillard iz New Yorka, Academy of St Martin in the Fields, Beethoven i Prokofjev iz Moskve, Beaux Arts Trio iz New Yorka, Parrenin iz Pariza, Praški komorni orkestar i drugi.

Od solista ističu se velikani pijanisti Vladimir Ashkenazy, Ivo Pogorelić, Nikita Magaloff, Martha Argerich, Van Cliburn, Martha Argerich, Rudolf Firkusny, Alexis Weissenberg, Aldo Ciccolini, Claudio Arrau, Mihail Pletnjov, violinisti Henry Szeryng, Leonid Kogan, Isaac Stern, David Oistrakh, Viktor Tretjakov, Zlatko Baloković, flautist James Galway, violončelisti Rostropović, Navarra, Janigro i Tortellier te neke od najvećih zvijezda poput Nicolai Gedde, Montserrat Caballé, Duke Ellington, Dizzy Gillespie i Ravi Shankar.

Bile su izvedene i neke od gostujućih opera, ali ipak opera nikada nije postala dio glavnog programa Dubrovačkih ljetnih igara. Naime, 1951. godine na Dubrovačkim ljetnim igrama gostovala je prva opera, Sarajevska opera, i to s pet produkcija. Do 1963. godine na Igrama su obično gostovale operne kuće iz nekadašnje države, a 1964. godine ispred Kneževa dvora postavljena je prva vlastita opera produkcija, *Krunidba Popeje*, kojom je dirigirao Lovro Matačić. Za Dubrovnik je bila najpozgodnija komorna opera pa se takve, i to komične opere, počinju prikazivati u atriju Kneževa dvora od 1971. godine.

dance ensembles.

Many great artists have appeared at the Dubrovnik Summer Festival: the Zagreb Philharmonic Orchestra, the Halle Orchestra, the Czech Philharmonic Orchestra, the London, Dresden, Vienna, Warsaw, Berlin, St. Petersburg, Moscow Philharmonic Orchestras and many others.

Some of the great vocal and chamber ensembles that have performed at the Festival are the LaSalle Quartet and the Juilliard Quartet from New York, the Academy of St Martin in the Fields, the Beethoven Quartet and the Prokofiev Quartet from Moscow, the Beaux Arts Trio from New York, the Parrenin Trio from Paris, the Prague Chamber Orchestra and others.

Standing out among soloists are great pianists Vladimir Ashkenazy, Ivo Pogorelić, Nikita Magaloff, Martha Argerich, Van Cliburn, Rudolf Firkusny, Alexis Weissenberg, Aldo Ciccolini, Claudio Arrau, Mikhail Pletnev, violinists Henry Szeryng, Leonid Kogan, Isaac Stern, David Oistrakh, Viktor Tretyakov, Zlatko Baloković, flutist James Galway, cellists Rostropovich, Navarra, Janigro and Tortellier and some of the greatest stars, such as Nicolai Gedde, Montserrat Caballé, Duke Ellington, Dizzy Gillespie and Ravi Shankar.

There were some guest opera performances, but opera has never become part of the main programme of the Dubrovnik Summer Festival. The first guest opera performances at the Dubrovnik



Marin Držić – najizvodjeniji autor

Marin Držić postao je glavni i najizvođeniji autor Igara čiju su interpretaciju predočili razni veliki autori kao što su Živko Jeličić i Marko Fotez, koji je i osmislio prve godine festivala. Tijekom godina nijedan autor osim slavnog Shakespearea nije bio toliko često izvođen i prisutan na Dubrovačkim ljetnim igrama (od 1950. do 2007. godine na 17 scenskih prostora prikazane su 27 premijere te 13 gostujućih produkcija). *Plakir* Marka Foteza prikazan je prvi put u idiličnom parku Gradac te je postigao velik uspjeh kod publike što govori i podatak da ga je tijekom četiri sezone i 26 izvedbi vidjelo čak dvadesetak tisuća gledatelja. Od ostalih autora, najpopularnija su bila djela Ivana Gundulića, Nikole Nalješkovića i Ive Vojnovića.

Godine 1952. Marko Fotez postavio je *Hamleta* na tvrđavu Lovrijenac koja je ubrzo u svijetu postigla takav uspjeh da je postala poznata upravo po toj sceni u Dubrovniku. Osim Hamleta, bile su jednako atraktivne i *Ribarske sude* Carla Goldoniјa izvedene u Staroj gradskoj luci, Goetheova *Ifigenija* najvećeg hrvatskog redatelja, Branka Gavelle, koja je uprizorenna u parku Gradac, te *Dubrovačka triologija* Ive Vojnovića, koja govori o padu Dubrovačke Republike, a dogadala se na autentičnim prostorima, u Ljetnikovcu u Gružu, na prostorima palače Sponze te u Kneževu dvoru. Osim spomenutih djela, na gradskim trgovima koji nose ime po Držiću, Buniću i Gunduliću

Summer Festival were five productions of the Sarajevo Opera in 1951. Until 1963, guest opera performances were given by opera houses from former Yugoslavia. The first own opera production was put on in 1964; it was Monteverdi's *Coronation of Poppea* conducted by Lovro Matačić. Chamber opera was most appropriate for Dubrovnik, so that comic chamber operas started being staged in the atrium of the Rector's Palace from 1971 on.

Marin Držić - Most Performed Author

Marin Držić became the main and most performed author at the Festival. His plays were interpreted and put on by great authors, such as Živko Jeličić and Marko Fotez, who also conceptualized the first years of the Festival. No other author, besides the famous Shakespeare, has been performed and present at the Dubrovnik Summer Festival so often (there were 27 premieres and 13 guest performances at 17 venues from 1950 to 2007). *Plakir*, put on by Marko Fotez, was first performed in the idyllic Park Gradac. It was a great success with the audience, which is corroborated by the fact that as many as twenty thousand people saw it in the 26 performances over four seasons. The most popular plays by other authors were the works of Ivan Gundulić, Nikola Nalješković and Ivo Vojnović.

In 1952, Marko Fotez put on Hamlet at Fort Lovrijenac. It soon had such global success that it became famous by the setting in Dubrovnik. Also attractive besides Hamlet were Goldoni's Fish-

prikazane su brojne renesansne komedije i crkvena prikazanja.

Agresija na Hrvatsku koja je pogodila i Dubrovnik i njegovu okolicu onemogućila je održavanje 43. Dubrovačkih ljetnih igara, a zamjenila ju je manifestacija Umjetnici Dubrovniku. U ljeto 1993. godine bila je održana prva poslijeratna premijera Dubrovačkih ljetnih igara koja je bila u znaku najizvođenijeg autora, Marina Držića. Nakon toga, sve do danas, Dubrovačke ljetne igre održavaju se svake godine, od 10. srpnja do 25. kolovoza.

69. Dubrovačke ljetne igre

Ove godine održavaju se 69. ljetne igre čiji je naglasak na premijeri *Pod balkonima* Ranka Marinkovića. Kao i svake godine, i ove godine Igre imaju bogat program, koji se održava na čak dvadesetak lokacija. U 47 dana, koliko traje festival, izvodi se dramski, baletni, glazbeni i folklorni program, ukupno 20 izvedbi od kojih se ističu čak četiri premijere, osim Marinkovićevih *Pod balkonima*, Michelangelo Buonarroti Miroslava Krleža, *Odrođavanje – na pиру s Držićem i Nalješkovićem*, te prvi put u Dubrovniku, *Ispравci ritma*.

ermen's Quarrels, staged in the Old Port, Goethe's Iphigenia in Tauris, put on in Park Gradac by Croatia's greatest director Branko Gavella, and Dubrovnik Trilogy by Ivo Vojnović, a play about the fall of the Dubrovnik Republic, staged on authentic locations - in the Gruž Summer Residence, the Sponza Palace and the Rector's Palace. Besides the mentioned plays, numerous Renaissance comedies and church presentations have been performed in the squares named after Držić, Bunić and Gundulić.

The aggression against Croatia, which also affected Dubrovnik and its surroundings, prevented the 43rd Dubrovnik Summer Festival from taking place. It was replaced by an event titled Artists for Dubrovnik. The first post-war premiere at the Dubrovnik Summer Festival in summer 1993 was a play by the most performed author Marin Držić. Since then to date, the Dubrovnik Summer Festival has been taking place every year from 10 July to 25 August.

The 69th Dubrovnik Summer Festival

The 69th Dubrovnik Summer Festival is taking place this year. The spotlight is on the premiere of Ranko Marinković's play Under the Balconies. Like every year, there is a rich festival programme at around 20 venues this year again. There will be drama, ballet, music and folklore events in the 47 festival days. There will be 20 theatre performances, of which as many as four premieres: Ranko Marinković's Under the Balconies, Michelangelo Buonarroti by Miroslav Krleža, COUNTDOWN - at a Wedding with Držić and Nalješković, and, for the first time in Dubrovnik, Correcting Rhythm.

69 10/7–25/8/2018
Dubrovnik Summer Festival

**BALLET, CLASSICAL MUSIC,
JAZZ, THEATRE, FOLKLORE
INTERNATIONAL PERFORMERS
OPEN-AIR VENUES**

MAIN BOX OFFICE AND SOUVENIR SHOP: Festival Palace, Od Sigurata 1, Old City
Tickets also available at the venues, 1 hour prior the performance
Find out more about the programme and other discounts available:
www.dubrovnik-festival.hr

FACEBOOK: [dubrovnik.festival](https://www.facebook.com/dubrovnik.festival)
E. info@dubrovnik-festival.hr **T.** +385 (0)20 326 100

LI
BER
TAS

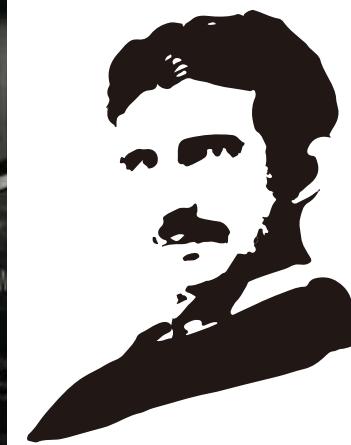
ANTIQUE

Antique je nastao prema najstarijoj recepturi sačuvanoj u arhivi Badela 1862. Prodaje se u vjernoj replici originalne boce pohranjene u Muzeju grada Zagreba s etiketom dizajniranom prema originalu. Blago rashlađen, poslužen sa kockicom leda, kriškom limuna ili naranče, piće je koje pobuđuje maštu i treba u njemu uživati!

ENJOY RESPONSIBLY!

CROATIAN HERITAGE.
Original recipe since 1862

BADEL 1862



Od Teslina izuma do električnih vozila

From Tesla's Invention to Electric Cars

Danas, kada svijet sve više traži načine kako da dode do svima dostupnih, jeftinih i lako obnovljivih izvora energije, upravo bi Tesline vizije mogle imati presudnu ulogu. Osim što je izumio izmjeničnu struju, Tesla je zapravo postavio temelje i za proizvodnju električnih automobila.

Today, as the world is exploring new ways of getting affordable, easily renewable energy sources readily available to everyone, Tesla's visions could have a crucial role. In addition to inventing alternating current, Tesla actually set the scene for the production of electric cars.

Prirodne ljepote pružaju veličanstvene prizore. Obalni gradovi, kao i otoci, popularna su turistička odredišta, što i ne čudi, zbog povijesno-kulturne i prirodne baštine.

Natural beauty provides magnificent views. Coastal towns and islands are popular tourist destinations, which is no wonder, considering their historical, cultural and natural heritage.

"Ako budem imao sreće i ostvarim barem neke od svojih ideja, to će biti dobrobit za cijelo čovječanstvo", rekao je Nikola Tesla i ispisao povijest. Veliki hrvatski znanstvenik srpskog podrijetla, izumitelj, elektroinženjer, strojarski tehničar, fizičar i futurist imao je vizije o svojim izumima. Najprije bi ih mentalno razradio do najsitnijeg detalja te kasnije i ostvario, i time pozitivno šokirao svijet. Od brojnih izuma ističe se izmjenična struja koju je oduvijek zagovarao, bežični prijenos električne energije i korištenje kozmičke energije.

Danas, gotovo stotinu godina kasnije, kada svijet sve više traži načine kako da dode do svima dostupnih, jeftinih i lako obnovljivih izvora energije, upravo bi Tesline vizije mogle imati presudnu ulogu. Osim što je izumio izmjeničnu struju, Tesla je zapravo postavio temelje i za proizvodnju električnih automobila.

Naime, 1931. godine konstruirao je misteriozni automobil. U klasični automobil s benzinskim motorom ugradio je električni motor jačine 80 konjskih snaga koji nije imao akumulator niti je bio spojen na bilo kakav izvor energije. U njemu je bio samo Teslin konverter koji je radio na principu prikupljanja kozmičke energije.

Električni motor bio je promjera 65 centimetara i toliko se zagrijavao da je Tesla odlučio ispred njega postaviti ventilator. Sav ostali automobilski pogon, od spojke do stražnjih kotača, ostao je nezamijenjen.

Energetski prijemnik ili kutiju sa 12 vakuumskih cijevi Tesla je smjestio ispod komandne ploče. Iz kutije je virila antena visoka 1,8 metara te dvije malo deblje cijevi čija je duljina iznosila oko 10 centimetara. Prije samog pokretanja automobila Tesla je te cijevi gurnuo u prijemnik te ponosno izjavio: "Dobili smo energiju".

Tvrđio je da automobil može postići i do 1.800 okretaja u minuti te da može stvoriti toliko energije koja, osim što može pokrenuti motor, može osvijetliti i jednu kuću.

Automobil je na testiranju bio tjedan dana i u tom vremenu dostizao je brzine i do 144 kilometara na sat bez velikog napora. Njegova velika prednost bila je što nije stvarao nikakve štetne emisije. A upravo je to ono o čemu se intenzivnije govorio posljednjih nekoliko godina:

"If I am fortunate enough to implement at least some of my ideas, that will do a world of good for all of humanity," Nikola Tesla said and went down in history. The great Croatian scientist of Serb descent, inventor, electrical engineer, engineering technician, physicist, and a futurist had visions of his inventions. He first mentally developed them to the minutest detail and then brought them to life, positively shocking the world. Alternating current, of which he was always a staunch advocate, wireless power transfer, and the use of cosmic energy are just some of his many inventions.

Today, almost a hundred years later, as the world is exploring new ways of getting affordable, easily renewable energy sources readily available to all, Tesla's visions could have a crucial role. In addition to inventing alternating current, Tesla actually set the scene for the production of electric cars.

He constructed a mysterious car in 1931. He installed an electric 80 horsepower engine without any battery or connections to a source of energy into a classic car with a gasoline engine. The car only had a Tesla converter working on the cosmic energy collector principle.

The electric motor was 63cm in diameter and got fairly hot when operating, so Tesla decided to install a cooling fan in front of it. All other automotive parts, from the clutch to rear wheels, remained unchanged.

Tesla installed the energy receiver, that is, a box with 12 vacuum tubes, beneath the dashboard. A 1.8 meter long antenna protruded from the converter housing together with two thick, 10cm long rods. Before starting the car, Tesla pushed those rods into the receiver and said proudly: "We now have power."

He claimed the motor could achieve a maximum of 1,800rpm and that there was enough power in the converter to illuminate an entire house.

The car was tested for a week, reaching a top speed of 144 kilometres per hour effortlessly. Its comparative advantage was that there were no harmful gasses coming from the exhaust pipe. And that has exactly been a hot topic in recent

Kako proizvesti automobil koji će štedjeti energiju i u isto vrijeme čuvati okoliš? Teslin automobil je imao sve to, ni uz velike brzine nije štetio okolišu.

Za vrijeme testiranja automobil se nalazio na jednoj farmi nedaleko od Buffala, u samoj blizini slapova Niagare, a nakon tjedan dana dogodio se preokret. Teslin prijemnik je tajanstveno nestao te je zamijenjen originalnim motorom na benzin.

U to vrijeme govorilo se da je Westinghouse zaslužan za električni motor, a da mu je upravo Tesla prodao svoj patent za pretvarač. No, nikada se nije saznalo što se uistinu dogodilo, a Teslin izum se nikada više nigdje nije pojavio.

Jedan od najvažnijih ljudi u povijesti oduvijek je tvrdio da elektrane, kablovi i benzinski motori nikome nisu potrebni i da se svatko može koristiti dostupnom energijom bez bilo kakve naknade. Ali ono što je on mislio, smetalo je velikim poslovnim magnatima koji nisu smjeli dopustiti da javnost bude upoznata s njegovim idejama. Novac je još jednom, kao i nebrojeno puta dotada, odigrao presudnu ulogu. Kolika će biti zarada ako je nešto što je toliko bitno zapravo besplatno i svima lako dostupno?

Oni koji su znali da je automobil s električnim prijemnikom postojao, pokušavali su ga rekonstruirati i na sve načine

years. How to make a car that will save energy and protect the environment at the same time? Tesla's car had all that: high speed and no damage to the environment.

During testing, the car was located at a farm near Buffalo, in the vicinity of Niagara Falls. A reversal occurred after a week. Tesla's receiver disappeared mysteriously and was replaced by an original gasoline engine.

At the time, it was rumoured that Westinghouse deserved credit for the electric motor and that it was Tesla who sold his patent for the converter. However, no one has ever found out what really transpired, and Tesla's invention has never appeared since.

One of the most important people in history always claimed that power plants, cables, and fuel engines were not necessary and that everyone could use the available energy without any compensation whatsoever. However, his thoughts were in the way of big business magnates, who could not let the public find out about his ideas. Once again, money played the crucial role. How much money is to be made if something that is so important is actually free and readily available to all people?

The people who knew that the car with an electric receiver existed were trying to

Od brojnih izuma ističe se izmjenična struja koju je oduvijek zagovarao, bežični prijenos električne energije i korištenje kozmičke energije

Alternating current, of which he was always a staunch advocate, wireless power transfer, and the use of cosmic energy are just some of his many inventions



doći do spisa i dokumenata koji bi im u tome pomogli. No, susreli su se s nizom neugodnih situacija.

Tvrtka koja je proizvodila automobile, Pierce Arrow, za koju se smatralo i da je pomogla Tesline zamisli oko povezanih elektromotora i prijenosnog sustava automobila provesti u djelo, propala je zbog Velike depresije. Sve njezine tvornice i svu dokumentaciju preuzeo je Studebaker, koji je također propao, a njegova imovina prešla je u ruke American Motors Co. Sve Tesline ideje i vizije o tome kako je došlo do ovog nevjerojatnog pothvata nestale su kao da nikada nisu ni postojale.

Neki smatraju da su dokumenti velikog genija samo dobro skriveni od javnosti. No, kako god, Tesla je imao viziju koja nije bila spremna za 1930-e godine. Budući da je živio daleko ispred svoga vremena, mi tek u novije vrijeme možemo govoriti o onome što je on davno prije započeo. O radu električnih automobila.

Električni automobili pokreću se elektromotorom i koriste se električnom energijom koja može biti pohranjena u akumulatoru ili u nekim drugim uređajima za pohranu energije. Njihova popularnost bila je na vrhuncu početkom prošlog stoljeća, ali zbog brojnih prednosti koje su automobili s unutarnjim izgaranjem mogli ostvariti (brže punjenje, bolji domet, masovna proizvodnja) prodaja počinje bilježiti pad.

reconstruct it, doing everything they could to get their hands on the manuscripts and documents that would help them achieve their goal. However, they encountered a series of unpleasant situations.

The Pierce Arrow Motor Car Company, which was believed to have helped realize Tesla's ideas about the link between the electric motor and the car's transmission system, went under as a result of the Great Depression. Studebaker took over all its manufacturing plants and all documents, but it also went under, its assets transferred to American Motors Co. All Tesla's ideas and visions of this incredible undertaking vanished into thin air, as if they have never existed.

Some people believe that the documents of the great genius are just safely tucked away from the public. Be that as it may, the 1930s were not ready for Tesla's vision. Since he was well ahead of his time, we have only recently started talking about that which he initiated a long time ago: the operation of electric cars.

Electric cars are powered by electric motors and use the power that can be stored in a battery or other energy-storing devices. Their popularity peaked at the beginning of last century but, due to the many advantages of internal-combustion engines (faster charging, longer range, mass production), their sale started to decrease.

Iako su se električni motori mogli pojaviti velikim brzinama, bili su ekonomičniji, tiši i čišći, a i prvi najpoznatiji rekord od 100 km/h postigao je električni automobil, njihova prodaja strmoglavovo je padala.

Tek početkom 2000-ih interes za električnim automobilima ponovno se pojavio, a najveći razlog su visoke cijene nafte te potreba da se što prije smanje emisije stakleničkih plinova.

Električni se automobili za svoj rad koriste električnom energijom koja je pohranjena unutar baterije u automobilu. Ako se njome koristi iz obnovljivih izvora energije, ona minimalno zagađuje okoliš što je jedna od glavnih prednosti ovih automobila. Na cijenu električnih automobila uvelike utječe cijena baterija, za koju se smatra da će se u budućnosti, s napretkom tehnologije, i smanjiti.

Troškovi održavanja električnih automobila mnogo su jeftiniji i jednostavniji od motora s unutarnjim izgaranjem, a ono što povećava cijenu jest električni akumulator koji se mora mijenjati i čija je cijena nešto viša. Glavni nedostatak električnih automobila jest dugotrajno punjenje i nedostupnost punjača, ali zato on naglašava svoju prednost u gradskoj vožnji, kada je mnogo isplativiji od benzinskog motora.

Ono na što svi proizvođači električnih automobila ciluju čišći je zrak jer oni ne ispuštaju štetne čestice u okoliš i tako ga čuvaju od zagađenja (čađu, olovo, dušikov oksid, ugljikovodike, ugljikov monoksid i ozon). Nedostatak su njihove teške baterije, a da bi se proizvele lakše, proizvodnja zahtijeva mnogo energije. Osim toga, neki dijelovi električnih automobila imaju štetne posljedice za okoliš.

No, kako god, budućnost automobilske industrije sve više ide u smjeru električnih automobila. Od rujna 2011. godine počinje se s modelima serijske proizvodnje u kojima prednjači Tesla Roadster, Buddy, REVAi, Nissan Leaf, Mitsubishi i-MiEV, Smart ED, and Wheego Whip LiFe.

I Hrvatska je u ožujku 2010. na Autosajmu u Ženevi predstavila svoju inačicu električnog automobila, DOK-ING XD, odnosno DOK-ING Loox, tvrtke DOK-ING iz Zagreba.

Even though electric motors boasted high speeds and were much more economical, quieter, and cleaner (it was an electric car that first broke the 100km/h record), their sales plummeted.

It was only in the early 2000 that people again started taking an interest in electric cars, mostly because of high oil prices and the need for an urgent reduction of greenhouse gas emission.

Electric cars are powered by electricity stored in the car battery. If used from renewable energy sources, they have a minimum impact on the environment, which is one of the main advantages of the electric car. The cost of the electric car is very much influenced by the cost of the battery, which is likely to become reduced as a result of technological advancement.

Electric car maintenance costs are much lower and maintenance itself is far simpler than for the cars with internal-combustion engines, but the main factor in the price increase is the costly electric battery pack, which needs to be replaced. The main drawback of the electric car are long recharge times and limited access to chargers, while its advantages lie in urban driving, when it is far more economical than the gas engine.

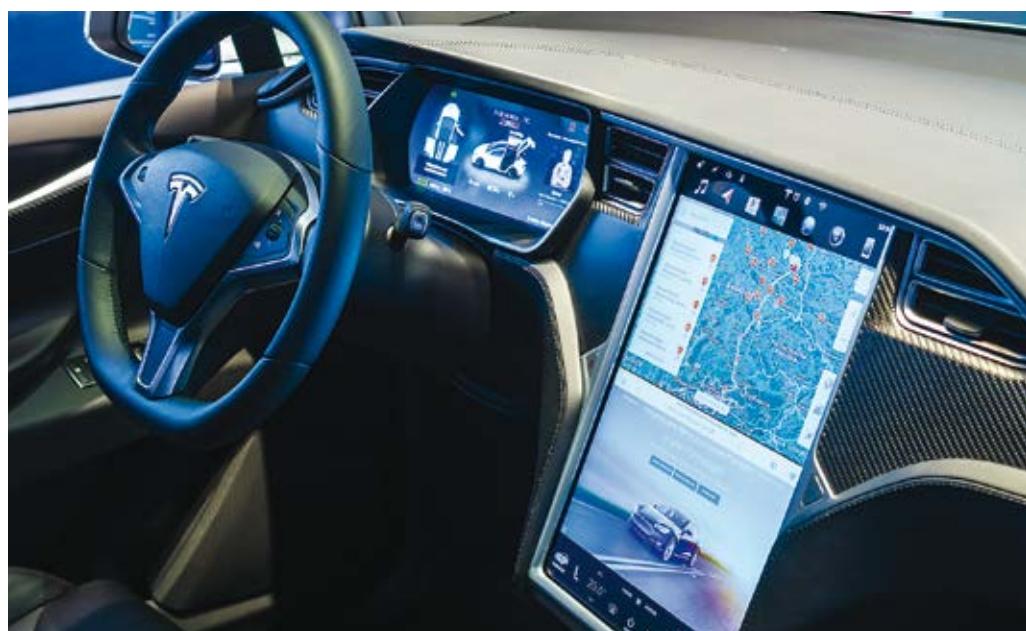
What all electric car manufacturers are aiming for is cleaner air, because electric cars emit no harmful particles in the environment (soot, led, nitrogen oxide, hydrocarbons, carbon monoxide, and ozone), thus preventing pollution. Heavy battery backs are definitely a drawback and considerable energy is required for producing lighter ones. Moreover, some electric car parts are harmful for the environment.

Nevertheless, the future of the car industry is more and more headed toward electric cars. Serial production of electric cars began in September 2011, with Tesla Roadster, Buddy, REVAi, Nissan Leaf, Mitsubishi i-MiEV, Smart ED, and Wheego Whip LiFe spearheading the production.

Croatia also presented its version of the electric car at the Geneva Motor Show in March 2010: DOK-ING XD, that is, DOK-ING Loox, made by DOK-ING company of Zagreb.

Jedan od najvažnijih ljudi u povijesti oduvijek je tvrdio da elektrane, kablovi i benzinski motori nikome nisu potrebni i da se svatko može koristiti dostupnom energijom bez bilo kakve naknade. Ali ono što je on mislio, smetalo je velikim poslovnim magnatima koji nisu smjeli dopustiti da javnost bude upoznata s njegovim idejama. Novac je još jednom, kao i nebrojeno puta dotada, odigrao presudnu ulogu.

One of the most important people in history always claimed that power plants, cables, and fuel engines were not necessary and that everyone could use the available energy without any compensation whatsoever. However, his thoughts were in the way of big business magnates, who could not let the public find out about his ideas. Once again, money played the crucial role.



Tesla je imao viziju koja nije bila spremna za 1930-e godine The 1930s were not ready for Tesla's vision

Godine 2011. tvrtka Rimac Automobili iz Svetе Nedelje pokraj Zagreba predstavila je prvi put svjetskoj javnosti svoj električni automobil Concept_One na svjetskoj izložbi automobila u Frankfurtu. Kasnije je taj automobil ušao u serijsku proizvodnju, a tvrtka Rimac danas je pri samom vrhu po proizvodnji vrhunskih električnih automobila. O uspjehu svjedoči i to da su tri tjedna prije lansiranja drugog električnog hiperautomobila, model C_Two, rasprodali plasiranu količinu od čak 150 primjeraka.

Svake godine sve više automobilskih kuća izbacuje nove modele električnih i hibridnih automobila koji, uz jamstvo na bateriju i poticaje do 40 posto, postaju sve više dostupniji široj masi ljudi.

Tvrta Tesla Motors krajem srpnja prošle godine objavila je da kreće u masovnu proizvodnju s Modelom 3 koji je njihov prvi automobil namijenjen širem tržištu, upravo zbog relativno niske cijene od 35 tisuća dolara. Ovo je prvi Teslin model koji će si moći priuštiti svatko s prosječnom plaćom.

Tesla Motors je poznat i po instaliranju i razvijanju Supercharger i Destination Charging diljem svijeta, koji vlasnicima električnih automobila omogućuju da napune automobil na putu ili kada stignu na odredište. Takvi punjači instalirani su u sklopu restorana, hotela i trgovačkih centara diljem svijeta, a jedna takva Destination Charging destinacija s Tesla punjačem nalazi se i u Sun Gardens resortu.

Najskuplji dio sadašnjih električnih automobila je baterija, za čiju se izradu upotrebljavaju rijetki metali. No, povećanje proizvodnje električnih automobila i masovne proizvodnje baterija na litij-ionskoj tehnologiji dovest će do preokreta. Smatra se da će do 2025. godina električni automobili biti jeftinijih od onih na benzinski motor.

In 2011, the Rimac Automobili company of Sveti Nedelja, a town near Zagreb, presented its electric car Concept_One to the international public for the first time at the Frankfurt International Motor Show. Mass production of the said model ensued and the Rimac company is today one of the top manufacturers of supreme electric cars. The fact that, in early April, three weeks before launching the second electric hypercar, the C_Two model, the company sold out their entire production of as many as 150 cars, speaks volumes about the success of the company.

More and more car manufacturers churn out new models of electric and hybrid vehicles every year, and they are becoming more accessible to the people as they include a battery guarantee and incentives of up to 40 per cent.

Late last July, the Tesla Motors company announced mass production of its Model 3, which is its first car intended for the broad market exactly because of the relatively low price of \$35,000. This is the first Tesla model that anyone on average salary will be able to afford.

Tesla Motors is also famous for installing and developing Supercharger and Destination Charging world wide, allowing electric car owners to charge their vehicle on the road or when they reach their destination. Such chargers are installed outside restaurants, hotels, and shopping malls world wide, and one such Destination Charging location with a Tesla charger is also available at Sun Gardens resort.

The most expensive part of today's electric cars is the battery that contains rare metals. However, the increase in the production of electric cars and the mass production of lithium-ion batteries will result in a breakthrough. It is believed that electric cars will be cheaper than gasoline-powered cars by 2025.

K

KORLAT

44° 05' 44" N
15° 33' 15" E

**PASSION
DISCOVERED
FOR WINE**

WHERE PLEASURE KNOWS NO BOUNDARIES

Ne propustite ove skrivene bisere...

Do Not Miss These Hidden Gems...

Donosimo vam pet stvari koja svakako morate vidjeti i posjetiti kada ste u Dubrovniku, a koje rijetko koji vodič donosi

We bring you five things you definitely must see and visit when in Dubrovnik that are rarely mentioned in tourist guides



2. Underwater Winery

The Edivo story begins in Drače, a small town on the Pelješac peninsula. Winemakers came up with the idea of submerging bottles and amphorae into the (Adriatic) sea, thus making the first underwater winery they called Navis Mysterium – the Sea Mystery.

Podmorna vinarija

Edivo priča počinje u Dračama, malom mjestu na poluotoku Pelješcu. Vinari su došli na ideju da potope boce i amfore u (Jadransko) more, dobivši tako prvu podmornu vinariju, koju su nazvali Navis Mysterium – Brodska tajna.

1.

Konavoska svila

Ne propustite prezentaciju proizvodnje svile kao i male tečajeve konavoskog veza te ponesite kući dio osobnosti ovog šarmantnog kraja.

Silk Production in Konavle

Do not miss a presentation of silk production or mini courses in the Konavle embroidery, and take home a piece of the personality of this charming region.



3.

Night Walk in Dubrovnik

Uncover the secrets of medieval Ragusa, its cobblestone streets enveloped in darkness in order to hear another interesting story you will enjoy telling your friends and family members.

Noćna vožnja Dubrovnikom

Otkrijte tajne srednjovjekovne Raguse pod noćnim okriljem kamenih uličica, kako biste dobili još pokoju zanimljivu priču koju ćete uvijek iznova rado prepričavati svojim prijateljima i obitelji.



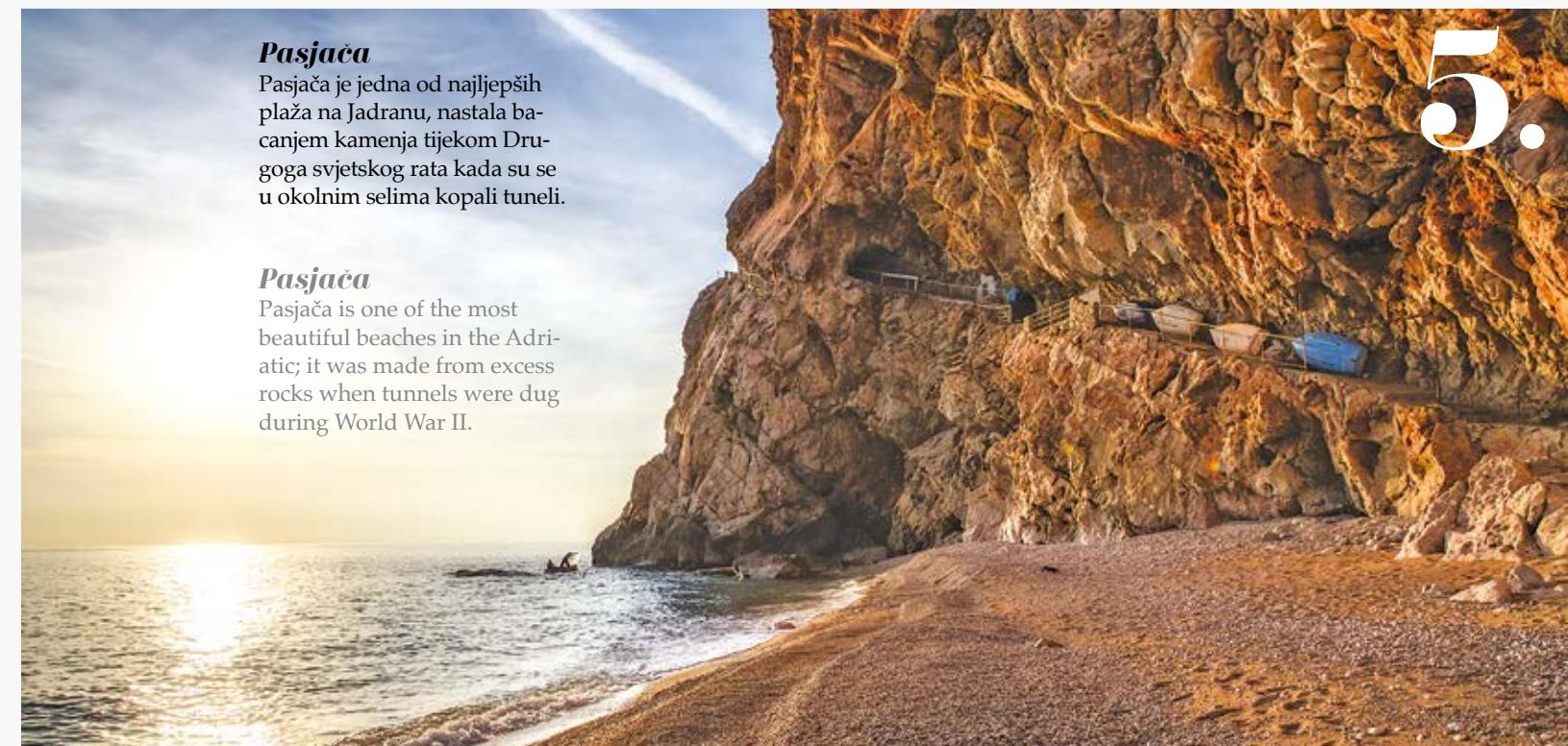
4.

Plava špilja

Otok Koločep najmanji je naseljeni otok Elafitskog otočja i najbliži je Dubrovniku. Na njemu se nalazi i Plava špilja, koja je skrivena od pogleda i u koju se ulazi plivajući.

Blue Cave

The Koločep island is the smallest and the least populated island of the Elaphiti Islands, as well as the one closest to Dubrovnik. The Blue Cave is located on that island, hidden from view and only accessible by swimming.



5.

Pasjača

Pasjača je jedna od najljepših plaža na Jadranu, nastala bacanjem kamenja tijekom Drugoga svjetskog rata kada su se u okolnim selima kopali tuneli.

Pasjača

Pasjača is one of the most beautiful beaches in the Adriatic; it was made from excess rocks when tunnels were dug during World War II.

Your Special Moments

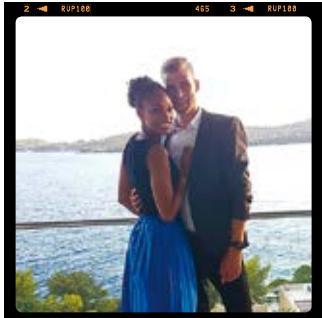
**Follow us on Social Media
and share your best moments
at Sun Gardens Dubrovnik!**

 @SunGardensDBK

 @sun_gardens_dubrovnik

 @SunGardensDbk

#sungardensdubrovnik #LHWtraveler




SUN GARDENS
DUBROVNIK

WIN A DREAM HOLIDAY



LUXURY 5-NIGHT
STAY FOR TWO PEOPLE

DAILY RICH BUFFET
BREAKFAST & DINNER

RETURN AIRPORT
TRANSFER

ENTER COMPETITION
FOR A CHANCE TO WIN A 5-NIGHT HOLIDAY AT SUN GARDENS DUBROVNIK IN 2019

SHARE HOLIDAY PHOTO
FROM YOUR FAVOURITE SUN GARDENS DUBROVNIK SPOT FEATURING #SUNGARDENSDREAM

LIKE OUR OFFICIAL PAGES
FACEBOOK @SUNGARDENSDBK | INSTAGRAM @SUN_GARDENS_DUBROVNIK

OPEN UNTIL SEPTEMBER 30, 2018

TERMS AND CONDITIONS APPLY.
WWW.SUNGARDENSDBROVNIK.COM

Godišnji vodič kroz kulturna dogadanja u Dubrovniku 2018-2019 Dubrovnik Cultural Events Calendar



Pogledajte što nas sve ove godine čeka u Dubrovniku: od glazbenih festivila, ljetne škole filma, sportskih dogadanja do nadaleko poznatih Dubrovačkih ljetnih igara. Program je raznolik i zanimljiv i zasigurno svatko može pronaći nešto što će mu privući pozornost i učiniti ga dijelom nekog od brojnih dubrovačkog dogadanja.

Take a look at what is planned in Dubrovnik this year, from music festivals, a summer film school, sports events to the famous Dubrovnik Summer Festival. It is an interesting and varied programme, in which everyone can find something that will attract his or her attention and make him or her part of one of the numerous events in Dubrovnik.

FOTOGRAFIJE
arhiva TZ grada Dubrovnika

Ciklus barokne glazbe Orlando Furioso

(5. – 12. lipnja 2018.)

Orlando Furioso u organizaciji Dubrovačkog simfonijskog orkestra održavat će se od 5. do 12. lipnja 2018. u Dubrovniku. Riječ je o ciklusu barokne glazbe koji će sa svoja četiri koncerta obogatiti kulturnu ponudu Dubrovnika. Glazbeni direktor ovog ciklusa je Dmitry Sinkovsky, svjetska zvijezda barokne violine, dirigent i kontratenor.

La Petit Festival du Théâtre

(14. – 17. lipnja 2018.)

La Petit Festival du Theatre je jedinstveni festival ove vrste koji predstavlja suvremene pjesnike, glazbenike, plesače i druge umjetnike iz cijelog svijeta, slaveći radost života u miru i ljubavi. Proteklih je godina na ovom festivalu sudjelovalo stotinjak umjetnika iz različitih krajeva svijeta.

Glazbeno-scenski festival „Ana u gradu“

(21. lipnja 2018.)

Ovaj kratki festival predstavlja mladu violinčelisticu Anu Rucner, prepoznatljivu po jedinstvenom glazbenom izričaju klasične violinčelistice te crossover instrumentalistice. Ovaj posebni glazbeni događaj održat će se na Srdu uz izlazak sunca prvog dana ljeta, na Svjetski dan glazbe.

Orlando Furioso Baroque Music Cycle

(5 – 12 June 2018)

Orlando Furioso, organized by the Dubrovnik Symphony Orchestra, will take place in Dubrovnik from 5 to 12 June 2018. It is a baroque music cycle, which will enrich the cultural offer of Dubrovnik with its four concerts. The music director of this cycle is Dmitry Sinkovsky, an internationally renowned baroque violinist, conductor and countertenor.

La Petit Festival du Théâtre

(14 – 17 June 2018)

La Petit Festival du Theatre is a unique festival, which presents contemporary poets, musicians, dancers and other artists from throughout the world, celebrating the joy of life in peace and love. About a hundred artists from around the world have participated in this festival in the past few years.

Ana in Town Music Festival

(21 June 2018)

This short festival presents young cellist Ana Rucner, recognizable by her unique music style as a classical cellist and a crossover instrumentalist. This special music event will take place on Mt. Srd at sunrise on the first day of summer and World Music Day.

Midsummer Scene

(21. lipnja – 5. srpnja 2018.)

Ovaj već etablirani festival teatra na engleskom jeziku događa se na prekrasnoj dubrovačkoj tvrđavi Lovrijenac. Strani posjetitelji, kao i domaća publika, moći će uživati u prikazima Shakespeareovih drama nastalih zajedničkom suradnjom hrvatskih i engleskih kazališnih umjetnika.

Medunarodni festival opernih arija – Tino Pattiera

(30. lipnja – 6. srpnja 2018.)

U sklopu ovog dubrovačkog festivala, koji se održava u čast svjetski poznatog opernog tenora Tine Pattiera rođena u Cavatu, nedaleko od Dubrovnika, izvode se djela najznačajnijih opernih autora uz gostovanja renomiranih međunarodnih opernih zvijezda. Organizator festivala je Dubrovački simfonijski orkestar koji je osnovan davne 1924. godine te je važan dio bogate i raznolike baštine Dubrovnik i kao takav nastavlja sedamstoljetnu glazbenu tradiciju koja se razvijala još od vremena Dubrovačke Republike (1358. – 1808.).

69. Dubrovačke ljetne igre

(10. srpnja – 25. kolovoza 2018.)

Već tradicionalno, zasnovane na bogatoj baštini grada Dubrovnika, uz ponajbolje glazbene, dramske, baletne i folklorne umjetnike iz cijelog svijeta, održavaju se Dubrovačke ljetne igre.

Dubrovnik će od 10. srpnja do 25. kolovoza 69. put postati domaćin domaće i svjetske kulturne scene.

Ovogodišnje Dubrovačke ljetne igre donose premijernu izvedbu *Michelangelo Buonarroti* Miroslava Krleže u režiji Sebastijana Horvata, Dario Harjaček priprema izbor iz proze Ranka Marinkovića *Pod balkonima*, a u suradnji s Akademijom dramske umjetnosti u Zagrebu premijerno će, na više gradskih lokacija, biti prikazano *Odbrojavanje – na piru s Držićem i Nalješkovićem*. Publiku očekuje i dubrovačka premijera *Ispravci ritma* u režiji Gorana Sergeja Pristaša. Ovogodišnje Igre donose i predstave *Črna mati zemla* Kristiana Novaka, *Ljudi od voska* Mate Matišića, *Ujak Vanja* Komornog kazališta Voronjež, balete *Derviš i smrt* i *Macbeth*, a gostuju i brojna poznata hrvatska i svjetska glazbena imena. Glazbeni će program ispred crkve sv. Vlaha otvoriti jedan od najvećih violončelista svijeta, Mischa Maisky, sa Zagrebačkom filharmonijom pod ravnjanjem mo. Piera Carla Orizijsa, a zatvoriti Simfonijski orkestar Hrvatske radiotelevizije.

Midsummer Scene

(21 June – 5 July 2018)

This well-established English theatre festival takes place at Dubrovnik's beautiful Fort Lovrijenac (St. Lawrence Fortress). Foreign visitors and local audiences will be able to enjoy Shakespeare's plays, staged in cooperation between Croatian and English theatre artists.

Tino Pattiera International Opera Aria Festival

(30 June – 6 July 2018)

This Dubrovnik festival is held in honour of the world famous tenor Tino Pattiera, who was born in the town of Cavtat, close to Dubrovnik. The festival features the works of the most important opera composers with guest appearances by renowned international opera stars. The festival is organised by the Dubrovnik Symphony Orchestra, which was founded back in 1924. The Orchestra is an important element of the rich and varied heritage of Dubrovnik and it represents part of a seven-century-long musical tradition dating back to the times of the Dubrovnik Republic (1358 – 1808).

69th Dubrovnik Summer Festival

(10 July – 25 August 2018)

The Dubrovnik Summer Festival is an annual event based on the rich heritage of the City of Dubrovnik, which features the best musicians, actors, ballet and folklore artists from throughout the world. From 10 July to 25 August, Dubrovnik will host members of Croatian and international cultural scene for the 69th time. This year's Dubrovnik Summer Festival will feature the premiere of Miroslav Krleža's *Michelangelo Buonarroti* directed by Sebastijan Horvat. Dario Harjaček is putting on a selection of prose texts by Ranko Marinković titled *Under the Balconies*. Another premiere, *Countdown – at a Wedding with Držić and Nalješković*, staged in cooperation with the Academy of Dramatic Art, Zagreb, will take place at several locations in Dubrovnik. The audience will also see the Dubrovnik premiere of *Correcting Rhythm* directed by Goran Sergej Pristaš. This year's Festival will also include Kristian Novak's *Black Mother Earth*, Mate Matišić's *Men of Wax*, Chekhov's *Uncle Vanya* performed by the Voronezh Chamber Theatre, ballets *Death and the Dervish* and *Macbeth* and guest appearances by numerous famous Croatian and international musicians. One of the world's greatest cellists, Mischa Maisky, and the Zagreb Philharmonic Orchestra under conductor Maestro Pier Carlo



Divlja liga

(12. srpnja – 5. kolovoza 2018.)

Ovaj vrhunski sportski događaj, koji se održava još od 1922. godine, najveće je amatersko natjecanje u vaterpolu koje se održava na atraktivnim plažama Dubrovnika i okoline. Uz fenomenalnu navijačku atmosferu, prvenstvo dubrovačkih kupališta okuplja svake godine u srpnju 40-ak sastava koji se bore za titulu prvaka.

Ljetna škola filma Šipan

(4. – 14. kolovoza 2018.)

Ova manifestacija ima međunarodno obilježe budući da na ljetnoj školi sudjeluju filmovi, sudionici programa i gosti iz Njemačke, Bosne i Hercegovine, Hrvatske, Slovenije i Velike Britanije. Festival se održava u Šipanskoj Luci, mjestu karakterističnom po zatvorenoj sredini zimi, a živopisnom životu ljeti.

Glazbeni festival – Dubrovnik u pozno ljeto

(28. kolovoza – 21. rujna 2018.)

Festival je pokrenuo Dubrovački simfonijski orkestar, kako bi se i nakon završetka Dubrovačkih igara kulturno-glazbena živost nastavila. Ljubitelji glazbene umjetnosti tako će u Kneževu dvoru moći uživati u slavnim skladbama koje će dočarati devedesetogodišnji pokretač glazbenog života u Gradu – Dubrovački simfonijski orkestar.

Festival pekmeza, džema i marmelade

(29. rujna – 1. listopada 2018.)

Na Stradunu, ispred crkve sv. Vlaha, mali i specijalizirani proizvođači iz cijele Hrvatske u svojim karakterističnim narodnim nošnjama predstaviti će posjetiteljima ove manifestacije svoje tradicionalne proizvode: prirodne pekmeze, marmelade i džemove – od limuna, višanja, jagoda, šljiva, smokava i naranči, čime ovaj festival čine jednom od dubrovačkih jesenskih atrakcija.

Jesenji glazbeni moskar

(29. rujna – 18. listopada 2018.)

Jesenji glazbeni moskar je glazbena manifestacija koja se održava početkom jeseni u organizaciji Dubrovačkog simfonijskog orkestra. Tom je manifestacijom dubrovačka jesen obogaćena novim kulturnim događanjima, a s obzirom na raznolikost programa, zasigurno će svatko moći pronaći nešto za sebe.



Orizio will open the music programme in front of St. Blaise's Church and the Croatian Radio and Television Symphony Orchestra will close it.

Wild League

(12 July – 5 August 2018)

This first-rate sports event, held since 1922, is the largest amateur water polo competition taking place at the attractive beaches of Dubrovnik and its surroundings. Each year, accompanied by a wonderful lively atmosphere, the Dubrovnik beach championship gathers some 40 teams, who compete for the champion title.

Šipan Summer Film School

(4 – 14 August 2018)

This event has an international character, as the films, participants and guests come from Germany, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Slovenia and Great Britain. The festival takes place in the village of Šipanska Luka, quiet and secluded in winter, but very lively in summer.

Dubrovnik in Late Summer Music Festival

(28 August – 21 September 2018)

The festival was founded by the Dubrovnik Symphony Orchestra to continue the lively music and cultural life after the end of the Dubrovnik Summer Festival. Music lovers will be able to enjoy famous pieces of music performed by the Dubrovnik Symphony Orchestra, which has been promoting music in Dubrovnik for 90 years. The concerts will take place at the Rector's Palace.

Jam and Marmalade Festival

(29 September – 1 October 2018)

On Stradun Street, in front of St Blaise's Church, small specialized manufacturers from throughout Croatia, dressed in their folk costumes, will present their traditional produce – natural lemon, sour cherry, strawberry, plum, fig and orange jams and marmalades – making this festival one of Dubrovnik's autumn attractions.

Autumn Music Variety

(30 September – 6 October 2018)

The Autumn Music Variety is a music event organized by the Dubrovnik Symphony Orchestra that takes place at the beginning of autumn. This event has enriched Dubrovnik's autumn

Good food festival

(18. – 21. listopada 2018.)

U organizaciji Turističke zajednice grada Dubrovnika nastao je projekt *Good food festival* kojemu je cilj promoviranje kulinarских specijaliteta dubrovačkog podneblja, ali i dopuna jesenske ponude za turiste i stanovnike Dubrovnika. U sklopu ove manifestacije održavaju se kulinarske radionice, ali i kušanje regionalnih vina te edukativni programi za mlade i razna događanja unutar festivala poput *Večere s poznatim chefom*.

Dubrovački zimski festival

(prosinac 2018. – siječanj 2019.)

Dubrovački lokaliteti svrstanji pod zaštitu UNESCO-a kao svjetska kulturna baština, poput Lazareta, Pile i Peskarije, zasjat će u blagdanskom rahu. Posjetitelji će moći uživati u kuhanom vinu, fritulama, glazbenim događanjima, kazalištu te naučiti kako se pripremaju dubrovačke slastice.

Advent u gradu

Paljenjem božićne rasvjete i prve adventske svijeće započinje Dubrovački zimski festival – Advent u Gradu. Na najljepšoj dubrovačkoj ulici – Stradunu, bit će postavljen Božićni sajam gdje će tradicionalni obrtnici predstaviti gostima sajma izradu božićnih ukrasa i drugih rukotvorina. Također, unutar sajma je uključena i ugostiteljska ponuda božićnih kolaca i slastica. Svi gosti moći će se okušati u pjevanju tradicionalne dubrovačke kolende, kojom se još iz starih dana u Dubrovniku na Badnji dan i Staru godinu čestita i želi sve najbolje povodom blagdana.

Doček Nove godine

Gosti će novu 2019. godinu dočekati spektakularnim programom. Zabavni program počinje 30. prosinca navečer, a traje tri dana. Na Staru godinu u podne organizira se dječji doček, a za večernju proslavu pobrinut će se glavna zvijezda večeri. Nova godina započet će već tradicionalnom Novogodišnjom utrkom od 10 kilometara, a točno u podne Dubrovački simfonijski orkestar održat će svečani koncert uz kamenice i pjenušac.

with new cultural contents. In this varied programme, everybody is sure to find something of interest.

Good Food Festival

(18 – 21 October 2018)

Organized by the Dubrovnik Tourist Board, the *Good Food Festival* is a project aimed at promoting culinary specialities of the Dubrovnik region, but also enriching Dubrovnik's autumn cultural offer for tourists and its inhabitants. The festival includes culinary workshops, regional wine-tasting events, educational programmes for young people and various other events, such as *Dinner with a Famous Chef*.

Dubrovnik Winter Festival

(December 2018 – January 2019)

Dubrovnik sites protected as UNESCO world heritage, such as Lazaret, Pile and Peskarija, will light up in holiday colours. Visitors will be able to enjoy mulled wine, Dalmatian fritule fritters, music and theatre events and learn how to prepare Dubrovnik desserts.

Advent in the City

Switching on of Christmas lights and the lighting of the first Advent candle will mark the beginning of the Dubrovnik Winter Festival – Advent in the City. A Christmas market will be set up on Dubrovnik's most beautiful street, Stradun, where traditional craftsmen will demonstrate their skills in preparing Christmas decorations and other handicrafts. Christmas sweets will also be offered at the market. All visitors are invited to join in singing traditional Christmas carols, known as kolenda, which are sung in Dubrovnik on Christmas Eve and New Year's Eve to offer seasonal greetings.

New Year's Eve Celebration

The New Year 2019 will be welcomed in with a spectacular programme. The entertainment programme will begin on the evening of 30 December and last for three days. The Kids New Year's Eve Party will be organised at noon on New Year's Eve, and the main attraction of the evening will entertain visitors in the New Year's Eve evening celebration. The New Year will begin with the traditional New Year's Day 10-km race, and at noon, the Dubrovnik Symphony Orchestra will perform a gala concert, at which oysters and champagne will be served.



Festa Sv. Vlaha

(2. – 10. veljače 2019.)

U čast sv. Vlaha, zaštitnika grada Dubrovnika koji je davne 971. godine pomogao obraniti Grad od Mlečana, tradicionalno se održava Festa. Program slavlja započinje početkom veljače, a 3. veljače, na sam dan Feste, ujedno se obilježava i Dan Grada Dubrovnika pa se ovim povodom održavaju razne manifestacije, poput procesije kroz staru gradsku jezgru te starog katoličkog obreda grličenja.

Dubrovački karnevo

(1. – 5. veljače 2019.)

Dubrovački karneval traje četiri dana, s programom posvećenim najviše djeci i mladima. Na posljednji dan poklada nagradjuju se najbolje maske, koje se bave temama aktualnih političkih i društvenih događanja, a to je tradicija koja se sačuvala do dan-danas.

Aklapela – smotra klapa

(26. – 28. travnja 2019.)

AKLAPELA je festival ponajboljih hrvatskih klapa koje njeguju tradicionalno klapsko pjevanje. Ime festivala nastalo je igrom riječi *kalpa* i *a capella*. Posjetitelji mogu uživati u tradicionalnoj hrvatskoj klapskoj glazbi, bez instrumentalne pratnje, koju je UNESCO uvrstio na popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Dubrovačko glazbeno proljeće

(12. – 26. travnja 2019.)

Dubrovačko glazbeno proljeće prvi je put organizirano 2017. godine, a organizira ga Dubrovački simfoniski orkestar. Riječ je o ciklusu koncerata klasične glazbe s ciljem obogaćivanja kulturne ponude grada Dubrovnika.

Dubrovnik FestiWine

(22. – 28. travnja 2019.)

Dubrovnik FestiWine održava se od 2014. godine, kada je nastao kao regionalni vinski festival Dubrovačko-neretvanske županije, i to s ciljem promocije autohtonih vinskih sorti iz dubrovačkoga kraja, kao i vinske kulture. Također, za vrijeme održavanja FestiWinea svi posjetitelji mogu kušati vrhunска vina Dubrovačko-neretvanske županije u restoranima, vinskih i cafe barovima s oznakama „WineFriendly“.



The Feast of St. Blaise

(2 – 10 February 2019)

This traditional feast is celebrated in honour of St. Blaise, the patron saint of Dubrovnik, who helped defend the city against the Republic of Venice back in 971. The programme starts at the beginning of February. The feast day of St. Blaise, 3 February, is also celebrated as the Day of the City of Dubrovnik. Various events take place on that occasion, including a procession through the old town and the Old Catholic ritual of the Blessing of the Throats.

Dubrovnik Carnival

(1 – 5 February 2019)

The Dubrovnik Carnival is celebrated for four days and its programme is mainly aimed at children and young people. On the last day of the carnival, awards are given for the best masks with a topical political or social reference, a tradition which has been preserved up to the present day.

Aklapela – Dalmatian Song Festival

(26 – 28 April 2019)

AKLAPELA is a festival of the best Croatian vocal groups called *klapa*, who foster Croatian traditional a cappella singing. The name of the festival was coined as a pun on the words *klapa* and *a capella*. Visitors can enjoy traditional Croatian vocal music, sung without instrumental accompaniment, which has been placed on the UNESCO List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Dubrovnik Music Spring

(12 – 26 April 2019)

The Dubrovnik Music Spring was first organized in 2017. It is organized by the Dubrovnik Symphony Orchestra. It is a classical music cycle aimed at enriching Dubrovnik's cultural offer.

Dubrovnik FestiWine

(22 – 28 April 2019)

Dubrovnik FestiWine has been held since 2014, when it was founded as a regional wine festival of Dubrovnik-Neretva County with a view to promoting the local grape varieties of the Dubrovnik region and its wine culture. During FestiWine, all visitors can taste the premium quality wines of Dubrovnik-Neretva County in restaurants, wine bars and cafés marked as “Wine Friendly”.

Sports Academy
SUN GARDENS
DUBROVNIK

JOIN US FOR THE ULTIMATE SUMMER FUN!

Ideal choice for children ages 7 to 15 to learn & improve their skills while enjoying the summer holidays!

Football | Tennis | Swimming and Water Polo | Basketball | Sports Camp

May 28 - September 30, 2018

SUN GARDENS
DUBROVNIK

AQUA SPORT

Official partner of hotel
Sun Gardens Dubrovnik
for water sports activities

FUN & SUN

Look for us on the beach
under the Lemonia pool
contact us on inhouse number 6101
or: +385 91 6116022, info@aqshr



Jet boat safari
and transfers
to Dubrovnik and
Elafiti islands

